叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

[dɑːn]	['kwiksət]
DON	**QUIXOTE**
大学教师	堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ]	[mi'gel]	[diː]	[sər'væntiːz]
by	**Miguel**	**de**	**Cervantes**
经过	米格尔	德	塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	[dʒɑːn]	['ɔːrmzbi]
Translated	**by**	**John**	**Ormsby**
翻译	经过	约翰	奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɑːljəm]	[iː]	.	,	[pɑːrt]	-
Volume	**II**	**.**	**,**	**Part**	**39**
体积	二	.	,	部分	-

第二卷，第39部分

['tʃæptərz]	-	-	-
Chapters	**63**	**-**	**66**
章节	-	-	-

第63-66章

['iːbʊk]	['ɛdɪtɚz]	[noʊt]
Ebook	**Editor's**	**Note**
电子书	编辑的	笔记

电子书编辑注

[ðə; ði]	[bʊk]	['kʌvər]	[ænd; ənd]	[spaɪn]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɪmɪdʒɪz]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊ]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[pɑːrt]
The	**book**	**cover**	**and**	**spine**	**above**	**and**	**the**	**images**	**which**	**follow**	**were**	**not**	**part**
这	书	覆盖	和	脊柱	多于	和	这	图片	哪个	跟随	是	不是	部分

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['ɔːrmzbi]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	—	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['teɪkən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	-	[ɪ'dɪʃn]
of	**the**	**original**	**Ormsby**	**translation**	**—**	**they**	**are**	**taken**	**from**	**the**	**1880**	**edition**
的	这	原来的	奥姆斯比	翻译	—	他们	是	已采取	从	这	-	版

[ʌv; əv]	[dʒeɪ]	.	['dʌbljuː]	.	[klaːk]	,
of	**J**	**.**	**W**	**.**	**Clark**	**,**
的	J	.	W	.	克拉克	,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	[guː'stɑːvi]	[dɔː'rei]	.
illustrated	**by**	**Gustave**	**Dore**	**.**
插图	经过	古斯塔夫	多尔	.

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klaːk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'dɪʃn]	[steɪts]	[ðæt]	,
Clark	**in**	**his**	**edition**	**states**	**that**	**,**
克拉克	在	他的	版	各州	那	,

克拉克在他的版本中指出，

"	[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	[tekst]	[ʌv; əv]	-	[dɑːn]	['kwiksət]	-	[ə'dɑːptɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪ'dɪʃn]	[ɪz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['dʒɑːvis]	,
"	**The**	**English**	**text**	**of**	**'**	**Don**	**Quixote**	**'**	**adopted**	**in**	**this**	**edition**	**is**	**that**	**of**	**Jarvis**	**,**
"	这	英语	文本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	已采用	在	这	版	是	那	的	贾维斯	,

"本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frʌm; frəm] - .

with	occasional	corrections	from	Motteaux	.
和	偶然	更正	从	-	.

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [dʒɑːn] - [krɪ'tiːk] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]

"	See	in	the	introduction	below	John	Ormsby's	critique	of	both	the	Jarvis	and
"	看	在	这	介绍	以下	约翰	-	批判	的	两个都	这	贾维斯	和

- [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Motteaux	translations	.
-	翻译	.

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [ə'tætʃ]

It	has	been	elected	in	the	present	Project	Gutenberg	edition	to	attach
它	有	到过	当选	在	这	展示	项目	古腾堡	版	到	附

[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][guː'stɑːvi][dɔː'rei][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

the	famous	engravings	of	Gustave	Dore	to	the	Ormsby	translation	instead	of
这	著名的	雕刻	的	古斯塔夫	多尔	到	这	奥姆斯比	翻译	反而	的

[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .

the	Jarvis	/	Motteaux	.
这	贾维斯	/	-	.

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔː'rei] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]

The	detail	of	many	of	the	Dore	engravings	can	be	fully	appreciated	only	by
这	细节	的	许多	的	这	多尔	雕刻	能	是	完全	感谢	仅有的	经过

['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːrdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]

utilizing	the	"	Enlarge	"	button	to	expand	them	to	their	original	dimensions
利用	这	"	放大	"	按钮	到	扩张	他们	到	他们的	原来的	方面

.

:

.

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːrmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [dɔrz] [ˌilə'streiʃəns] ;

Ormsby	in	his	Preface	has	criticized	the	fanciful	nature	of	Dore's	illustrations	;
奥姆斯比	在	他的	前言	有	批评	这	奇幻的	自然	的	多尔的	插图	;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质;

['ʌðər] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .

others	feel	these	woodcuts	and	steel	engravings	well	match	Quixote's	dreams	.
其他的	感觉	这些	木刻	和	钢	雕刻	出色地	匹配	堂吉诃德的	梦境	.

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .

D	.	W	.
D	.	W	.

DW

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [liː]

CHAPTER	LIII
章	liii

第五十三章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbləs] [end]
OF **THE** **TROUBLOUS** **END**
的 这 麻烦的 结尾

麻烦的结局

[ænd; ənd] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ['sɑ:nkoʊ] -
AND **TERMINATION** **SANCHO** **PANZA'S**
和 终止 桑乔 -

以及桑丘·潘萨的终结

['gʌvərnmənt] [keɪm] [tu:; tə]
GOVERNMENT **CAME** **TO**
政府 来了 到

政府介入了

['tʃæptər] ['lɪv]
CHAPTER **LIV**
章 生活

第四章

[wɪtʃ] [di:lz] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
WHICH **DEALS** **WITH** **MATTERS** **RELATING** **TO** **THIS** **HISTORY**
哪个 交易 和 事情 相关 到 这 历史

它处理与这段历史相关的事宜

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər]
AND **NO** **OTHER**
和 不 其他

别无其他

['tʃæptər] [ˌɛl'vi:]
CHAPTER **LV**
章 LV

第五十五章

[ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] ['sɑ:nkoʊ]
OF **WHAT** **BEFELL** **SANCHO**
的 什么 发生 桑乔

桑乔的遭遇

[ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz]
ON **THE** **ROAD** **,** **AND** **OTHER** **THINGS**
在 这 路 , 和 其他 事物

在路上，以及其他事情

[ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sə'pɑ:st]
THAT **CANNOT** **BE** **SURPASSED**
那 不能 是 超越

无人能及

['tʃæptər] [ˌɛl'vi:'aɪ]
CHAPTER **LVI**
章 lvi

第五十六章

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʌn'pærəleld] ['bæt(ə)l] [ðæt] [tʊk]
OF **THE** **PRODIGIOUS** **AND** **UNPARALLELED** **BATTLE** **THAT** **TOOK**
的 这 惊人 和 无与伦比 战斗 那 采取

这场规模空前、史无前例的战斗

[pleɪs] [bɪ'twi:n] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv] [lɑ:] ['mɑ:nkə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læki]
PLACE **BETWEEN** **DON** **QUIXOTE** **OF** **LA** **MANCHA** **AND** **THE** **LACQUEY**
地方 之间 大学教师 堂吉诃德 的 洛杉矶 曼查 和 这 漆

唐吉诃德与拉曼查之间的地方

- [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['dəunə] [rɑːˈdriːgɛz]
TOSILOS IN DEFENCE OF THE DAUGHTER OF DONA RODRIGUEZ
- 在 防御 的 这 女儿 的 多娜 罗德里格斯

托西洛斯为多娜·罗德里格斯的女儿辩护

[dɑːn] ['kwiksət]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɑːljəm] [iː] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .

第六十三章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪshæp] [ðæt] [bɪˈfel] ['sɑːnkoʊ] ['pænzə] [θruː] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] ,
OF THE MISHAP THAT BEFELL SANCHO PANZA THROUGH THE VISIT TO THE GALLEYS ,
的 这 意外 那 发生 桑乔 潘扎 通过 这 访问 到 这 厨房 ,

桑丘·潘萨在参观战俘营时遭遇的不幸

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [məˈriskəu]
AND THE STRANGE ADVENTURE OF THE FAIR MORISCO
和 这 奇怪的 冒险 的 这 公平的 摩里斯科人

以及美丽的摩里斯科的奇遇

[prəˈfaʊnd] [wɜːr; wər] [dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] [rɪˈflekʃnz] [ɑːn][ðə; ði][rɪˈplaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [hed] ,
Profound were Don Quixote's reflections on the reply of the enchanted head ,
深刻的 是 大学教师 堂吉诃德的 反思 在 这 回复 的 这 迷人的 头 ,
[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
not one of them ,
不是 一 的 他们 ,

堂吉诃德对被施了魔法的头颅的回答进行了深刻的思考，但没有一个答案是肯定的。

[haʊˈevər] , ['hɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪk] , [bʌt; bət][ɔːl] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['prɑːmɪs]
however , hitting on the secret of the trick , but all concentrated on the promise
然而 , 击中 在 这 秘密 的 这 诡计 , 但 全部 集中 在 这 承诺
,
,
,

然而，尽管揭开了这个把戏的秘密，但所有人都专注于承诺。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] , [ʌv; əv] [dʌlsɪniːəz] [ˌdɪsɪnˈtʃæntmənt] .
which he regarded as a certainty , of Dulcinea's disenchantment .
哪个 他 认为 作为 一个 肯定 , 的 杜尔西内亚的 幻灭 .

他认为杜尔西内娅的幻灭是必然的。

[ðɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
This he turned over in his mind again and again with great satisfaction ,
这 他 转向 超过 在 他的 头脑 再次 和 再次 和 伟大的 满意 ,

他反复思索这件事，感到非常满意。

['fʊli] [pəˈsweidid] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [siː] [ɪts] [fʊlˈfɪlmənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['sɑːnkoʊ] ,
fully persuaded that he would shortly see its fulfillment ; and as for Sancho ,
完全 被说服 那 他 会 不久 看 它是 履行 ; 和 作为 为了 桑乔 ,

他深信自己很快就能看到愿望实现；至于桑乔，

[ðoʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [hiː; hi] [heitid] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] ,

though	,	as	has	been	said	,	he	hated	being	a	governor	,
尽管	,	作为	有	到过	说	,	他	憎恨	存在	一个	州长	,

不过，正如前面所说，他讨厌当州长。

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz][ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [əu'beid]

still	he	had	a	longing	to	be	giving	orders	and	finding	himself	obeyed
仍然	他	有	一个	渴望	到	是	给予	订单	和	寻找	他自己	服从

[wʌns] [mɔːr] ;

once	more	;
一次	更多的	;

但他仍然渴望发号施令，并再次体验被服从的感觉；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'θɔːrəti] , ['iːv(ə)n][ɪn][dʒest] , [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

this	is	the	misfortune	that	being	in	authority	,	even	in	jest	,	brings	with	it	.
这	是	这	不幸	那	存在	在	权威	,	甚至	在	笑话	,	带来	和	它	.

这就是身居高位（即使是开玩笑）所带来的不幸。

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] ; [ðæt] [ˌæftər'nuːn][ðer; ðər][hoʊst] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][mɔ'riːnoʊ, mɔ'reɪnoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

To	resume	;	that	afternoon	their	host	Don	Antonio	Moreno	and	his
到	恢复	;	那	下午	他们的	主持人	大学教师	安东尼奥	莫雷诺	和	他的

[tuː] [frendz] ,

two	friends	,
二	朋友们	,

言归正传，那天下午，他们的主人唐·安东尼奥·莫雷诺和他的两位朋友，

[wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæliːz] .

with	Don	Quixote	and	Sancho	,	went	to	the	galleys	.
和	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	,	去	到	这	厨房	.

唐吉诃德和桑丘一起去了船坞。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['siːɪŋ] [tuː]

The	commandant	had	been	already	made	aware	of	his	good	fortune	in	seeing	two
这	指挥官	有	到过	已经	制成	意识到的	的	他的	好的	财富	在	看到	二

[sʌtʃ] ['feɪməs] ['pɜːsənz][æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] [ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ,

such	famous	persons	as	Don	Quixote	and	Sancho	,
这样的	著名的	人	作为	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	,

指挥官此前已经意识到自己非常幸运，能够见到唐吉诃德和桑丘这两位名人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['gæliːz] [strʌk] [ðer; ðər] ['ɔːnɪŋz]

and	the	instant	they	came	to	the	shore	all	the	galleys	struck	their	awnings
和	这	立即的	他们	来了	到	这	支撑	全部	这	厨房	击	他们的	遮阳篷

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klærɪən] [ræŋ] [aʊt] .

and	the	clarions	rang	out	.
和	这	号角	响铃	出去	.

他们一上岸，所有的战船就都拉起遮阳篷，号角齐鸣。

[ə; eɪ] [skɪf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['kuʃənz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [wʌz; wəz]

A	skiff	covered	with	rich	carpets	and	cushions	of	crimson	velvet	was
一个	小艇	涵盖	和	富有的	地毯	和	靠垫	的	赤红	天鹅绒	曾是

[ɪ'miːdiətli] ['loʊɜ-d] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

immediately	lowered	into	the	water	,
立即地	降低	进入	这	水	,

一艘铺着华丽地毯、摆放着深红色天鹅绒靠垫的小船立刻被放入水中。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['gæli] ['faɪərd]

and	as	Don	Quixote	stepped	on	board	of	it	,	the	leading	galley	fired
和	作为	大学教师	堂吉诃德	步	在	木板	的	它	,	这	领导	厨房	被解雇

[hɜːr; hər] ['gæŋweɪ] [gʌn] ,

her	gangway	gun	,
她	舷梯	枪	,

当唐吉诃德踏上这艘船时，领头的桨帆船鸣响了舷梯炮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gæli:z] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;

and	the	other	galleys	did	the	same	;
和	这	其他	厨房	做过	这	相同的	;

其他船只也都照做了;

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['lædər] [ðə; ði] [hoʊl] [kru:] [sə'lu:tid] [hɪm; ɪm] (

and	as	he	mounted	the	starboard	ladder	the	whole	crew	saluted	him	(
和	作为	他	安装	这	右舷	梯子	这	所有的	全体人员	敬礼	他	(

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [wen] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [kʌmz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['gæli])

as	is	the	custom	when	a	personage	of	distinction	comes	on	board	a	galley	)
作为	是	这	风俗	什么时候	一个	人士	的	区别	来	在	木板	一个	厨房	)

[baɪ] [iks'kleimɪŋ] " ['hu:] ,

by	exclaiming	"	Hu	,
经过	惊呼	"	胡	,

当他登上右舷舷梯时，全体船员向他敬礼（这是当一位重要人物登上厨房船时的一种习俗），高呼"胡，

['hu:] , ['hu:] , " [θri:] [taɪmz] .

hu	,	hu	,	"	three	times	.
胡	,	胡	,	"	三	时代	.

呼，呼，"三次。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [fɔ:r; fər][soʊ][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [və'lɛnʃən] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ræŋk] ,

The	general	,	for	so	we	shall	call	him	,	a	Valencian	gentleman	of	rank	,
这	一般的	,	为了	所以	我们	将	称呼	他	,	一个	瓦伦西亚	绅士	的	秩	,

这位将军，姑且这么称呼他吧，是一位出身高贵的瓦伦西亚绅士。

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

gave	him	his	hand	and	embraced	him	,	saying	,
给予	他	他的	手	和	拥抱	他	,	说	,

他伸出手拥抱了他，说道:

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][mɑ:rk] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [aɪ][kæn; kən]

"	I	shall	mark	this	day	with	a	white	stone	as	one	of	the	happiest	I	can
"	我	将	标记	这	天	和	一个	白色的	石头	作为	一	的	这	最快乐	我	能

[ɪk'spekt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][maɪ]['laɪftaɪm] ,

expect	to	enjoy	in	my	lifetime	,
预计	到	享受	在	我的	寿命	,

"我将用一块白石头来纪念这一天，因为这将是我一生中最幸福的日子之一。"

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [se'njɔ:] [dɑ:n] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] ,

since	I	have	seen	Senor	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
自从	我	有	已见	传感器	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

自从我看过《唐吉诃德先生》之后，

['pætərn] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ] [wer'ɪn] [wi:; wi] [si:] [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [kən'denst] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['wɜ:rði] [ɪn]

pattern	and	image	wherein	we	see	contained	and	condensed	all	that	is	worthy	in
图案	和	图像	其中	我们	看	包含	和	浓缩版	全部	那	是	值得	在

[naɪt] - ['erəntri] .

knight	-	errantry	.
骑士	-	误入歧途	.

从中我们可以看到骑士精神中所有值得称道的品质和形象。

" [dɑ:n] ['kwiksət] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɔ:rdli] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

"	Don	Quixote	delighted	beyond	measure	with	such	a	lordly	reception	,
"	大学教师	堂吉诃德	高兴极了	超过	措施	和	这样的	一个	尊贵的	接待	,

"堂吉诃德对如此盛情款待感到无比欣喜。"

[rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][wɜ:rdz][noʊ] [les] ['kɜ:rtiəs] .

replied	to	him	in	words	no	less	courteous	.
回复	到	他	在	字	不	较少的	有礼貌	.

我用同样礼貌的言辞回复了他。

[ɔ:l] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:p] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəmli] ['dekəreɪtɪd] ,

All	then	proceeded	to	the	poop	,	which	was	very	handsomely	decorated	,
全部	然后	继续	到	这	船尾	,	哪个	曾是	非常	英俊地	装饰	,

然后大家一起去了马粪池，那里装饰得非常漂亮。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði]['bʊlwɜ:rk] [bentʃiz] ;

and	seated	themselves	on	the	bulwark	benches	;
和	坐着	他们自己	在	这	堡垒	长椅	;

他们坐在了堡垒的长凳上;

[ðə; ði] ['boʊsn] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [paɪpt] [ɔ:l][hændz][tu:; tə][strɪp] ,

the	boatswain	passed	along	the	gangway	and	piped	all	hands	to	strip	,
这	水手长	通过了	沿着	这	舷梯	和	管道	全部	双手	到	条	,

水手长沿着舷梯走过，吹响号令所有水手脱掉衣服。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

which	they	did	in	an	instant	.
哪个	他们	做过	在	一个	立即的	.

他们瞬间就做到了。

['sɑ:nkoʊ] , ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [strɪpt] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] , [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk]

Sancho	,	seeing	such	a	number	of	men	stripped	to	the	skin	,	was	taken	aback
桑乔	,	看到	这样的	一个	数字	的	男人	脱衣舞	到	这	皮肤	,	曾是	已采取	背

,

,

,

桑乔看到这么多男人被剥得精光，大吃一惊。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [spred] [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [soʊ] ['brɪskli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	still	more	when	he	saw	them	spread	the	awning	so	briskly	that	it
和	仍然	更多的	什么时候	他	锯	他们	传播	这	棚	所以	轻快地	那	它

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði]['dɛvəlz][wɜ:r; wər][æt; ət][wɜ:rk][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;

seemed	to	him	as	if	all	the	devils	were	at	work	at	it	;
似乎	到	他	作为	如果	全部	这	魔鬼	是	在	工作	在	它	;

当他看到他们迅速地展开遮阳篷时，他更加震惊了，觉得好像所有的魔鬼都在帮忙似的;

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [keɪks] [ænd; ənd]['fænsi] [bred] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [naʊ] .

but	all	this	was	cakes	and	fancy	bread	to	what	I	am	going	to	tell	now	.
但	全部	这	曾是	蛋糕	和	想要	面包	到	什么	我	是	去	到	告诉	现在	.

但与我接下来要讲的内容相比，这一切都只是蛋糕和精致面包而已。

['sɑ:nkoʊ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kæptənz] [steɪdʒ] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['æftərmoʊst] ['roʊər] [ɑ:n]

Sancho	was	seated	on	the	captain's	stage	,	close	to	the	aftermost	rower	on
桑乔	曾是	坐着	在	这	船长的	阶段	,	关闭	到	这	最后	划船运动员	在

[ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] .

the	right	-	hand	side	.
这	正确的	-	手	边	.

桑乔坐在船长席上，靠近右侧最后一名划桨手。

[hi:; hi] , ['pri:viəsli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] , [leɪd][hoʊld][ʌv; əv]['sɑ:nkoʊ] ,

He	,	previously	instructed	in	what	he	was	to	do	,	laid	hold	of	Sancho	,
他	,	之前	指示	在	什么	他	曾是	到	做	,	铺设	抓住	的	桑乔	,

他事先已被告知要做什么，于是抓住了桑乔。

['hɔɪstɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kru:] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['redi]

hoisting	him	up	in	his	arms	,	and	the	whole	crew	,	who	were	standing	ready
吊装	他	向上	在	他的	武器	,	和	这	所有的	全体人员	,	WHO	是	常设	准备好

,

,

,

他一把将他抱了起来，全体船员早已准备就绪。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,

beginning	**on**	**the**	**right**	**,**	**proceeded**	**to**	**pass**	**him**	**on**	**,**
开始	在	这	正确的	,	继续	到	经过	他	在	,

从右侧开始，逐渐超越了他。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ænd; ənd][frʌm; frəm] [bentʃ] [tuː; tə] [bentʃ]

whirling	**him**	**along**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**and**	**from**	**bench**	**to**	**bench**
旋转	他	沿着	从	手	到	手	和	从	长椅	到	长椅

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [saɪt] [aʊt][ʌv; əv] [pʊr] ['sæntʃoʊz] [aɪz] ,

with	**such**	**rapidity**	**that**	**it**	**took**	**the**	**sight**	**out**	**of**	**poor**	**Sancho's**	**eyes**	**,**
和	这样的	快速	那	它	采取	这	视线	出去	的	贫穷的	桑乔的	眼睛	,

他被迅速地从一只手甩到另一只手，从一张长凳甩到另一张长凳，速度之快，让可怜的桑乔眼前一片模糊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['dɛvəlz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

and	**he**	**made**	**quite**	**sure**	**that**	**the**	**devils**	**themselves**	**were**	**flying**	**away**	**with**
和	他	制成	相当	当然	那	这	魔鬼	他们自己	是	飞行	离开	和

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

他确信连魔鬼都和他一起飞走了;

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [liːv] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][left]

nor	**did**	**they**	**leave**	**off**	**with**	**him**	**until**	**they**	**had**	**sent**	**him**	**back**	**along**	**the**	**left**
也不	做过	他们	离开	离开	和	他	直到	他们	有	发送	他	后退	沿着	这	左边

[saɪd][ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [puːp] ;

side	**and**	**deposited**	**him**	**on**	**the**	**poop**	**;**
边	和	已存	他	在	这	船尾	;

他们一直折磨他，直到把他沿着左侧送回船尾，然后把他扔在那里;

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][left] [bruːzd] [ænd; ənd] ['breθləs] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [swet] ,

and	**the**	**poor**	**fellow**	**was**	**left**	**bruised**	**and**	**breathless**	**and**	**all**	**in**	**a**	**sweat**	**,**
和	这	贫穷的	同伴	曾是	左边	瘀伤	和	喘不过气	和	全部	在	一个	汗	,

可怜的家伙浑身是伤，气喘吁吁，满头大汗。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	**unable**	**to**	**comprehend**	**what**	**it**	**was**	**that**	**had**	**happened**	**to**	**him**
和	无法	到	理解	什么	它	曾是	那	有	发生	到	他

.

:
.

他无法理解自己身上究竟发生了什么事。

[dɑːn] ['kwiksət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['sæntʃoʊz] [flaɪt] [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] [æskt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪf] [ðɪs]

Don	**Quixote**	**when**	**he**	**saw**	**Sancho's**	**flight**	**without**	**wings**	**asked**	**the**	**general**	**if**	**this**
大学教师	堂吉诃德	什么时候	他	锯	桑乔的	航班	没有	翅膀	问	这	一般的	如果	这

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːʒuəl]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['gæliːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

was	**a**	**usual**	**ceremony**	**with**	**those**	**who**	**came**	**on**	**board**	**the**	**galleys**	**for**	**the**
曾是	一个	通常	仪式	和	那些	WHO	来了	在	木板	这	厨房	为了	这

[fɜːrst][taɪm] ;

first	**time**	**;**
第一的	时间	;

唐吉诃德看到桑丘没有翅膀也能飞，便问将军，这是不是第一次登上战船的人要举行的惯例仪式;

[fɔːr; fər] , [ɪf] [soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'dɒpt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]

for	**,**	**if**	**so**	**,**	**as**	**he**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**adopting**	**them**	**as**	**a**
为了	,	如果	所以	,	作为	他	有	不	意图	的	收养	他们	作为	一个

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	**,**
职业	,

因为，如果真是这样，既然他并没有打算以此为职业，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][pərˈfɔːrm] [sʌtʃ] [fiːts] [ʌv; əv][əˈdʒɪləti] ,

he	had	no	mind	to	perform	such	feats	of	agility	,
他	有	不	头脑	到	履行	这样的	壮举	的	敏捷	,

他根本没打算表演这种敏捷的特技。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈeniwʌn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] ,

and	if	anyone	offered	to	lay	hold	of	him	to	whirl	him	about	,
和	如果	任何人	提供	到	躺	抓住	的	他	到	旋转	他	关于	,

如果有人想抓住他把他甩来甩去，

[hiː; hi] [ˈvaʊd] [tuː; tə][gɑːd][hiː; hi] [wʊd] [kɪk] [hɪz; ɪz][soʊl] [aʊt] ;

he	vowed	to	God	he	would	kick	his	soul	out	;
他	发誓	到	上帝	他	会	踢	他的	灵魂	出去	;

他向上帝发誓要将他的灵魂驱逐出去；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

and	as	he	said	this	he	stood	up	and	clapped	his	hand	upon	his	sword	.
和	作为	他	说	这	他	站立	向上	和	鼓掌	他的	手	之上	他的	剑	.

说完这话，他站起身来，拍了拍剑柄。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈloʊɝd] [ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

At	this	instant	they	struck	the	awning	and	lowered	the	yard	with	a
在	这	立即的	他们	击	这	棚	和	降低	这	院子	和	一个

[prəˈdɪdʒəs] [ˈræt(ə)l] .

prodigious	rattle	.
惊人	嘎嘎作响	.

就在这时，他们猛击遮阳篷，院子也随之落下，发出巨大的嘎嘎声。

[ˈsɑːnkoʊ] [θɔːt] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] [ɪts][ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz]

Sancho	thought	heaven	was	coming	off	its	hinges	and	going	to	fall	on	his
桑乔	想法	天堂	曾是	未来	离开	它是	铰链	和	去	到	落下	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

桑乔当时觉得天都要塌下来砸到他头上了。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈterər] [hiː; hi] [ˈdʌkt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈberid] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ;

and	full	of	terror	he	ducked	it	and	buried	it	between	his	knees	;
和	满的	的	恐怖	他	躲闪	它	和	埋葬	它	之间	他的	膝盖	;

他惊恐万分，赶紧躲开，把它埋在了膝盖之间；

[nɔːr][wɜːr; wər] [dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] [niːz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈʌndər][kənˈtroʊl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [ʃʊk] [ə; eɪ]

nor	were	Don	Quixote's	knees	altogether	under	control	,	for	he	too	shook	a
也不	是	大学教师	堂吉诃德的	膝盖	共	在下面	控制	,	为了	他	也	摇晃	一个

[ˈlɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

唐吉诃德的膝盖也未能完全控制住，因为他的腿也微微发抖。

[skwiːzd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][lɔːst] [ˈkʌlər] .

squeezed	his	shoulders	together	and	lost	colour	.
挤压	他的	肩膀	一起	和	丢失的	颜色	.

他双肩紧绷，脸色苍白。

[ðə; ði] [kruː] [ðen] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rəˈpɪdəti][ænd; ənd][ˈklætər] [æz; əz] [wen]

The	crew	then	hoisted	the	yard	with	the	same	rapidity	and	clatter	as	when
这	全体人员	然后	吊起	这	院子	和	这	相同的	快速	和	哒	作为	什么时候

[ðeɪ] [ˈloʊɝd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

they	lowered	it	,
他们	降低	它	,

随后，船员们以与放下横桁时同样的速度和声响，将横桁吊了起来。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['ki:pɪŋ] ['saɪləns][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ni:ðər] [vɔɪs] [nɔ:r] [breθ] .

all	the	while	keeping	silence	as	though	they	had	neither	voice	nor	breath	.
全部	这	尽管	保持	沉默	作为	尽管	他们	有	两者都不	嗓音	也不	气息	.

他们全程保持沉默，仿佛没有声音也没有呼吸。

[ðə; ði] ['boʊsn] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [weɪ] ['æŋkər] ,

The	boatswain	gave	the	signal	to	weigh	anchor	,
这	水手长	给予	这	信号	到	称重	锚	,

水手长发出起锚的信号。

[ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [leɪ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]

and	leaping	upon	the	middle	of	the	gangway	began	to	lay	on	to	the
和	跳跃	之上	这	中间	的	这	舷梯	开始	到	躺	在	到	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʊrbɑ:ʃ] [ɔ:r] [wɪp] ,

shoulders	of	the	crew	with	his	courbash	or	whip	,
肩膀	的	这	全体人员	和	他的	courbash	或者	鞭	,

他跳到舷梯中央，开始用鞭子抽打船员的肩膀。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɔ:l] [aʊt] ['grædʒuəli][tu:; tə] [si:] .

and	to	haul	out	gradually	to	sea	.
和	到	运输	出去	逐步地	到	海	.

并逐渐拖到海里。

[wen] ['sɑ:nkoʊ] [sɔ:] [soʊ] ['meni] [red] [fi:t] ([fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][tu:; tə][bi:; bi])

When	Sancho	saw	so	many	red	feet	(	for	such	he	took	the	oars	to	be	)
什么时候	桑乔	锯	所以	许多	红色的	脚	(	为了	这样的	他	采取	这	桨	到	是	)

['mu:vɪŋ] [ɔ:l] [tə'geðər] ,

moving	all	together	,
移动	全部	一起	,

当桑丘看到那么多红色的脚（他以为是船桨）一起划动时，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [its] [ðiːz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ri:əl] [tʃɑ:ntid] [θɪŋz] ,

he	said	to	himself	,	"	It's	these	that	are	the	real	chanted	things	,
他	说	到	他自己	,	"	它是	这些	那	是	这	真实的	吟诵	事物	,

他自言自语道："这些才是真正被吟诵的内容。"

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][wʌnz][maɪ]['mæstər] [tɔ:ks] [ʌv; əv] .

and	not	the	ones	my	master	talks	of	.
和	不是	这	一个	我的	掌握	会谈	的	.

不是我主人所说的那些人。

[wʌt] [kæn; kən] [ðoʊz] [retʃiz] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [wɪpt] ;

What	can	those	wretches	have	done	to	be	so	whipped	;
什么	能	那些	可怜虫	有	完毕	到	是	所以	鞭打	;

这些可怜的人究竟做错了什么，要遭受如此鞭打?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðæt] [wʌn][mæn] [hu:] [goʊz] [ə'lɔ:ŋ] [ðer; ðər] ['wɪslɪŋ] [der] [tu:; tə] [wɪp] [soʊ]

and	how	does	that	one	man	who	goes	along	there	whistling	dare	to	whip	so
和	如何	做	那	一	男人	WHO	去	沿着	那里	吹口哨	敢	到	鞭	所以

['meni] ?

many	?
许多	?

那个一路吹着口哨的人，怎么敢鞭打那么多人?

[aɪ] [dɪ'kler] [ðɪs] [ɪz] [hel] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] ['pɜ:rgətɔ:ri] !

I	declare	this	is	hell	,	or	at	least	purgatory	!
我	宣布	这	是	地狱	,	或者	在	至少	炼狱	!

我敢说这里是地狱，或者至少是炼狱!

" [dɑ:n] ['kwiksət] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [ə'tentɪvli] ['sɑ:nkoʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [sed]
" Don Quixote , observing how attentively Sancho regarded what was going on , said
" 大学教师 堂吉诃德 , 观察 如何 认真地 桑乔 认为 什么 曾是 去 在 , 说
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

唐吉诃德见桑丘全神贯注地观察着眼前发生的一切，便对他说：

" [ɑ:] , ['sɑ:nkoʊ][maɪ] [frend] , [haʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['tʃi:pli] [maɪt] [ju:; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ɔ:f][ðə; ði]
" Ah , Sancho my friend , how quickly and cheaply might you finish off the
" 啊 , 桑乔 我的 朋友 , 如何 迅速地 和 便宜 可能 你 结束 离开 这
[ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ˌdʌlsi'niə] ,
disenchantment of Dulcinea ,
幻灭 的 杜尔西内亚 ,

“啊，桑丘，我的朋友，你该如何迅速而廉价地消除杜尔西内娅的幻灭感呢？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [strɪp] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] !
if you would strip to the waist and take your place among those gentlemen !
如果 你 会 条 到 这 腰部 和 拿 你的 地方 之中 那些 先生们 !

如果你愿意脱掉上衣，加入到这些绅士之中！

[ə'mɪd][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [fi:l] [jʊr; jər] [oʊn] [mʌtʃ] ;
Amid the pain and sufferings of so many you would not feel your own much ;
之中 这 疼痛 和 苦难 的 所以 许多 你 会 不是 感觉 你的 自己的 很多 ;

在众多人的痛苦和磨难中，你不会太在意自己的痛苦；

[ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər][pər'hæps][ðə; ði][seɪdʒ]['mɜ:rlɪn] [wʊd] [ə'laʊ] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['læʃɪz] ,
and moreover perhaps the sage Merlin would allow each of these lashes ,
和 而且 也许 这 圣人 梅林 会 允许 每个 的 这些 睫毛 ,

而且，或许睿智的梅林会允许每一次鞭答。

['bi:ɪŋ] [leɪd][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hænd] ,
being laid on with a good hand ,
存在 铺设 在 和 一个 好的 手 ,

被好心人照料，

[tu:; tə] [kaʊnt] [fɔ:r; fər][ten][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jɔ:r'self] [æt; ət][læst] .
to count for ten of those which you must give yourself at last .
到 数数 为了 十 的 那些 哪个 你 必须 给 你自己 在 最后的 .

数一数你最终必须给予自己的那十个。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][æsk] [wʌt] [ði:z] ['læʃɪz] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]
" The general was about to ask what these lashes were , and what was
" 这 一般的 曾是 关于 到 问 什么 这些 睫毛 是 , 和 什么 曾是
[dʌlsɪni:əz] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ,
Dulcinea's disenchantment ,
杜尔西内亚的 幻灭 ,

将军正要问这些鞭子是什么，以及杜尔西内娅为何心生不满，

[wen] [ə; eɪ]['seɪlər] [ɪk'skleɪmd] ,
when a sailor exclaimed ,
什么时候 一个 水手 惊呼 ,

当一名水手惊呼时，

" - ['signəlz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔ:rd] ['ves(ə)l][ɔ:f][ðə; ði][koʊst][tu:; tə][ðə; ði][west] .
" Monjui signals that there is an oared vessel off the coast to the west .
" - 信号 那 那里 是 一个 划桨 血管 离开 这 海岸 到 这 西方 .

“文殊”表示西海岸附近有一艘划桨船。

" [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [spræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['kraɪɪŋ] , " [naʊ] [ðen] , [maɪ] [sʌnz]
" On hearing this the general sprang upon the gangway crying , " Now then , my sons
" 在 听力 这 这 一般的 弹簧 之上 这 舷梯 哭泣 , " 现在 然后 , 我的 儿子们
,
,
,

听到这话，将军跳上舷梯，喊道："那么，我的儿子们，

[dəunt][let][hɜ:r; hər] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði][slɪp] !
don't let her give us the slip !
不 让 她 给 我们 这 滑 !

别让她溜走了！

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ˌældʒi'ri:n] [kɔ:r'ser] ['brɪgənˌti:n] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑ:tʃtaʊər] ['signəlz] [tu:; tə]
It must be some Algerine corsair brigantine that the watchtower signals to
它 必须 是 一些 阿尔及利亚人 海盗 双桅帆船 那 这 岗楼 信号 到
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

瞭望塔向我们发出的信号，一定是某个阿尔及利亚海盗的双桅帆船。

" [ðə; ði] [θri:] ['ʌðər] [ɪ'mi:diətli] [keɪm] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['gæli] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðer; ðər]
" The three others immediately came alongside the chief galley to receive their
" 这 三 其他的 立即地 来了 旁边 这 首席 厨房 到 收到 他们的
['ɔ:rdərz] .
orders .
订单 .

"其他三人立即来到主桨手旁边接受命令。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔ:rdərd] [tu:] [tu:; tə][pʊt] [aʊt][tu:; tə] [si:] [waɪl] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [kept][ɪn]
The general ordered two to put out to sea while he with the other kept in
这 一般的 订购 二 到 放 出去 到 海 尽管 他 和 这 其他 保留 在
[ʃɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,

将军命令两人出海，自己则与另一人留在岸上。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði]['ves(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .
so that in this way the vessel could not escape them .
所以 那 在 这 方式 这 血管 可以 不是 逃脱 他们 .

这样一来，这艘船就无法逃脱他们的追捕。

[ðə; ði] [kru:z] [plaɪ] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz]['draɪvɪŋ][ðə; ði] ['gæli:z] [soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][flai]
The crews plied the oars driving the galleys so furiously that they seemed to fly
这 船员 合拢 这 桨 驾驶 这 厨房 所以 愤怒地 那 他们 似乎 到 飞
.
:
.

船员们奋力划桨，使战船飞驰而去。

[ðə; ði] [tu:] [ðæt] [hæd; həd][pʊt] [aʊt][tu:; tə] [si:] , ['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][maɪlz] ['saɪtɪd] [ə; eɪ]['ves(ə)l]
The two that had put out to sea , after a couple of miles sighted a vessel
这 二 那 有 放 出去 到 海 , 后 一个 夫妻 的 英里 目击者 一个 血管
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

出海的两人航行了几英里后，发现了一艘船，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn]

so	far	as	they	could	make	out	,	they	judged	to	be	one	of	fourteen	or	fifteen
所以	远的	作为	他们	可以	制作	出去	,	他们	评判	到	是	一	的	十四	或者	十五

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

据他们所能辨认，这应该是十四五家银行中的一家。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [pruːvd] .

and	so	she	proved	.
和	所以	她	已证实	.

她用行动证明了这一点。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['gæliːz] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

As	soon	as	the	vessel	discovered	the	galleys	she	went	about	with	the	object
作为	很快	作为	这	血管	发现	这	厨房	她	去	关于	和	这	目的

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [baɪ][hɜːr; hər] [spiːd] ;

and	in	the	hope	of	making	her	escape	by	her	speed	;
和	在	这	希望	的	制作	她	逃脱	经过	她	速度	;

该船一发现桨帆船，就带着目标四处游荡，希望凭借速度逃脱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [feɪld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] ['gæli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fæstɪst] ['ves(ə)lz]

but	the	attempt	failed	,	for	the	chief	galley	was	one	of	the	fastest	vessels
但	这	试图	失败的	,	为了	这	首席	厨房	曾是	一	的	这	最快	船只

[ə'floʊt] ,

afloat	,
漂浮	,

但这次尝试失败了，因为主战船是当时航行速度最快的船只之一。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔːld] [hɜːr; hər][soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] [sɔː] ['klɪrli]

and	overhauled	her	so	rapidly	that	they	on	board	the	brigantine	saw	clearly
和	大修	她	所以	快速	那	他们	在	木板	这	双桅帆船	锯	清楚地

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

there	was	no	possibility	of	escaping	,
那里	曾是	不	可能性	的	逃脱	,

他们迅速对她进行了反击，以至于双桅帆船上的船员清楚地看到，她根本没有逃脱的可能。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪs] ['ðerfɔːr] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][drɑːp][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd]

and	the	rais	therefore	would	have	had	them	drop	their	oars	and
和	这	举重	所以	会	有	有	他们	降低	他们的	桨	和

[gɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][prə'voʊk][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

give	themselves	up	so	as	not	to	provoke	the	captain	in	command	of	our
给	他们自己	向上	所以	作为	不是	到	惹	这	队长	在	命令	的	我们的

['gæliːz] [tuː; tə]['æŋgər] .

galleys	to	anger	.
厨房	到	愤怒	.

因此，船长们希望他们放下桨，投降，以免激怒我们战船的船长。

[bʌt; bət] [tʃæns] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [θɪŋz] ['ʌðərwaɪz] ,

But	chance	,	directing	things	otherwise	,
但	机会	,	导演	事物	否则	,

但命运却另有安排，让事情朝着另一个方向发展。

[soʊ] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] ['gæli] [keɪm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ɑ:n]

so	ordered	it	that	just	as	the	chief	galley	came	close	enough	for	those	on
所以	订购	它	那	只是	作为	这	首席	厨房	来了	关闭	足够的	为了	那些	在

[bɔ:rd] [ðə; ði]['ves(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə]

board	the	vessel	to	hear	the	shouts	from	her	calling	on	them	to
木板	这	血管	到	听到	这	喊叫	从	她	呼叫	在	他们	到

[sə'rendər] ,

surrender	,
投降	,

于是，就在主桨帆船靠近到船上的人都能听到它喊着让他们投降的时候，

[tu:] - , [ðæt] [ɪz][tu:; tə][seɪ] [tu:] ['tɜ:ks] , [bəuθ] ['drʌŋkən] ,

two	Toraquis	,	that	is	to	say	two	Turks	,	both	drunken	,
二	-	,	那	是	到	说	二	土耳其人	,	两个都	醉	,

两个托拉基人，也就是两个土耳其人，都喝醉了。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔ:r] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['brɪgənˌti:n] , [dis'tʃa:dʒd] [ðer; ðər]

that	with	a	dozen	more	were	on	board	the	brigantine	,	discharged	their
那	和	一个	打	更多的	是	在	木板	这	双桅帆船	,	出院	他们的

['mʌskɪt] ,

muskets	,
滑膛枪	,

他们和船上另外十几个人一起，开火射击。

['kɪlɪŋ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ðæt] [laɪnd][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ves(ə)l] .

killing	two	of	the	soldiers	that	lined	the	sides	of	our	vessel	.
杀	二	的	这	士兵	那	衬里	这	侧面	的	我们的	血管	.

击毙了我们船舷两侧的两名士兵。

['si:ɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [swɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hi:; hi] [faʊnd] [ɑ:n]

Seeing	this	the	general	swore	he	would	not	leave	one	of	those	he	found	on
看到	这	这	一般的	发誓	他	会	不是	离开	一	的	那些	他	成立	在

[bɔ:rd] [ðə; ði]['ves(ə)l][ə'laɪv] ,

board	the	vessel	alive	,
木板	这	血管	活	,

看到这一幕，将军发誓绝不会放过船上任何一个幸存者。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [bɔ:r] [daʊn] ['fjʊriəsli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

but	as	he	bore	down	furiously	upon	her	she	slipped	away	from	him
但	作为	他	钻孔	向下	愤怒地	之上	她	她	滑倒了	离开	从	他

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] .

underneath	the	oars	.
下	这	桨	.

但当他猛烈地向她划去时，她却从船桨下溜走了。

[ðə; ði] ['gæli] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ə'hed] ; [ðoʊz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['ves(ə)l] [sɔ:] [ðer; ðər] [keɪs]

The	galley	shot	a	good	way	ahead	;	those	on	board	the	vessel	saw	their	case
这	厨房	射击	一个	好的	方式	前方	;	那些	在	木板	这	血管	锯	他们的	案件

[wʌz; wəz] ['despərət] ,

was	desperate	,
曾是	绝望的	,

厨房船飞驰而去，船上的人意识到他们的处境十分绝望。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['gæli] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [ðeɪ] [meɪd] [seɪl] ,

and	while	the	galley	was	coming	about	they	made	sail	,
和	尽管	这	厨房	曾是	未来	关于	他们	制成	帆	,

当战船转向时，他们扬帆起航。

[ænd; ənd][baɪ] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [traɪd] [tu:; tə] [ʃɪr] [ɔ:f] ;

and	by	sailing	and	rowing	once	more	tried	to	sheer	off	;
和	经过	帆船	和	划船	一次	更多的	尝试	到	透明	离开	;

于是，他再次尝试用帆船和划船脱离险境；

[bʌt; bət][ðer; ðər][æk'tɪvəti][dɪd][nɑ:t][du:][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ðer; ðər] ['ræʃnəs] [dɪd]

but	their	activity	did	not	do	them	as	much	good	as	their	rashness	did
但	他们的	活动	做过	不是	做	他们	作为	很多	好的	作为	他们的	鲁莽	做过

[ðem; ðəm][hɑ:rm] ,

them	harm	,
他们	伤害	,

但是他们的行动并没有给他们带来多少好处，反而他们的鲁莽行为给他们带来了多少伤害。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gæli] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl]

for	the	galley	coming	up	with	them	in	a	little	more	than	half	a	mile
为了	这	厨房	未来	向上	和	他们	在	一个	小的	更多的	比	一半	一个	英里

[θru:] [hɜ:r; hər][ɔ:rz; oʊrz]['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'laɪv] .

threw	her	oars	over	them	and	took	the	whole	of	them	alive	.
扔	她	桨	超过	他们	和	采取	这	所有的	的	他们	活	.

一艘战船在半英里多一点的距离后迎面驶来，用桨将他们全部掀翻，活捉了他们。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['gæli:z] [naʊ] [dʒɔɪnd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ɔ:l] [fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪz]

The	other	two	galleys	now	joined	company	and	all	four	returned	with	the	prize
这	其他	二	厨房	现在	加入	公司	和	全部	四	返回	和	这	奖

[tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

to	the	beach	,
到	这	海滩	,

另外两艘战船也加入了队伍，四艘船带着战利品返回了海滩。

[wer] [ə; eɪ][væst] ['mʌltɪtu:d] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , ['i:gər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðeɪ]

where	a	vast	multitude	stood	waiting	for	them	,	eager	to	see	what	they
在哪里	一个	广阔的	民众	站立	等待	为了	他们	,	渴望的	到	看	什么	他们

[brɔ:t] [bæk] .

brought	back	.
带来	后退	.

那里站着一大群人，等着看他们带回了什么。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['æŋkər] [kloʊz][ɪn] , [ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]

The	general	anchored	close	in	,	and	perceived	that	the	viceroy	of	the	city
这	一般的	锚定	关闭	在	,	和	感知	那	这	总督	的	这	城市

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

was	on	the	shore	.
曾是	在	这	支撑	.

将军将船停泊在近岸处，发现该城的总督就在岸边。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [skɪf] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɔ:f][tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ,

He	ordered	the	skiff	to	push	off	to	fetch	him	,
他	订购	这	小艇	到	推	离开	到	拿来	他	,

他命令小艇开去接他，

[ænd; ənd][ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] ['loʊɚd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð]

and	the	yard	to	be	lowered	for	the	purpose	of	hanging	forthwith
和	这	院子	到	是	降低	为了	这	目的	的	绞刑	立即

[ðə; ði]['reɪs][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men]['teɪkən][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['ves(ə)l] ,

the	rais	and	the	rest	of	the	men	taken	on	board	the	vessel	,
这	举重	和	这	休息	的	这	男人	已采取	在	木板	这	血管	,

并将横桁放下，以便立即吊死赖斯和船上其余的人。

[ə'baʊt][sɪks] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti][ɪn]['nʌmbər] , [ɔ:l][smɑ:rt] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

about	six	-	and	-	thirty	in	number	,	all	smart	fellows	and	most	of	them
关于	六	-	和	-	三十	在	数字	,	全部	聪明的	伙伴们	和	最多	的	他们

['tɜ:rkɪʃ] [ˌməskə'ti:rz] .

Turkish	musketeers	.
土耳其	火枪手	.

大约有三十六个人，个个都是聪明人，而且大部分是土耳其火枪手。

[hiː; hi] [æskt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['reɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] ,

He	asked	which	was	the	rais	of	the	brigantine	,
他	问	哪个	曾是	这	举重	的	这	双桅帆船	,

他问哪个是双桅帆船的桅杆，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn] ['spænɪʃ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ([huː] ['æftərwərdz] [pruːvd]

and	was	answered	in	Spanish	by	one	of	the	prisoners	(	who	afterwards	proved
和	曾是	回答	在	西班牙语	经过	一	的	这	囚犯	(	WHO	然后	已证实

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['renɪgeɪd]) ,

to	be	a	Spanish	renegade	)	,
到	是	一个	西班牙语	叛逆者	)	,

回答这个问题的是其中一名囚犯，他用西班牙语说（后来证实此人是西班牙叛徒）。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [se'njɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['reɪs] ,

"	This	young	man	,	senor	that	you	see	here	is	our	rais	,
"	这	年轻的	男人	,	传感器	那	你	看	这里	是	我们的	举重	,

“先生，您看到的这位年轻人就是我们的赖斯，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][moʊst]['gælənt] - ['lʊkɪŋ]

"	and	he	pointed	to	one	of	the	handsomest	and	most	gallant	-	looking
"	和	他	尖	到	一	的	这	最英俊的	和	最多	英勇	-	寻找

[jʊθs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

youths	that	could	be	imagined	.
青年	那	可以	是	想象	.

“然后他指着一位英俊潇洒、风度翩翩的青年，那是他所能想象到的最英俊、最潇洒的青年之一。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

He	did	not	seem	to	be	twenty	years	of	age	.
他	做过	不是	似乎	到	是	二十	年	的	年龄	.

他看起来不像二十岁。

" [tel] [ˌem 'iː] , [dɔːg] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [wʌt] [led] [ðiː] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ]['soʊldʒərz] ,

"	Tell	me	,	dog	,	"	said	the	general	,	"	what	led	thee	to	kill	my	soldiers	,
"	告诉	我	,	狗	,	"	说	这	一般的	,	"	什么	引领	你	到	杀	我的	士兵	,

“告诉我，狗，”将军说，“是什么让你杀害了我的士兵？”

[wen] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

when	thou	sawest	it	was	impossible	for	thee	to	escape	?
什么时候	你	锯木厂	它	曾是	不可能的	为了	你	到	逃脱	?

你何时意识到自己无法逃脱?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə] [tʃiːf] ['gæliːz] ?

Is	that	the	way	to	behave	to	chief	galleys	?
是	那	这	方式	到	表现	到	首席	厨房	?

这就是对待首席水手的态度吗?

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] ['ræʃnəs] [ɪz][nɑːt] ['vælər] ?

Knowest	thou	not	that	rashness	is	not	valour	?
最了解	你	不是	那	鲁莽	是	不是	勇气	?

你难道不知道鲁莽并非勇敢吗?

[feɪnt] ['prɑːspekts][ʌv; əv] [sək'ses] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [men][boʊld] , [bʌt; bət][nɑːt] [ræʃ] .

Faint	prospects	of	success	should	make	men	bold	,	but	not	rash	.
头晕的	前景	的	成功	应该	制作	男人	大胆的	,	但	不是	皮疹	.

成功前景渺茫固然会使人胆大妄为，但不可鲁莽行事。

" [ðə; ði]['reɪs][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət] [ðæt]

"	The	rais	was	about	to	reply	,	but	the	general	could	not	at	that
"	这	举重	曾是	关于	到	回复	,	但	这	一般的	可以	不是	在	那

['moʊmənt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

moment	listen	to	him	,
片刻	听	到	他	,

“赖斯正要回答，但将军此刻却听不进去他的话。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]

as	he	had	to	hasten	to	receive	the	viceroy	,	who	was	now	coming	on
作为	他	有	到	趋	到	收到	这	总督	,	WHO	曾是	现在	未来	在

[bɔːrd] [ðə; ði] ['gæli] ,

board	the	galley	,
木板	这	厨房	,

因为他必须赶紧去迎接总督，总督此时正要登上这艘战船。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

and	with	him	certain	of	his	attendants	and	some	of	the	people	.
和	和	他	肯定	的	他的	服务员	和	一些	的	这	人们	.

与他同行的还有他的一些随从和一些民众。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃeɪs] , [se'njɔː]['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .

"	You	have	had	a	good	chase	,	senor	general	,	"	said	the	viceroy	.
"	你	有	有	一个	好的	追赶	,	传感器	一般的	,	"	说	这	总督	.

"将军先生，您追捕得很成功，"总督说道。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [haʊ] [gʊd] , [baɪ][ðə; ði] [geɪm] [strʌŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [jɑːrd] ,

"	Your	excellency	shall	soon	see	how	good	,	by	the	game	strung	up	to	this	yard	,
"	你的	阁下	将	很快	看	如何	好的	,	经过	这	游戏	串	向上	到	这	院子	,

"阁下很快就会看到，通过这个院子里举行的比赛，比赛有多么精彩，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	replied	the	general	.
"	回复	这	一般的	.

将军回答道。

" [haʊ] [soʊ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .

"	How	so	?	"	returned	the	viceroy	.
"	如何	所以	?	"	返回	这	总督	.

"怎么说？"总督问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [ə'genst] [ɔːl] [lɔː] , ['riːz(ə)n] ,

"	Because	,	"	said	the	general	,	"	against	all	law	,	reason	,
"	因为	,	"	说	这	一般的	,	"	反对	全部	法律	,	原因	,

"因为，"将军说，"违背了所有法律、理性，

[ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv][wɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ɑːn][maɪ][hændz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][best]

and	usages	of	war	they	have	killed	on	my	hands	two	of	the	best
和	用法	的	战争	他们	有	被杀	在	我的	双手	二	的	这	最好的

['soʊldʒərz][ɑːn] [bɔːrd] [ðiːz] ['gæliːz] ,

soldiers	on	board	these	galleys	,
士兵	在	木板	这些	厨房	,

他们滥用战争手段，亲手杀死了船上两名最优秀的士兵。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [hæŋ] ['evri] [mæn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ,

and	I	have	sworn	to	hang	every	man	that	I	have	taken	,
和	我	有	宣誓	到	悬挂	每一个	男人	那	我	有	已采取	,

我已发誓要绞死我抓到的每一个人。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] [juːθ] [huː] [ɪz][ðə; ði]['reɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪgənˌtiːn] ,

but	above	all	this	youth	who	is	the	rais	of	the	brigantine	,
但	多于	全部	这	青年	WHO	是	这	举重	的	这	双桅帆船	,

但最重要的是这位担任双桅帆船船长的年轻人，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ɔːl'redi] [baʊnd]

"	and	he	pointed	to	him	as	he	stood	with	his	hands	already	bound
"	和	他	尖	到	他	作为	他	站立	和	他的	双手	已经	边界

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	the	rope	round	his	neck	,
和	这	绳索	圆形的	他的	脖子	,

"他指着他，只见他双手已被绑住，脖子上也缠着绳子。"

['redi] [fɔːr; fər] [deθ] .
ready **for** **death** **.**
准备好 为了 死亡 .

做好赴死的准备。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] - ['feɪvərd] , [soʊ]['greɪsf(ə)l]
The **viceroy** **looked** **at** **him** **,** **and** **seeing** **him** **so** **well** **-** **favoured** **,** **so** **graceful**
这 总督 看起来 在 他 , 和 看到 他 所以 出色地 - 受青睐 , 所以 优美
, [ænd; ənd][soʊ] [səb'mɪsɪv] ,
, **and** **so** **submissive** **,**
, 和 所以 顺从者 ,

总督打量着他，见他相貌英俊，举止优雅，又十分顺从，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
he **felt** **a** **desire** **to** **spare** **his** **life** **,**
他 毛毡 一个 欲望 到 空闲的 他的 生活 ,

他想要饶他一命。

[ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ['fəːniʃiŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]
the **comeliness** **of** **the** **youth** **furnishing** **him** **at** **once** **with** **a** **letter** **of**
这 美丽 的 这 青年 家具 他 在 一次 和 一个 信 的
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
recommendation **.**
推荐 .

这位年轻人的俊美容貌立刻为他提供了一封推荐信。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [tel] [ˌem 'iː] , ['reɪs] , [ɑːrt] [ðaʊ] [tɜːrk] , [mʊr] , [ɔːr]
He **therefore** **questioned** **him** **,** **saying** **,** **"** **Tell** **me** **,** **rais** **,** **art** **thou** **Turk** **,** **Moor** **,** **or**
他 所以 被质问 他 , 说 , " 告诉 我 , 举重 , 艺术 你 土耳其人 , 泊 , 或者
['renɪgeɪd] ?
renegade **?**
叛逆者 ?

因此他质问他："告诉我，赖斯，你是土耳其人、摩尔人还是叛徒？"

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['spænɪʃ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [tɜːrk] , [nɔːr] [mʊr] ,
" **To** **which** **the** **youth** **replied** **,** **also** **in** **Spanish** **,** **"** **I** **am** **neither** **Turk** **,** **nor** **Moor** **,**
" 到 哪个 这 青年 回复 , 还 在 西班牙语 , " 我 是 两者都不 土耳其人 , 也不 泊 ,
[nɔːr] ['renɪgeɪd] . "
nor **renegade** **.** **"**
也不 叛逆者 . "

"对此，青年也用西班牙语回答说：'我既不是土耳其人，也不是摩尔人，更不是叛徒。'"

" [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .
" **What** **art** **thou** **,** **then** **?** **"** **said** **the** **viceroy** **.**
" 什么 艺术 你 , 然后 ? " 说 这 总督 .

"那么，你究竟是什么人呢？"总督问道。

" [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] .
" **A** **Christian** **woman** **,** **"** **replied** **the** **youth** **.**
" 一个 基督教 女士 , " 回复 这 青年 .

"一位基督徒妇女，"年轻人回答道。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] !
" **A** **woman** **and** **a** **Christian** **,** **in** **such** **a** **dress** **and** **in** **such** **circumstances** **!**
" 一个 女士 和 一个 基督教 , 在 这样的 一个 裙子 和 在 这样的 情况 !

"一个女人，还是个基督徒，穿着这样的衣服，身处这样的境地！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['mɑːrvələs] [ðæn; ðən]['kredəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] .
It **is** **more** **marvellous** **than** **credible** **,** **"** **said** **the** **viceroy** **.**
它 是 更多的 奇妙 比 可信的 , " 说 这 总督 .

"这事与其说是可信，不如说是奇妙。"总督说道。

" [sə'spend] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ;

"	**Suspend**	**the**	**execution**	**of**	**the**	**sentence**	**,**	**"**	**said**	**the**	**youth**	**;**
"	暂停	这	执行	的	这	句子	,	"	说	这	青年	;

"暂缓执行刑罚,"年轻人说;

" [jʊr; jər] ['vendʒəns] [wɪl] [nɑ:t] [lu:z] [mʌtʃ] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][maɪ]

"	**your**	**vengeance**	**will**	**not**	**lose**	**much**	**by**	**waiting**	**while**	**I**	**tell**	**you**	**the**	**story**	**of**	**my**
"	你的	复仇	将要	不是	失去	很多	经过	等待	尽管	我	告诉	你	这	故事	的	我的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

"等我把我的故事讲给你听，你的复仇计划不会因此而减少多少。"

" [wʌt] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][hɑ:rd][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['sɔfənd] [baɪ] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

"	**What**	**heart**	**could**	**be**	**so**	**hard**	**as**	**not**	**to**	**be**	**softened**	**by**	**these**	**words**	**,**
"	什么	心	可以	是	所以	难的	作为	不是	到	是	软化	经过	这些	字	,

"哪颗心会如此铁石心肠，不会被这些话软化呢？"

[æt; ət]['eni] [reɪt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ju:θ] [hæd; həd][tu:; tə][seɪ]

at	**any**	**rate**	**so**	**far**	**as**	**to**	**listen**	**to**	**what**	**the**	**unhappy**	**youth**	**had**	**to**	**say**
在	任何	速度	所以	远的	作为	到	听	到	什么	这	不开心	青年	有	到	说

?

?
?

至少，我们愿意听听这位郁郁寡欢的年轻人要说什么吗?

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [beɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [pli:zd] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spekt]['pɑ:rd(ə)n]

The	**general**	**bade**	**him**	**say**	**what**	**he**	**pleased**	**,**	**but**	**not**	**to**	**expect**	**pardon**
这	一般的	巴德	他	说	什么	他	高兴	,	但	不是	到	预计	赦免

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fleɪgrənt] [ə'fens] .

for	**his**	**flagrant**	**offence**	**.**
为了	他的	明目张胆	罪行	.

将军让他随便说，但不要指望能为他犯下的滔天罪行得到赦免。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ju:θ] [bɪ'gæn][ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] .

With	**this**	**permission**	**the**	**youth**	**began**	**in**	**these**	**words**	**.**
和	这	允许	这	青年	开始	在	这些	字	.

得到许可后，年轻人便开始这样说道。

" [bɔ:rn][ʌv; əv][mə'riskəu]['perənts] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ðæt]['neɪʃ(ə)n] , [mɔ:r] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][waɪz] ,

"	**Born**	**of**	**Morisco**	**parents**	**,**	**I**	**am**	**of**	**that**	**nation**	**,**	**more**	**unhappy**	**than**	**wise**	**,**
"	出生	的	摩里斯科人	父母	,	我	是	的	那	国家	,	更多的	不开心	比	明智的	,

"我生于摩里斯科人家庭，我属于那个民族，不幸多于智慧。"

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [wəʊz] [hæz; həz] [pɔ:d] [daʊn] .

upon	**which**	**of**	**late**	**a**	**sea**	**of**	**woes**	**has**	**poured**	**down**	**.**
之上	哪个	的	晚的	一个	海	的	烦恼	有	倾倒	向下	.

近来，祸患如潮水般涌来。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [tu:; tə]['bɑ:rbəri][baɪ] [tu:] ['ʌŋkəlz]

In	**the**	**course**	**of**	**our**	**misfortune**	**I**	**was**	**carried**	**to**	**Barbary**	**by**	**two**	**uncles**
在	这	课程	的	我们的	不幸	我	曾是	携带	到	巴巴里	经过	二	叔叔们

[ʌv; əv][maɪn] ,

of	**mine**	**,**
的	矿	,

在不幸的旅途中，我被我的两个叔叔带到了巴巴里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klerd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [æz; əz][ɪn][fækt][aɪ][ˌeɪ 'em]

for	it	was	in	vain	that	I	declared	I	was	a	Christian	,	as	in	fact	I	am
为了	它	曾是	在	徒劳	那	我	声明	我	曾是	一个	基督教	,	作为	在	事实	我	是

,

,

,

因为我宣称自己是基督徒是徒劳的，而我实际上确实是基督徒。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [prɪ'tendɪd] [wʌn] , [ɔːr] ['aʊtwərdli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] .

and	not	a	mere	pretended	one	,	or	outwardly	,	but	a	true	Catholic	Christian	.
和	不是	一个	仅仅	假装	一	,	或者	向外	,	但	一个	真的	天主教	基督教	.

而且不是那种假装的、外表像基督徒的，而是一个真正的天主教基督徒。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪld] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][sæd][eksˌpeɪtrɪ'eɪʃən][tuː; tə]

It	availed	me	nothing	with	those	charged	with	our	sad	expatriation	to
它	已利用	我	没有什么	和	那些	带电	和	我们的	伤心	外派	到

['proʊtest] [ðɪs] ,

protest	this	,
反对	这	,

我向那些被控导致我们悲惨流亡的人抗议，但毫无用处。

[nɔːr] [wʊd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] ,

nor	would	my	uncles	believe	it	;	on	the	contrary	,
也不	会	我的	叔叔们	相信	它	;	在	这	相反	,

我的叔叔们也不会相信；相反，

[ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sʌbtərfjuːdʒ] [set] [ʌp] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː]

they	treated	it	as	an	untruth	and	a	subterfuge	set	up	to	enable	me
他们	治疗	它	作为	一个	谎言	和	一个	托词	放	向上	到	使能够	我

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] ;

to	remain	behind	in	the	land	of	my	birth	;
到	保持	在后面	在	这	土地	的	我的	出生	;

他们认为这是谎言和诡计，目的是让我留在我的出生地；

[ænd; ənd][soʊ] , [mɔːr] [baɪ] [fɔːrs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɪl] , [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	so	,	more	by	force	than	of	my	own	will	,	they	took	me	with	them	.
和	所以	,	更多的	经过	力量	比	的	我的	自己的	将要	,	他们	采取	我	和	他们	.

于是，与其说是出于我的意愿，不如说是出于强迫，他们带我走了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mʌðər] ,

I	had	a	Christian	mother	,
我	有	一个	基督教	母亲	,

我有一个信奉基督教的母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [saʊnd] [sens] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː] ;

and	a	father	who	was	a	man	of	sound	sense	and	a	Christian	too	;
和	一个	父亲	WHO	曾是	一个	男人	的	声音	感觉	和	一个	基督教	也	;

还有一个头脑清醒、信仰虔诚的父亲；

[aɪ][ɪm'baɪbd][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðɝz] [mɪlk] , [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [brɔːt] [ʌp] ,

I	imbibed	the	Catholic	faith	with	my	mother's	milk	,	I	was	well	brought	up	,
我	吸收	这	天主教	信仰	和	我的	母亲的	牛奶	,	我	曾是	出色地	带来	向上	,

我从小就接受了天主教信仰，在母亲的教导下成长，教养良好。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ɪn][wɜːrd][nɔːr][ɪn] [diːd] [dɪd][aɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	neither	in	word	nor	in	deed	did	I	,	I	think	,
和	两者都不	在	单词	也不	在	契据	做过	我	,	我	思考	,

我认为，无论在言语上还是行动上，我都没有做到这一点。

[ʃoʊ] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mə'riskəu] .

show	any	sign	of	being	a	Morisco	.
展示	任何	符号	的	存在	一个	摩里斯科人	.

表现出任何摩里斯科人的迹象。

[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðiːz] [ˈvɜːrtʃʊ] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ][hoʊld][ðem; ðəm] , [maɪ] [ˈbjuːti] , [ɪf] [aɪ] [pəˈzes]

To	accompany	these	virtues	,	for	such	I	hold	them	,	my	beauty	,	if	I	possess
到	陪伴	这些	美德	,	为了	这样的	我	抓住	他们	,	我的	美丽	,	如果	我	具有

['eni] ,

any	,
任何	,

为了与我所珍视的这些美德相伴，我的美貌（如果我有的话）也应运而生。

[gruː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [groʊθ] ;

grew	with	my	growth	;
生长	和	我的	生长	;

随着我的成长而成长；

[ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt]

and	great	as	was	the	seclusion	in	which	I	lived	it	was	not	so	great
和	伟大的	作为	曾是	这	隔离	在	哪个	我	居住地	它	曾是	不是	所以	伟大的

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

but	that	a	young	gentleman	,
但	那	一个	年轻的	绅士	,

我所居住的僻静之地固然幽静，但若非一位年轻绅士的出现，也并不完美。

[dɑːn] ['gaːspə][grɪˈgɔriːoʊ][baɪ] [neɪm] ,

Don	Gaspar	Gregorio	by	name	,
大学教师	加斯帕	格雷戈里奥	经过	姓名	,

唐·加斯帕·格雷戈里奥，

['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz][lɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪr] ['aʊərz] ,

eldest	son	of	a	gentleman	who	is	lord	of	a	village	near	ours	,
长子	儿子	的	一个	绅士	WHO	是	主	的	一个	村庄	靠近	我们的	,

他是附近一个村庄的领主的长子。

[kənˈtraɪvd] [tuː; tə][faɪnd] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem ˈiː] .

contrived	to	find	opportunities	of	seeing	me	.
人为的	到	寻找	机会	的	看到	我	.

想方设法寻找机会见到我。

[haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [wiː; wi] [met] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

How	he	saw	me	,	how	we	met	,	how	his	heart	was	lost	to	me	,
如何	他	锯	我	,	如何	我们	遇见	,	如何	他的	心	曾是	丢失的	到	我	,

他如何看待我，我们如何相遇，他的心如何为我倾倒。

[ænd; ənd] [maɪn] [nɑːt] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] ,

and	mine	not	kept	from	him	,	would	take	too	long	to	tell	,
和	矿	不是	保留	从	他	,	会	拿	也	长的	到	告诉	,

而我的秘密他也没瞒着我，要说出来得花太长时间。

[ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl][kɔːrd] [ðæt] ['θretənz]

especially	at	a	moment	when	I	am	in	dread	of	the	cruel	cord	that	threatens
尤其	在	一个	片刻	什么时候	我	是	在	恐惧	的	这	残忍的	绳索	那	威胁

[ˌem ˈiː] [ˌɪntərˈpoʊzɪŋ] [bɪˈtwiːn] [tʌŋ] [ænd; ənd] [θroʊt] ;

me	interposing	between	tongue	and	throat	;
我	插入	之间	舌头	和	喉	;

尤其是我害怕那根残酷的绳索横亘在舌头和喉咙之间，威胁着我的那一刻；

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [dɑːn] [grɪˈgɔriːoʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][ɪn]['aʊər; ɑːr]

I	will	only	say	,	therefore	,	that	Don	Gregorio	chose	to	accompany	me	in	our
我	将要	仅有的	说	,	所以	,	那	大学教师	格雷戈里奥	选择	到	陪伴	我	在	我们的

['bænɪʃmənt] .

banishment	.
流放	.

因此，我只能说，唐·格雷戈里奥选择与我一同被放逐。

[hiː; hi][dʒɔɪnd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'riskəu] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

He	joined	company	with	the	Moriscoes	who	were	going	forth	from	other
他	加入	公司	和	这	摩里斯科人	WHO	是	去	前进	从	其他

['vɪlɪdʒəz] ,

villages	,
村庄	,

他加入了从其他村庄出发的摩里斯科人的队伍。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] ['veri] [wel] ,

for	he	knew	their	language	very	well	,
为了	他	知道	他们的	语言	非常	出色地	,

因为他非常精通他们的语言。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hiː; hi] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['ʌŋkəlz] [huː]

and	on	the	voyage	he	struck	up	a	friendship	with	my	two	uncles	who
和	在	这	航程	他	击	向上	一个	友谊	和	我的	二	叔叔们	WHO

[wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

were	carrying	me	with	them	;
是	携带	我	和	他们	;

在航行途中，他与带着我的两位叔叔结下了友谊;

[fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] , [laɪk][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd][fɑːr] - ['saɪtɪd] [mæn] ,

for	my	father	,	like	a	wise	and	far	-	sighted	man	,
为了	我的	父亲	,	喜欢	一个	明智的	和	远的	-	目击者	男人	,

对于我的父亲来说，他就像一位睿智而有远见的人，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst]['iːdɪkt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spʌlʃn] ,

as	soon	as	he	heard	the	first	edict	for	our	expulsion	,
作为	很快	作为	他	听到	这	第一的	法令	为了	我们的	驱逐	,

他一听到驱逐我们的第一道法令，

['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][kwest][ʌv; əv][sʌm; səm]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ə'brɔːd] .

quitted	the	village	and	departed	in	quest	of	some	refuge	for	us	abroad	.
辞职	这	村庄	和	已离开	在	寻求	的	一些	避难所	为了	我们	国外	.

他们离开了村庄，前往国外为我们寻找避难所。

[hiː; hi][left] ['hɪd(ə)n][ænd; ənd] ['berid] , [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ə'loʊn][hæv; həv] ['nɑːlɪdʒ] ,

He	left	hidden	and	buried	,	at	a	spot	of	which	I	alone	have	knowledge	,
他	左边	隐	和	埋葬	,	在	一个	点	的	哪个	我	独自的	有	知识	,

他被藏匿并埋葬，具体地点只有我知道。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ,

a	large	quantity	of	pearls	and	precious	stones	of	great	value	,
一个	大的	数量	的	珍珠	和	宝贵的	石头	的	伟大的	价值	,

大量价值连城的珍珠和宝石

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][goʊld][kru'zɑːdoʊz][ænd; ənd] [də'bluːn] .

together	with	a	sum	of	money	in	gold	cruzadoes	and	doubloons	.
一起	和	一个	和	的	钱	在	金子	十字路口	和	金币	.

以及一笔以金币和金币形式支付的款项。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['treʒər] ,

He	charged	me	on	no	account	to	touch	the	treasure	,
他	带电	我	在	不	帐户	到	触碰	这	宝藏	,

他无论如何都不许我碰那件宝物。

[ɪf] [baɪ]['eni] [tʃæns] [ðeɪ] [ɪk'speld] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] .

if	by	any	chance	they	expelled	us	before	his	return	.
如果	经过	任何	机会	他们	被驱逐	我们	前	他的	返回	.

万一他们在他回来之前把我们驱逐出去了呢。

[aɪ] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋkəlz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

I	obeyed	him	,	and	with	my	uncles	,	as	I	have	said	,
我	服从	他	,	和	和	我的	叔叔们	,	作为	我	有	说	,

我服从了他，而且正如我之前所说，我和我的叔叔们也一样。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kɪndrəd][ænd; ənd] ['neɪbərz] , [pæst] ['oʊvər][tu:; tə]['bɑ:rbəri] ,

and	others	of	our	kindred	and	neighbours	,	passed	over	to	Barbary	,
和	其他的	的	我们的	亲属	和	邻居	,	通过了	超过	到	巴巴里	,

以及其他一些我们的亲属和邻居，都去了巴巴里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wi:; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊər; ɑ:r][ə'boʊd][wʌz; wəz][æl'dʒɪrz] ,

and	the	place	where	we	took	up	our	abode	was	Algiers	,
和	这	地方	在哪里	我们	采取	向上	我们的	住所	曾是	阿尔及尔	,

我们定居的地方是阿尔及尔。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn] [hel] [ɪt'self] .

much	the	same	as	if	we	had	taken	it	up	in	hell	itself	.
很多	这	相同的	作为	如果	我们	有	已采取	它	向上	在	地狱	本身	.

就好像我们是在地狱里把它拿走一样。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ] ['bju:ti] , [ænd; ənd][rɪ'pɔ:rt][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [welθ] ,

The	king	heard	of	my	beauty	,	and	report	told	him	of	my	wealth	,
这	国王	听到	的	我的	美丽	,	和	报告	讲述	他	的	我的	财富	,

国王听说了我容貌美丽，并禀告了我富有的事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

which	was	in	some	degree	fortunate	for	me	.
哪个	曾是	在	一些	程度	幸运	为了	我	.

这对我来说在某种程度上是件好事。

[hi:; hi] ['sʌmənd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][speɪn][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

He	summoned	me	before	him	,	and	asked	me	what	part	of	Spain	I	came	from	,
他	被召唤	我	前	他	,	和	问	我	什么	部分	的	西班牙	我	来了	从	,

他把我叫到他面前，问我来自西班牙的哪个地方。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][aɪ][hæd; həd] .

and	what	money	and	jewels	I	had	.
和	什么	钱	和	珠宝	我	有	.

以及我拥有的金钱和珠宝。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] ['mʌni] [wɜ:r; wər] ['berid] [ðer; ðər] ;

I	mentioned	the	place	,	and	told	him	the	jewels	and	money	were	buried	there	;
我	提及	这	地方	,	和	讲述	他	这	珠宝	和	钱	是	埋葬	那里	;

我提到了那个地方，告诉他珠宝和钱财都埋在那里；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] [rɪ'kʌvərd] [ɪf] [aɪ][maɪ'self] [went] [bæk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

but	that	they	might	easily	be	recovered	if	I	myself	went	back	for	them	.
但	那	他们	可能	容易地	是	恢复	如果	我	我	去	后退	为了	他们	.

但如果我亲自回去取，它们应该很容易就能找回来。

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

All	this	I	told	him	,
全部	这	我	讲述	他	,

我把这一切都告诉了他。

[ɪn] [dred] [lest] [maɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌvətəsnəs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] .

in	dread	lest	my	beauty	and	not	his	own	covetousness	should	influence	him	.
在	恐惧	免得	我的	美丽	和	不是	他的	自己的	贪婪	应该	影响	他	.

我害怕我的美貌而非他自身的贪婪会左右他。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

While	he	was	engaged	in	conversation	with	me	,
尽管	他	曾是	已订婚的	在	对话	和	我	,

当他和我交谈时，

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [ðæt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

they	brought	him	word	that	in	company	with	me	was	one	of	the
他们	带来	他	单词	那	在	公司	和	我	曾是	一	的	这

['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [moʊst] ['greɪsf(ə)l] [jʊθs] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

handsomest	and	most	graceful	youths	that	could	be	imagined	.
最英俊的	和	最多	优美	青年	那	可以	是	想象	.

他们告诉他，与我同行的是一位英俊潇洒、风度翩翩的青年，他是你能想象到的最英俊、最优雅的青年之一。

[aɪ] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['gaːspə] [grɪ'gɔriːoʊ] ,

I	knew	at	once	that	they	were	speaking	of	Don	Gaspar	Gregorio	,
我	知道	在	一次	那	他们	是	请讲	的	大学教师	加斯帕	格雷戈里奥	,

我立刻就知道他们说的是唐·加斯帕·格雷戈里奥。

[huːz] ['kʌmlɪnɪs] [sə'pɑːsiz] [ðə; ði] [moʊst] ['haɪli] ['vɔːntɪd] ['bjuːti] .

whose	comeliness	surpasses	the	most	highly	vaunted	beauty	.
谁	美丽	超越	这	最多	高度	吹嘘	美丽	.

她的美貌胜过最受赞誉的美女。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ,

I	was	troubled	when	I	thought	of	the	danger	he	was	in	,
我	曾是	麻烦	什么时候	我	想法	的	这	危险	他	曾是	在	,

想到他身处险境，我就感到很不安。

[fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['bɑːrbərəs] ['tɜːks] [ə; eɪ] [fer] [juːθ] [ɪz] [mɔːr] [ɪ'stiːmd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmən]

for	among	those	barbarous	Turks	a	fair	youth	is	more	esteemed	than	a	woman
为了	之中	那些	野蛮	土耳其人	一个	公平的	青年	是	更多的	尊敬的	比	一个	女士

,

,

,

因为在那些野蛮的土耳其人眼中，俊美的青年比女人更受尊敬。

[biː; bi] [ʃiː; ʃi] ['evər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

be	she	ever	so	beautiful	.
是	她	曾经	所以	美丽的	.

她真是太美了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

The	king	immediately	ordered	him	to	be	brought	before	him	that	he	might
这	国王	立即地	订购	他	到	是	带来	前	他	那	他	可能

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

国王立即下令将他带到自己面前，以便见他。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [truː] .

and	asked	me	if	what	they	said	about	the	youth	was	true	.
和	问	我	如果	什么	他们	说	关于	这	青年	曾是	真的	.

他们问我，他们说的关于年轻人的事是否属实。

[aɪ] [ðen] , ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] ['hev(ə)n] , [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

I	then	,	almost	as	if	inspired	by	heaven	,	told	him	it	was	,
我	然后	,	几乎	作为	如果	灵感	经过	天堂	,	讲述	他	它	曾是	,

然后，我仿佛受到上天的启示一般，告诉他：

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] ,

but	that	I	would	have	him	to	know	it	was	not	a	man	,
但	那	我	会	有	他	到	知道	它	曾是	不是	一个	男人	,

但我希望他知道那不是个男人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [maɪ'self] ,

but	a	woman	like	myself	,
但	一个	女士	喜欢	我	,

但像我这样的女人，

[ænd; ənd] [aɪ] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [dres] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði]

and	I	entreated	him	to	allow	me	to	go	and	dress	her	in	the
和	我	恳求	他	到	允许	我	到	去	和	裙子	她	在	这

[ə'taɪər] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

attire	proper	to	her	,
服装	恰当的	到	她	,

我恳求他允许我去给她穿上合适的衣服。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

so	that	her	beauty	might	be	seen	to	perfection	,
所以	那	她	美丽	可能	是	已见	到	完美	,

以便让她的美貌得以完美展现。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['prez(ə)nt] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [les] [ɪm'bærəsmənt] .

and	that	she	might	present	herself	before	him	with	less	embarrassment	.
和	那	她	可能	展示	她自己	前	他	和	较少的	尴尬	.

这样她就能更坦然地出现在他面前。

[hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:] [goʊ] [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] ,

He	bade	me	go	by	all	means	,
他	巴德	我	去	经过	全部	方法	,

他让我无论如何都要去，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [plæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'dɑ:ptɪd] [fɔ:r; fər]

and	said	that	the	next	day	we	should	discuss	the	plan	to	be	adopted	for
和	说	那	这	下一个	天	我们	应该	讨论	这	计划	到	是	已采用	为了

[maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [speɪn] [tu:; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] .

my	return	to	Spain	to	carry	away	the	hidden	treasure	.
我的	返回	到	西班牙	到	携带	离开	这	隐	宝藏	.

他说，第二天我们应该讨论一下我返回西班牙带走隐藏宝藏的计划。

[aɪ] [sɔ:] [dɑ:n] ['ga:spə] ,

I	saw	Don	Gaspar	,
我	锯	大学教师	加斯帕	,

我见到了唐·加斯帕尔，

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪf] [hi:; hi] [let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [si:n] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

I	told	him	the	danger	he	was	in	if	he	let	it	be	seen	he	was	a
我	讲述	他	这	危险	他	曾是	在	如果	他	让	它	是	已见	他	曾是	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

我告诉他，如果他表现出自己是男人的样子，他会有多么危险。

[aɪ] [drest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [brɔ:t]

I	dressed	him	as	a	Moorish	woman	,	and	that	same	afternoon	I	brought
我	穿着	他	作为	一个	摩尔式	女士	,	和	那	相同的	下午	我	带来

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

him	before	the	king	,
他	前	这	国王	,

我把他打扮成摩尔女人的样子，当天下午就把他带到国王面前。

[huː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

who	was	charmed	when	he	saw	him	,
WHO	曾是	迷住了	什么时候	他	锯	他	,

谁见到他时就被迷住了，

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	resolved	to	keep	the	damsel	and	make	a	present	of	her	to
和	已解决	到	保持	这	闺女	和	制作	一个	展示	的	她	到

[ðə; ði][grænd][siːˈnjɔːr] ;

the	Grand	Signor	;
这	盛大	签名者	;

并决定留下这名少女，将她作为礼物献给大君主；

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][rɪsk][ʃiː; ʃi] [maɪt] [rʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈræljoʊ] ,

and	to	avoid	the	risk	she	might	run	among	the	women	of	his	seraglio	,
和	到	避免	这	风险	她	可能	跑步	之中	这	女性	的	他的	闺房	,

为了避免她在他后宫的女子中可能遇到的风险，

[ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstfl] [ʌv; əv][hɪmˈself] ,

and	distrustful	of	himself	,
和	不信任	的	他自己	,

而且他对自己缺乏信任，

[hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmʊrɪʃ] [ˈleɪdiz]

he	commanded	her	to	be	placed	in	the	house	of	some	Moorish	ladies
他	命令	她	到	是	放置	在	这	房子	的	一些	摩尔式	女士们

[ʌv; əv][ræŋk] [huː] [wʊd] [prəˈtekt][ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

of	rank	who	would	protect	and	attend	to	her	;
的	秩	WHO	会	保护	和	出席	到	她	;

他命令将她安置在几位摩尔贵族女士的家中，由她们保护和照顾她；

[ænd; ənd] [ˈðɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][æt; ət][wʌns] .

and	thither	he	was	taken	at	once	.
和	那里	他	曾是	已采取	在	一次	.

他立刻被带到了那里。

[wʌt] [wiː; wi][bəuθ] [ˈsʌfərd] ([fɔːr; fər][aɪ][ˈkænɑːt][dɪˈnaɪ][ðæt][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm]) [meɪ] [biː; bi][left][tuː; tə]

What	we	both	suffered	(	for	I	cannot	deny	that	I	love	him	)	may	be	left	to
什么	我们	两个都	遭受	(	为了	我	不能	否定	那	我	爱	他	)	可能	是	左边	到

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [lʌv] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈdɪrli] .

the	imagination	of	those	who	are	separated	if	they	love	one	another	dearly	.
这	想像力	的	那些	WHO	是	分开	如果	他们	爱	一	其他	亲爱的	.

我们两人所遭受的痛苦（因为我无法否认我爱他）或许只能留给那些深爱彼此却被迫分离的人们去想象了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][speɪn][ɪn] [ðɪs] [ˈbrɪgənˌtiːn] ,

The	king	then	arranged	that	I	should	return	to	Spain	in	this	brigantine	,
这	国王	然后	安排	那	我	应该	返回	到	西班牙	在	这	双桅帆船	,

国王随后安排我乘坐这艘双桅帆船返回西班牙。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ˈtɜːks] , [ðoʊz] [huː] [kɪld] [jʊr; jər][ˈsoʊldʒərz] , [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] .

and	that	two	Turks	,	those	who	killed	your	soldiers	,	should	accompany	me	.
和	那	二	土耳其人	,	那些	WHO	被杀	你的	士兵	,	应该	陪伴	我	.

还有两名土耳其人，就是杀害你们士兵的那两个，要陪同我一起走。

[ðer; ðər][ˈɔːlsoʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈspænɪʃ] [ˈrenɪgeɪd] " — [ænd; ənd]

There	also	came	with	me	this	Spanish	renegade	"	—	and
那里	还	来了	和	我	这	西班牙语	叛逆者	"	—	和

和我一起来的还有这个西班牙叛徒"——

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][fɜːrst][ˈspoʊkən] — " [huːm]

here	she	pointed	to	him	who	had	first	spoken	—	"	whom
这里	她	尖	到	他	WHO	有	第一的	说	—	"	谁

她指着第一个说话的人——"是谁？"

[aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkrətli] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

I	know	to	be	secretly	a	Christian	,
我	知道	到	是	偷偷	一个	基督教	,

我知道自己私下里是一名基督徒，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left][ɪn][speɪn][ðæn; ðən][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

and	to	be	more	desirous	of	being	left	in	Spain	than	of	returning	to
和	到	是	更多的	渴望	的	存在	左边	在	西班牙	比	的	返回	到

['bɑːrbəri] .

Barbary	.
巴巴里	.

比起返回巴巴里，他们更希望留在西班牙。

[ðə; ðiː][rest][ʌv; əv][ðə; ðiː] [kruːː] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['brɪgənˌtiːn] [ɑːr; ər] [mʊəz] [ænd; ənd] ['tɜːks] , [huː] ['mɪrli]

The	rest	of	the	crew	of	the	brigantine	are	Moors	and	Turks	,	who	merely
这	休息	的	这	全体人员	的	这	双桅帆船	是	沼泽地	和	土耳其人	,	WHO	仅仅

[sɜːrv] [æz; əz] ['rəʊəz] .

serve	as	rowers	.
服务	作为	划船者	.

双桅帆船上的其他船员是摩尔人和土耳其人，他们只是担任划桨手。

[ðə; ðiː] [tuː] ['tɜːks] , ['griːdi] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ,

The	two	Turks	,	greedy	and	insolent	,
这	二	土耳其人	,	贪婪的	和	傲慢的	,

这两个土耳其人，贪婪又傲慢，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ðə; ðiː]['ɔːrdərz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][lænd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] ['renɪgeɪd] [ɪn]

instead	of	obeying	the	orders	we	had	to	land	me	and	this	renegade	in
反而	的	服从	这	订单	我们	有	到	土地	我	和	这	叛逆者	在

['krɪstʃən] [dres] ([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [prə'vaɪdɪd]) [ɑːn][ðə; ðiː][fɜːrst] ['spænɪʃ] [graʊnd] [wiː; wi]

Christian	dress	(	with	which	we	came	provided	)	on	the	first	Spanish	ground	we
基督教	裙子	(	和	哪个	我们	来了	假如	)	在	这	第一的	西班牙语	地面	我们

[keɪm] [tuː; tə] ,

came	to	,
来了	到	,

我们没有服从命令，而是带着我和这个穿着基督徒服装（这是我们自带的）的叛徒，降落在我们遇到的第一个西班牙领土上。

[tʃoʊz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː][koʊst][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm][praɪz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

chose	to	run	along	the	coast	and	make	some	prize	if	they	could	,
选择	到	跑步	沿着	这	海岸	和	制作	一些	奖	如果	他们	可以	,

他们选择沿着海岸线奔跑，希望能赢得一些奖品。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt][ˌjuː 'es] [ə'ʃɔːr] [fɜːrst] , [wiː; wi] [maɪt] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æksɪdənt]

fearing	that	if	they	put	us	ashore	first	,	we	might	,	in	case	of	some	accident
害怕	那	如果	他们	放	我们	岸上	第一的	,	我们	可能	,	在	案件	的	一些	事故

[bɪ'fɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

befalling	us	,
发生	我们	,

担心如果他们先把我们送上岸，万一发生什么意外，我们可能会……

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðiː] ['brɪgənˌtiːn] [wʌz; wəz][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

make	it	known	that	the	brigantine	was	at	sea	,	and	thus	,
制作	它	已知	那	这	双桅帆船	曾是	在	海	,	和	因此	,

让外界知道这艘双桅帆船在海上，因此，

[ɪf] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['eni] ['gæliːz] [ɑːn][ðə; ðiː][koʊst] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən] .

if	there	happened	to	be	any	galleys	on	the	coast	,	they	might	be	taken	.
如果	那里	发生	到	是	任何	厨房	在	这	海岸	,	他们	可能	是	已采取	.

如果海岸边恰好有帆船，它们可能会被俘获。

[wi:; wi] ['saɪtɪd] [ðɪs] [ʃɔ:r] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] ['gæli:z] , [wi:; wi]

We	sighted	this	shore	last	night	,	and	knowing	nothing	of	these	galleys	,	we
我们	目击者	这	支撑	最后的	夜晚	,	和	会心	没有什么	的	这些	厨房	,	我们

[wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] ,

were	discovered	,
是	发现	,

我们昨晚发现了这片海岸，由于对这些战船一无所知，所以被发现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] .

and	the	result	was	what	you	have	seen	.
和	这	结果	曾是	什么	你	有	已见	.

结果就是你们现在看到的这样。

[tu:; tə][sʌm; səm][ʌp] , [ðer; ðər][ɪz] [dɑ:n] [grɪ'gɔri:oʊ][ɪn] ['wʊmənz] [dres] , [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,

To	sum	up	,	there	is	Don	Gregorio	in	woman's	dress	,	among	women	,
到	和	向上	,	那里	是	大学教师	格雷戈里奥	在	女性的	裙子	,	之中	女性	,

总而言之，唐·格雷戈里奥身着女装，置身于一群女性之中。

[ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [wɪð; wɪθ][hændz][baʊnd] ,

in	imminent	danger	of	his	life	;	and	here	am	I	,	with	hands	bound	,
在	迫在眉睫	危险	的	他的	生活	;	和	这里	是	我	,	和	双手	边界	,

他的生命危在旦夕；而我，双手却被绑着。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] , [ɔ:r] ['ræðər] [ɪn] [dred] , [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ][laɪf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:l'redi]

in	expectation	,	or	rather	in	dread	,	of	losing	my	life	,	of	which	I	am	already
在	期待	,	或者	相当	在	恐惧	,	的	输	我的	生活	,	的	哪个	我	是	已经

['wɪri] .

weary	.
厌倦	.

我怀着对失去生命的恐惧，或者更确切地说，是怀着对失去生命的恐惧，而我已经厌倦了生命。

[hɪr] , ['sɜ:rz] , ['ɛndz][maɪ][sæd]['stɔ:ri] , [æz; əz] [tru:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'hæpi] ;

Here	,	sirs	,	ends	my	sad	story	,	as	true	as	it	is	unhappy	;
这里	,	先生们	,	结束	我的	伤心	故事	,	作为	真的	作为	它	是	不开心	;

先生们，我的悲伤故事到此结束，虽然真实却令人难过；

[ɔ:l][aɪ][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][daɪ][laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

all	I	ask	of	you	is	to	allow	me	to	die	like	a	Christian	,
全部	我	问	的	你	是	到	允许	我	到	死	喜欢	一个	基督教	,

我只求你们允许我像基督徒那样死去。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] ,

for	,	as	I	have	already	said	,
为了	,	作为	我	有	已经	说	,

因为，正如我之前所说，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['neɪʃ(ə)n]

I	am	not	to	be	charged	with	the	offence	of	which	those	of	my	nation
我	是	不是	到	是	带电	和	这	罪行	的	哪个	那些	的	我的	国家

[ɑ:r; ər] ['gɪlti] ;

are	guilty	;
是	有罪的	;

我不应被指控犯下我的同胞所犯的罪行；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mu:vɪŋ] [terz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

"	and	she	stood	silent	,	her	eyes	filled	with	moving	tears	,	accompanied	by
"	和	她	站立	沉默的	,	她	眼睛	已填	和	移动	眼泪	,	伴随	经过

['plenti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪstændəz] .

plenty	from	the	bystanders	.
很多	从	这	旁观者	.

她静静地站在那里，眼中充满了感动的泪水，旁观者们也纷纷落泪。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

The	viceroy	,	touched	with	compassion	,
这	总督	,	感动	和	同情	,

总督动了恻隐之心，

[went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [kɔːrd] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [hændz]

went	up	to	her	without	speaking	and	untied	the	cord	that	bound	the	hands
去	向上	到	她	没有	请讲	和	解开	这	绳索	那	边界	这	双手

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [gɜːrl] .

of	the	Moorish	girl	.
的	这	摩尔式	女孩	.

他一言不发地走到她面前，解开了绑住摩尔女孩双手的绳子。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [mə'riskəu] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [æn; ən]

But	all	the	while	the	Morisco	Christian	was	telling	her	strange	story	,	an
但	全部	这	尽管	这	摩里斯科人	基督教	曾是	讲述	她	奇怪的	故事	,	一个

['eldərli] ['pɪlgrɪm] ,

elderly	pilgrim	,
老年	朝圣	,

但就在这位摩里斯科基督徒讲述她那奇特故事的同时，一位年长的朝圣者

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ,

who	had	come	on	board	of	the	galley	at	the	same	time	as	the	viceroy	,
WHO	有	来	在	木板	的	这	厨房	在	这	相同的	时间	作为	这	总督	,

与总督同时登上这艘战船的人，

[kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;

kept	his	eyes	fixed	upon	her	;
保留	他的	眼睛	固定的	之上	她	;

他的目光始终锁定在她身上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	the	instant	she	ceased	speaking	he	threw	himself	at	her	feet	,
和	这	立即的	她	停止	请讲	他	扔	他自己	在	她	脚	,

她话音刚落，他就扑倒在她脚下。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən] [baɪ] ['sɒbz] [ænd; ənd] [saɪz] , " [oʊ]

and	embracing	them	said	in	a	voice	broken	by	sobs	and	sighs	,	"	O
和	拥抱	他们	说	在	一个	嗓音	破碎的	经过	啜泣	和	叹息	,	"	哦

['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] ['fiːlɪks] ,

Ana	Felix	,
安娜	菲利克斯	,

她拥抱着他们，声音哽咽，带着抽泣和叹息："哦，安娜·费利克斯，

[maɪ] [ʌn'hæpi] ['dɔːtər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['fɑːðər] - , [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

my	unhappy	daughter	,	I	am	thy	father	Ricote	,	come	back	to	look	for	thee	,
我的	不开心	女儿	,	我	是	你的	父亲	-	,	来	后退	到	看	为了	你	,

我不幸的女儿，我是你的父亲里科特，回来找你吧。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] , [maɪ] [soʊl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] !

unable	to	live	without	thee	,	my	soul	that	thou	art	!
无法	到	居住	没有	你	,	我的	灵魂	那	你	艺术	!

我的灵魂啊，没有你我无法活下去！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , ['sɑːnkoʊ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	At	these	words	of	his	,	Sancho	opened	his	eyes	and	raised	his	head	,
"	在	这些	字	的	他的	,	桑乔	打开	他的	眼睛	和	提高	他的	头	,

听到这话，桑乔睁开了眼睛，抬起了头。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ;

which	he	had	been	holding	down	,	brooding	over	his	unlucky	excursion	;
哪个	他	有	到过	保持	向下	,	沉思	超过	他的	倒霉	短途旅行	;

他一直压抑着情绪，反复思索着那次不幸的旅行；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪlgrɪm][hiː; hi]['rɛkəg,naɪzd][ɪn][hɪm; ɪm][ðæt] [seɪm] - [hiː; hi][met]

and	looking	at	the	pilgrim	he	recognised	in	him	that	same	Ricote	he	met
和	寻找	在	这	朝圣	他	已确认	在	他	那	相同的	-	他	遇见

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ,

the	day	he	quitted	his	government	,
这	天	他	辞职	他的	政府	,

看着眼前的朝圣者，他认出那人正是他辞去政府职务那天遇到的里科特。

[ænd; ənd] [felt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	felt	satisfied	that	this	was	his	daughter	.
和	毛毡	使满意	那	这	曾是	他的	女儿	.

他确信这就是他的女儿。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [naʊ] [ʌn'baʊnd] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['miŋgliŋ] [hɜːr; hər] [terz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

She	being	now	unbound	embraced	her	father	,	mingling	her	tears	with	his	,
她	存在	现在	无界	拥抱	她	父亲	,	混杂	她	眼泪	和	他的	,

她挣脱束缚后拥抱了父亲，泪水与他的泪水交织在一起。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [sed] , " [ðɪs] , ['sɜ˞ːrz] , [ɪz][maɪ]

while	he	addressing	the	general	and	the	viceroy	said	,	"	This	,	sirs	,	is	my
尽管	他	解决	这	一般的	和	这	总督	说	,	"	这	,	先生们	,	是	我的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

他在对将军和总督讲话时说："先生们，这是我的女儿。"

[mɔːr] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] .

more	unhappy	in	her	adventures	than	in	her	name	.
更多的	不开心	在	她	冒险	比	在	她	姓名	.

比起她的名字，她更不快乐的是她的冒险经历。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] ['fiːlɪks] , ['sɜːrneɪmd] - , ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

She	is	Ana	Felix	,	surnamed	Ricote	,	celebrated	as	much	for	her	own
她	是	安娜	菲利克斯	,	姓氏	-	,	著名	作为	很多	为了	她	自己的

['bjuːti] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [welθ] .

beauty	as	for	my	wealth	.
美丽	作为	为了	我的	财富	.

她名叫安娜·菲利克斯，姓里科特，因美貌和我的财富而闻名。

[aɪ] ['kwɪtɪd] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃeltər] [ɔːr]['refjuːdʒ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ə'brɔːd] ,

I	quitted	my	native	land	in	search	of	some	shelter	or	refuge	for	us	abroad	,
我	辞职	我的	本国的	土地	在	搜索	的	一些	庇护所	或者	避难所	为了	我们	国外	,

我离开故土，到国外寻找一个可以让我们安身立命的地方。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [wʌn][ɪn]['dʒɜːrməni][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] ['pɪlgrəmz] [dres] ,

and	having	found	one	in	Germany	I	returned	in	this	pilgrim's	dress	,
和	拥有	成立	一	在	德国	我	返回	在	这	朝圣者的	裙子	,

我在德国找到了一件，然后穿着这身朝圣者的衣服回来了。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒɜːrmən]['pɪlgrɪmz] ,

in	the	company	of	some	other	German	pilgrims	,
在	这	公司	的	一些	其他	德语	朝圣者	,

与一些其他德国朝圣者同行，

[tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['treʒər] [aɪ][hæd; həd][left]

to	seek	my	daughter	and	take	up	a	large	quantity	of	treasure	I	had	left
到	寻找	我的	女儿	和	拿	向上	一个	大的	数量	的	宝藏	我	有	左边

['berid] .

buried	.
埋葬	.

去寻找我的女儿，并取回我埋藏的大量宝藏。

[maɪ] ['dɔːtər] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] , [ðə; ði] ['treʒər] [aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

My	daughter	I	did	not	find	,	the	treasure	I	found	and	have	with	me	;
我的	女儿	我	做过	不是	寻找	,	这	宝藏	我	成立	和	有	和	我	;

我没有找到我的女儿，但我找到了宝藏，它一直陪伴着我；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,

and	now	,	in	this	strange	roundabout	way	you	have	seen	,
和	现在	,	在	这	奇怪的	迂回	方式	你	有	已见	,

而现在，通过这种奇怪的迂回方式，你们已经看到了，

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['treʒər] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [meɪks] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] .

I	find	the	treasure	that	more	than	all	makes	me	rich	,	my	beloved	daughter	.
我	寻找	这	宝藏	那	更多的	比	全部	制作	我	富有的	,	我的	心爱	女儿	.

我找到了让我最富有的宝藏，那就是我亲爱的女儿。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][maɪn][kæn; kən][wɪð; wɪθ][strɪkt]['dʒʌstɪs]

If	our	innocence	and	her	tears	and	mine	can	with	strict	justice
如果	我们的	无辜	和	她	眼泪	和	矿	能	和	严格的	正义

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['kleмənsi] ,

open	the	door	to	clemency	,
打开	这	门	到	宽恕	,

如果我们的清白、她的眼泪和我的眼泪，在严格的公正下，能够打开宽恕之门，

[ɪk'stend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi]['nevər][hæd; həd]['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪndʒərɪŋ][juː; jʊ] ,

extend	it	to	us	,	for	we	never	had	any	intention	of	injuring	you	,
延长	它	到	我们	,	为了	我们	绝不	有	任何	意图	的	受伤	你	,

请将这份恩情也延伸到我们身上，因为我们从未想过要伤害你们。

[nɔːr][duː][wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstli]

nor	do	we	sympathise	with	the	aims	of	our	people	,	who	have	been	justly
也不	做	我们	同情	和	这	目标	的	我们的	人们	,	WHO	有	到过	公正地

['bænɪʃt] . "

banished	.	"
被放逐	.	"

我们也不同情那些被依法驱逐的人民的诉求。

" [aɪ] [noʊ] - [wel] , " [sed] ['sɑːnkoʊ][æt; ət] [ðɪs] ,

"	I	know	Ricote	well	,	"	said	Sancho	at	this	,
"	我	知道	-	出色地	,	"	说	桑乔	在	这	,

桑乔对此说道："我很了解里科特。"

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [tuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] ['fiːlɪks] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

"	and	I	know	too	that	what	he	says	about	Ana	Felix	being	his	daughter
"	和	我	知道	也	那	什么	他	说道	关于	安娜	菲利克斯	存在	他的	女儿

[ɪz] [truː] ;

is	true	;
是	真的	;

"而且我也知道，他说安娜·菲利克斯是他女儿的话是真的；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] [pə'tiku:ləz] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

but	as	to	those	other	particulars	about	going	and	coming	,	and	having
但	作为	到	那些	其他	细节	关于	去	和	未来	,	和	拥有

[gʊd] [ɔːr][bæd] [ɪn'tenʃən] ,

good	or	bad	intentions	,
好的	或者	坏的	意图	,

但至于其他关于出行、来访以及善恶意图等细节，

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

I	say	nothing	.
我	说	没有什么	.

我什么也没说。

" [waɪl] [ɔ:l]['prez(ə)nt] [stʊd] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'kɜ:rəns] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] ,

"	While	all	present	stood	amazed	at	this	strange	occurrence	the	general	said	,
"	尽管	全部	展示	站立	惊叹	在	这	奇怪的	发生	这	一般的	说	,

“在场的所有人都对这件怪事感到惊讶时，将军说道：”

" [æt; ət]['eni] [reɪt] [jʊr; jər] [terz] [wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [oʊθ] ;

"	At	any	rate	your	tears	will	not	allow	me	to	keep	my	oath	;
"	在	任何	速度	你的	眼泪	将要	不是	允许	我	到	保持	我的	誓言	;

“无论如何，你的眼泪都无法让我遵守我的誓言；

[lɪv; laɪv] , [fer] ['ænə; 'ɑ:nə; 'eɪnə] ['fi:lɪks] , [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [ə'lɔtid] [ju:; jʊ] ;

live	,	fair	Ana	Felix	,	all	the	years	that	heaven	has	allotted	you	;
居住	,	公平的	安娜	菲利克斯	,	全部	这	年	那	天堂	有	分配	你	;

美丽的安娜·菲利克斯，愿你安息，愿你拥有上天赐予你的所有岁月；

[bʌt; bət] [ði:z] [ræʃ] ['ɪnsələnt] ['fɛloʊz] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ðeɪ] [hæv; həv]

but	these	rash	insolent	fellows	must	pay	the	penalty	of	the	crime	they	have
但	这些	皮疹	傲慢的	伙伴们	必须	支付	这	惩罚	的	这	犯罪	他们	有

[kə'mɪtɪd] ;

committed	;
坚定的	;

但这些鲁莽无礼的家伙必须为他们所犯的罪行付出代价；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tu:] ['tɝ:ks] [hu:] [hæd; həd] [kɪld]

"	and	with	that	he	gave	orders	to	have	the	two	Turks	who	had	killed
"	和	和	那	他	给予	订单	到	有	这	二	土耳其人	WHO	有	被杀

[hɪz; ɪz] [tu:] ['soʊldʒərz] [hæŋd] [æt; ət][wʌns][æt; ət][ðə; ði][jɑ:rd] - [ɑ:rm] .

his	two	soldiers	hanged	at	once	at	the	yard	-	arm	.
他的	二	士兵	绞刑	在	一次	在	这	院子	-	手臂	.

“于是他下令将杀害他两名士兵的两名土耳其人立即吊死在桅杆上。”

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [haʊ'evər] , ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rnɪstli] [nɑ:t][tu:; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm] ,

The	viceroy	,	however	,	begged	him	earnestly	not	to	hang	them	,
这	总督	,	然而	,	乞求	他	切实	不是	到	悬挂	他们	,

然而，总督恳求他不要绞死他们。

[æz; əz][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] ['seivəd] ['ræðər] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][brə'vɑ:doʊ] .

as	their	behaviour	savoured	rather	of	madness	than	of	bravado	.
作为	他们的	行为	细细品味	相当	的	疯狂	比	的	虚张声势	.

他们的行为与其说是逞强，不如说是疯狂。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [rɪ'kwest] , [fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] [ɪz][nɑ:t] ['i:zəli] ['teɪkən][ɪn]

The	general	yielded	to	the	viceroy's	request	,	for	revenge	is	not	easily	taken	in
这	一般的	产生	到	这	总督的	要求	,	为了	复仇	是	不是	容易地	已采取	在

[koʊld] [blʌd] .

cold	blood	.
寒冷的	血	.

将军最终答应了总督的请求，因为冷血的复仇并非易事。

[ðeɪ] [ðen] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [ski:m] [fɔ:r; fər] ['reskju:ɪŋ] [dɑ:n] ['ga:spə][grɪ'gɔri:oʊ]

They	then	tried	to	devise	some	scheme	for	rescuing	Don	Gaspar	Gregorio
他们	然后	尝试	到	设计	一些	方案	为了	救援	大学教师	加斯帕	格雷戈里奥

[frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] .

from	the	danger	in	which	he	had	been	left	.
从	这	危险	在	哪个	他	有	到过	左边	.

然后，他们试图想出一些办法，将唐·加斯帕·格雷戈里奥从他所处的危险境地中解救出来。

- ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn]

Ricote	**offered**	**for**	**that**	**object**	**more**	**than**	**two**	**thousand**	**ducats**	**that**	**he**	**had**	**in**
-	提供	为了	那	目的	更多的	比	二	千	杜卡特	那	他	有	在

[pɜ:rlz] [ænd; ənd] ['dʒɛmz] ;

pearls	**and**	**gems**	**;**
珍珠	和	宝石	;

里科特出价两千多杜卡特，用他所有的珍珠和宝石来购买那件物品；

[ðeɪ] [prə'poʊzd] ['sevrəl] [plænz] , [bʌt; bət] [nʌn] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði]

they	**proposed**	**several**	**plans**	**,**	**but**	**none**	**so**	**good**	**as**	**that**	**suggested**	**by**	**the**
他们	建议的	一些	计划	,	但	没有任何	所以	好的	作为	那	建议	经过	这

['renɪgeɪd] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

renegade	**already**	**mentioned**	**,**
叛逆者	已经	提及	,

他们提出了几个方案，但没有一个方案比前面提到的那位叛逆者提出的方案更好。

[hu:] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [æl'dʒɪrz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] [bæŋks] ,

who	**offered**	**to**	**return**	**to**	**Algiers**	**in**	**a**	**small**	**vessel**	**of**	**about**	**six**	**banks**	**,**
WHO	提供	到	返回	到	阿尔及尔	在	一个	小的	血管	的	关于	六	银行	,

他提出乘坐一艘大约有六艘小船（船体由六艘小船组成）返回阿尔及尔。

[mænd] [baɪ] ['krɪstʃən] ['rəʊəz] , [æz; əz] [hi:; hi] [nu:] [wer] , [haʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

manned	**by**	**Christian**	**rowers**	**,**	**as**	**he**	**knew**	**where**	**,**	**how**	**,**	**and**	**when**	**he**	**could**
有人值守	经过	基督教	划船者	,	作为	他	知道	在哪里	,	如何	,	和	什么时候	他	可以

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [lænd] ,

and	**should**	**land**	**,**
和	应该	土地	,

他知道自己可以而且应该在哪里、如何以及何时登陆，所以他驾驶的船只由基督徒划桨手操控。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [dɑ:n] ['ga:spə] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] .

nor	**was**	**he**	**ignorant**	**of**	**the**	**house**	**in**	**which**	**Don**	**Gaspar**	**was**	**staying**	**.**
也不	曾是	他	无知	的	这	房子	在	哪个	大学教师	加斯帕	曾是	入住	.

他对唐·加斯帕所住的房子也并非一无所知。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['pleɪsɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]

The	**general**	**and**	**the**	**viceroy**	**had**	**some**	**hesitation**	**about**	**placing**	**confidence**	**in**
这	一般的	和	这	总督	有	一些	犹豫	关于	放置	信心	在

[ðə; ði] ['renɪgeɪd] [ænd; ənd] [ɪn'trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kristʃənz] [hu:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [roʊ] ,

the	**renegade**	**and**	**entrusting**	**him**	**with**	**the**	**Christians**	**who**	**were**	**to**	**row**	**,**
这	叛逆者	和	委托	他	和	这	基督徒	WHO	是	到	排	,

将军和总督对于信任这个叛徒并把划船的基督徒交给他管理有些犹豫。

[bʌt; bət] ['ænə; 'ɑ:nə; 'eɪnə] ['fi:lɪks] [sed] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

but	**Ana**	**Felix**	**said**	**she**	**could**	**answer**	**for**	**him**	**,**
但	安娜	菲利克斯	说	她	可以	回答	为了	他	,

但安娜·菲利克斯说她可以替他回答。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['rænsəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kristʃənz] [ɪf]

and	**her**	**father**	**offered**	**to**	**go**	**and**	**pay**	**the**	**ransom**	**of**	**the**	**Christians**	**if**
和	她	父亲	提供	到	去	和	支付	这	赎金	的	这	基督徒	如果

[baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

by	**any**	**chance**	**they**	**should**	**not**	**be**	**forthcoming**	**.**
经过	任何	机会	他们	应该	不是	是	即将推出	.

她的父亲表示，如果基督徒们不肯交出赎金，他愿意亲自去支付赎金。

[ðɪs] , [ðen] , ['bi:ɪŋ] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] , [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['lændɪd] ,

This	**,**	**then**	**,**	**being**	**agreed**	**upon**	**,**	**the**	**viceroy**	**landed**	**,**
这	,	然后	,	存在	同意	之上	,	这	总督	登陆	,

此事达成一致后，总督便登陆了。

[ænd; ənd] [dɑːn] [ænˈtoʊnioʊ][mɔˈriːnoʊ, mɔˈreɪnoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [fer] [məˈriskəu][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər]
and **Don** **Antonio** **Moreno** **took** **the** **fair** **Morisco** **and** **her** **father**
和 大学教师 安东尼奥 莫雷诺 采取 这 公平的 摩里斯科人 和 她 父亲
[hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
home **with** **him** **,**
家 和 他 ,

于是，唐·安东尼奥·莫雷诺把美丽的摩里斯科女子和她的父亲带回了家。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][best] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn]
the **viceroy** **charging** **him** **to** **give** **them** **the** **best** **reception** **and** **welcome** **in**
这 总督 收费 他 到 给 他们 这 最好的 接待 和 欢迎 在
[hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
his **power** **,**
他的 力量 ,

总督嘱咐他尽其所能给予他们最好的接待和欢迎。

[waɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ɔːl] [ðæt] [haʊs] [kən'teɪnd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt]
while **on** **his** **own** **part** **he** **offered** **all** **that** **house** **contained** **for** **their** **entertainment**
尽管 在 他的 自己的 部分 他 提供 全部 那 房子 包含 为了 他们的 娱乐
;
;
;

而他自己则将整栋房子里的东西都拿出来招待他们；

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə]
so **great** **was** **the** **good** **-** **will** **and** **kindliness** **the** **beauty** **of** **Ana**
所以 伟大的 曾是 这 好的 - 将要 和 善良 这 美丽 的 安娜
['fiːlɪks] [hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Felix **had** **infused** **into** **his** **heart** **.**
菲利克斯 有 注入 进入 他的 心 .

安娜·菲利克斯的美丽给他的心中注入了如此巨大的善意和温柔。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER **LXIV** **.**
章 lxiv .

第六十四章

['triːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [geɪv] [dɑːn] ['kwiksət] [mɔːr] [ʌn'hæpinəs] [ðæn; ðən]
TREATING **OF** **THE** **ADVENTURE** **WHICH** **GAVE** **DON** **QUIXOTE** **MORE** **UNHAPPINESS** **THAN**
治疗 的 这 冒险 哪个 给予 大学教师 堂吉诃德 更多的 不快乐 比
[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm]
ALL **THAT** **HAD** **HITHERTO** **BEFALLEN** **HIM**
全部 那 有 迄今为止 发生 他

讲述给堂吉诃德带来比他此前所有遭遇都更不幸的冒险经历

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][mɔ'riːnoʊ, mɔ'reɪnoʊ] , [soʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [sez] ,
The **wife** **of** **Don** **Antonio** **Moreno** **,** **so** **the** **history** **says** **,**
这 妻子 的 大学教师 安东尼奥 莫雷诺 , 所以 这 历史 说道 ,

据史料记载，她是唐·安东尼奥·莫雷诺的妻子。

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] ['fiːlɪks] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .
was **extremely** **happy** **to** **see** **Ana** **Felix** **in** **her** **house** **.**
曾是 极其 快乐的 到 看 安娜 菲利克斯 在 她 房子 .

非常高兴能在安娜·菲利克斯家见到她。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [tʃɑːrmd] [æz; əz] [wel] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [æz; əz]
She **welcomed** **her** **with** **great** **kindness** **,** **charmed** **as** **well** **by** **her** **beauty** **as**
她 欢迎 她 和 伟大的 仁慈 , 迷住了 作为 出色地 经过 她 美丽 作为
[baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] ;
by **her** **intelligence** **;**
经过 她 智力 ;

她热情地接待了她，既被她的美貌所吸引，也被她的智慧所折服；

[fɔːr; fər][ɪn][bəuθ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] [fer] [mə'riskəu][wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] ,

for	in	both	respects	the	fair	Morisco	was	richly	endowed	,
为了	在	两个都	尊重	这	公平的	摩里斯科人	曾是	丰富	捐赠	,

因为在这两方面，这位美丽的摩里斯科人都天赋异禀。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [flɑːkt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

and	all	the	people	of	the	city	flocked	to	see	her	as	though	they
和	全部	这	人们	的	这	城市	成群结队的	到	看	她	作为	尽管	他们

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['belz] .

had	been	summoned	by	the	ringing	of	the	bells	.
有	到过	被召唤	经过	这	铃声	的	这	铃铛	.

全城的人都蜂拥而至，仿佛是被钟声召唤一般，来看望她。

[dɑːn] ['kwiksət] [toʊld] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [ðæt] [ðə; ði][plæn][ə'dɑːptɪd][fɔːr; fər] [rɪ'liːsɪŋ] [dɑːn] [grɪ'gɔriːoʊ]

Don	Quixote	told	Don	Antonio	that	the	plan	adopted	for	releasing	Don	Gregorio
大学教师	堂吉诃德	讲述	大学教师	安东尼奥	那	这	计划	已采用	为了	发布	大学教师	格雷戈里奥

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

was	not	a	good	one	,
曾是	不是	一个	好的	一	,

堂吉诃德告诉唐·安东尼奥，释放唐·格雷戈里奥的计划并不好。

[fɔːr; fər][ɪts] [rɪsks] [wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪts][æd'væntɪdʒɪz] ,

for	its	risks	were	greater	than	its	advantages	,
为了	它是	风险	是	更大的	比	它是	优势	,

因为它的风险大于它的优势。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][lænd][hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hɔːrs]

and	that	it	would	be	better	to	land	himself	with	his	arms	and	horse
和	那	它	会	是	更好的	到	土地	他自己	和	他的	武器	和	马

[ɪn]['bɑːrbəri] ;

in	Barbary	;
在	巴巴里	;

他认为最好带着武器和马匹前往巴巴里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mʊrɪʃ] [hoʊst] ,

for	he	would	carry	him	off	in	spite	of	the	whole	Moorish	host	,
为了	他	会	携带	他	离开	在	尽管如此	的	这	所有的	摩尔式	主持人	,

因为他要不顾摩尔人全体的阻拦，将他掳走。

[æz; əz] [dɑːn] - ['kærid] [ɔːf][hɪz; ɪz][waɪf] - .

as	Don	Gaiferos	carried	off	his	wife	Melisendra	.
作为	大学教师	-	携带	离开	他的	妻子	-	.

唐·盖弗罗斯掳走了他的妻子梅丽桑德拉。

" [rɪ'membər] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , " [əb'zɜːrvd] ['sɑːnkoʊ][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][seɪ][soʊ] ,

"	Remember	,	your	worship	,	"	observed	Sancho	on	hearing	him	say	so	,
"	记住	,	你的	崇拜	,	"	观察到	桑乔	在	听力	他	说	所以	,

“记住，陛下，”桑乔听到他这么说后说道。

" [seˈnjɔː] [dɑːn] - ['kærid] [ɔːf][hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪnlənd] , [ænd; ənd] [tʊk]

"	Senor	Don	Gaiferos	carried	off	his	wife	from	the	mainland	,	and	took
"	传感器	大学教师	-	携带	离开	他的	妻子	从	这	大陆	,	和	采取

[hɜːr; hər][tuː; tə] [fræns] [baɪ][lænd] ;

her	to	France	by	land	;
她	到	法国	经过	土地	;

“塞诺尔·唐·盖费罗斯将他的妻子从大陆掳走，然后从陆路带她去了法国；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [wiː; wi] ['kæri] [ɔːf] [dɑːn] [grɪ'gɔriːoʊ] ,

but	in	this	case	,	if	by	chance	we	carry	off	Don	Gregorio	,
但	在	这	案件	,	如果	经过	机会	我们	携带	离开	大学教师	格雷戈里奥	,

但万一我们碰巧抓到了唐·格雷戈里奥，

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [speɪn] , [fɔ:r; fər][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [si:] [bɪ'twi:n]

we	have	no	way	of	bringing	him	to	Spain	,	for	there's	the	sea	between
我们	有	不	方式	的	带来	他	到	西班牙	,	为了	有	这	海	之间

. "
: "
. "

我们没办法把他带到西班牙，因为中间隔着一片海。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [deθ] , " [sed] [dɑ:n] ['kwiksət] ;

"	There's	a	remedy	for	everything	except	death	,	"	said	Don	Quixote	;
"	有	一个	补救	为了	一切	除了	死亡	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

“除了死亡，万事皆有解，”堂吉诃德说；

" [ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ɑ:n]

"	if	they	bring	the	vessel	close	to	the	shore	we	shall	be	able	to	get	on
"	如果	他们	带来	这	血管	关闭	到	这	支撑	我们	将	是	有能力的	到	得到	在

[bɔ:rd] [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [straɪv] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌju: 'es] . "

board	though	all	the	world	strive	to	prevent	us	.	"
木板	尽管	全部	这	世界	努力	到	防止	我们	.	"

“如果他们把船开到靠近海岸的地方，即使全世界都竭尽全力阻止我们，我们也能登上船。”

" [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [hɪts] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ['maɪti] [wel] [ænd; ənd] ['maɪti] ['i:zi] , " [sed] ['sɑ:nkoʊ] ;

"	Your	worship	hits	it	off	mighty	well	and	mighty	easy	,	"	said	Sancho	;
"	你的	崇拜	点击量	它	离开	强大的	出色地	和	强大的	简单的	,	"	说	桑乔	;

桑乔说：“您这位大人真是太合拍、太容易了。”

" [bʌt; bət] - [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [step] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] ; - [ænd; ənd][aɪ][hoʊld][tu:; tə][ðə; ði]

"	but	'	it's	a	long	step	from	saying	to	doing	;	'	and	I	hold	to	the
"	但	-	它是	一个	长的	步	从	说	到	正在做	;	-	和	我	抓住	到	这

['renɪgeɪd] ,

renegade	,
叛逆者	,

“但是’从说到做还有很长的路要走；’我坚持叛逆精神，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] .

for	he	seems	to	me	an	honest	good	-	hearted	fellow	.
为了	他	似乎	到	我	一个	诚实的	好的	-	心地	同伴	.

因为在我看来，他是一个诚实善良的人。

" [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] [ðen] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] [dɪd][nɑ:t] [pru:v] [sək'sesf(ə)l] ,

"	Don	Antonio	then	said	that	if	the	renegade	did	not	prove	successful	,
"	大学教师	安东尼奥	然后	说	那	如果	这	叛逆者	做过	不是	证明	成功的	,

“唐·安东尼奥接着说，如果叛徒没有成功，

[ðə; ði][ɪk'spi:diənt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə]['bɑ:rbəri][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

the	expedient	of	the	great	Don	Quixote's	expedition	to	Barbary	should	be
这	权宜	的	这	伟大的	大学教师	堂吉诃德的	远征	到	巴巴里	应该	是

[ə'dɑ:ptɪd] .

adopted	.
已采用	.

应该效仿堂吉诃德远征巴巴里的做法。

[tu:] [deɪz] ['æftərwərdz][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [pʊt][tu:; tə] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['ves(ə)l][ʌv; əv][sɪks][ɔ:rz; oʊrz][ə; eɪ]

Two	days	afterwards	the	renegade	put	to	sea	in	a	light	vessel	of	six	oars	a
二	天	然后	这	叛逆者	放	到	海	在	一个	光	血管	的	六	桨	一个

- [saɪd] [mænd] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [kru:] ,

-	side	manned	by	a	stout	crew	,
-	边	有人值守	经过	一个	肥硕	全体人员	,

两天后，这名叛徒乘坐一艘每边六桨的轻型船只出海，船上配备了一群强壮的船员。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] ['gæliːz] [meɪd] [seɪl] ['iːstwərd] ,
and **two** **days** **later** **the** **galleys** **made** **sail** **eastward** **,**
和 二 天 之后 这 厨房 制成 帆 向东 ,

两天后，这些战船向东启航。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hævɪŋ] ['bɛgd] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'liːs]
the **general** **having** **begged** **the** **viceroy** **to** **let** **him** **know** **all** **about** **the** **release**
这 一般的 拥有 乞求 这 总督 到 让 他 知道 全部 关于 这 发布
[ʌv; əv] [dɑːn] [grɪ'gɔriːoʊ][ænd; ənd][ə'baʊt]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə]['fiːlɪks] ,
of **Don** **Gregorio** **and** **about** **Ana** **Felix** **,**
的 大学教师 格雷戈里奥 和 关于 安娜 菲利克斯 ,

将军恳求总督让他知道唐·格雷戈里奥获释以及安娜·费利克斯的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [ri'kwestid] .
and **the** **viceroy** **promised** **to** **do** **as** **he** **requested** **.**
和 这 总督 承诺 到 做 作为 他 请求 .

总督答应了他的要求。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
One **morning** **as** **Don** **Quixote** **went** **out** **for** **a** **stroll** **along** **the** **beach** **,**
一 早晨 作为 大学教师 堂吉诃德 去 出去 为了 一个 漫步 沿着 这 海滩 ,

一天早晨，唐吉诃德沿着海滩散步时，

[ə'reɪd] [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] ([fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] , [ðæt] [wʌz; wəz] " [hɪz; ɪz]['oʊnli] [gɪr] ,
arrayed **in** **full** **armour** **(** **for** **,** **as** **he** **often** **said** **,** **that** **was** **"** **his** **only** **gear** **,**
排列 在 满的 盔甲 (为了 , 作为 他 经常 说 , 那 曾是 " 他的 仅有的 齿轮 ,

他身着全套盔甲（因为正如他常说的，那是他"唯一的装备"），

[hɪz; ɪz]['oʊnli][rest][ðə; ði][freɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
his **only** **rest** **the** **fray** **,** **"** **and** **he** **never** **was** **without** **it** **for** **a** **moment**
他的 仅有的 休息 这 磨损 , " 和 他 绝不 曾是 没有 它 为了 一个 片刻
) ,
) **,**
) ,

他唯一的休息就是战斗，"而且他片刻也没有离开过战斗"）

[hiː; hi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪt] , ['ɔːlsoʊ][ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] ,
he **saw** **coming** **towards** **him** **a** **knight** **,** **also** **in** **full** **armour** **,**
他 锯 未来 向 他 一个 骑士 , 还 在 满的 盔甲 ,

他看到一个身披全副盔甲的骑士朝他走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [muːn] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [huː] , [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [sə'fɪʃntli] [nɪr]
with **a** **shining** **moon** **painted** **on** **his** **shield** **,** **who** **,** **on** **approaching** **sufficiently** **near**
和 一个 灼灼 月亮 绘 在 他的 盾 , WHO , 在 接近 足够 靠近
[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,
to **be** **heard** **,**
到 是 听到 ,

他的盾牌上绘着一轮闪亮的月亮，当他走近到足以被人听到时，

[sed] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ɪ'lʌstriəs] [naɪt] ,
said **in** **a** **loud** **voice** **,** **addressing** **himself** **to** **Don** **Quixote** **,** **"** **Illustrious** **knight** **,**
说 在 一个 大声 嗓音 , 解决 他自己 到 大学教师 堂吉诃德 , " 杰出 骑士 ,

他大声说道，对着唐吉诃德说："尊贵的骑士，

[ænd; ənd]['nevər] [sə'fɪʃntli] [ɪk'stəʊld] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [naɪt]
and **never** **sufficiently** **extolled** **Don** **Quixote** **of** **La** **Mancha** **,** **I** **am** **the** **Knight**
和 绝不 足够 赞扬 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 , 我 是 这 骑士
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn] ,
of **the** **White** **Moon** **,**
的 这 白色的 月亮 ,

而我却从未充分赞美过堂吉诃德，我是白月骑士。

[huːz] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənts] [wɪl] [pər'hæps][hæv; həv] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðaɪ] ['meməri]

whose	unheard	-	of	achievements	will	perhaps	have	recalled	him	to	thy	memory
谁	闻所未闻	-	的	成就	将要	也许	有	召回	他	到	你的	记忆

.

:

.

他那些闻所未闻的成就或许会让你想起他。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðaɪ][ɑːrm] ,

I	come	to	do	battle	with	thee	and	prove	the	might	of	thy	arm	,
我	来	到	做	战斗	和	你	和	证明	这	可能	的	你的	手臂	,

我前来与你交战，检验你武力的强盛。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ðiː] [ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [maɪ]['leɪdi] ,

to	the	end	that	I	make	thee	acknowledge	and	confess	that	my	lady	,
到	这	结尾	那	我	制作	你	承认	和	承认	那	我的	女士	,

最终目的是让你承认并坦白，我的夫人，

[let][hɜːr; hər][biː; bi] [huː] [ʃiː; ʃi] [meɪ] , [ɪz] [ɪn'kɑːmprəbli] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən][ðaɪ] [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ] .

let	her	be	who	she	may	,	is	incomparably	fairer	than	thy	Dulcinea	del	Toboso	.
让	她	是	WHO	她	可能	,	是	无与伦比	更公平	比	你的	杜尔西内亚	del	枢梁	.

不管她是谁，她都比你的杜尔西内娅·德尔·托博索美得多。

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðɪs] ['ferli] [ænd; ənd]['oʊpənli] ,

If	thou	dost	acknowledge	this	fairly	and	openly	,
如果	你	朋友	承认	这	相当	和	公然	,

如果你能公平、公开地承认这一点，

[ðaʊ] [ʃælt] [ɪ'skeɪp] [deθ] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ðiː] ;

thou	shalt	escape	death	and	save	me	the	trouble	of	inflicting	it	upon	thee	;
你	应	逃脱	死亡	和	节省	我	这	麻烦	的	造成	它	之上	你	;

你将逃脱死亡，也省去了我亲手将死在你身上的麻烦；

[ɪf] [ðaʊ] [faɪt] [ænd; ənd][aɪ] ['væŋkwɪʃ] [ðiː] , [aɪ][dɪ'mænd][noʊ] ['ʌðər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] ,

if	thou	fightest	and	I	vanquish	thee	,	I	demand	no	other	satisfaction	than	that	,
如果	你	战斗	和	我	征服	你	,	我	要求	不	其他	满意	比	那	,

如果你与我交战，而我战胜了你，我别无所求。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɪn][kwest][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] ,

laying	aside	arms	and	abstaining	from	going	in	quest	of	adventures	,
躺下	旁边	武器	和	禁欲	从	去	在	寻求	的	冒险	,

放下武器，不再四处冒险，

[ðaʊ] [wɪð'drɔː] [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [ðaɪ'self][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

thou	withdraw	and	betake	thyself	to	thine	own	village	for	the	space	of	a
你	提取	和	带	你自己	到	你的	自己的	村庄	为了	这	空间	的	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

你退隐到自己的村庄，在那里待上一年。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [hænd][tuː; tə] [sɔːrd] , [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd]

and	live	there	without	putting	hand	to	sword	,	in	peace	and	quiet	and
和	居住	那里	没有	推杆	手	到	剑	,	在	和平	和	安静的	和

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'poʊz] ,

beneficial	repose	,
有利	休息	,

在那里生活，无需诉诸武力，享受和平、宁静和有益的休憩。

[ðə; ði] [seɪm] ['biːɪŋ] ['niːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]

the	same	being	needful	for	the	increase	of	thy	substance	and	the	salvation
这	相同的	存在	需要	为了	这	增加	的	你的	物质	和	这	救恩

[ʌv; əv][ðaɪ] [soʊl] ;

of	thy	soul	;
的	你的	灵魂	;

这对你增加财富和拯救灵魂都是必要的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] ['væŋkwɪʃ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [hed] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðaɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

and	if	thou	dost	vanquish	me	,	my	head	shall	be	at	thy	disposal	,
和	如果	你	朋友	征服	我	,	我的	头	将	是	在	你的	处理	,

如果你能战胜我，我的头颅将任你处置。

[maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [hɔːrs] [ðaɪ] [spɔɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][maɪ] [diːdz] [træns'fəːd]

my	arms	and	horse	thy	spoils	,	and	the	renown	of	my	deeds	transferred
我的	武器	和	马	你的	战利品	,	和	这	名声	的	我的	契约	转移

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðaɪn] .

and	added	to	thine	.
和	额外	到	你的	.

我的武器和战马归你所有，我的功绩也归你所有。

[kən'sɪdər] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðaɪ] [best] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ] ['ænsər] ['spiːdəli] ,

Consider	which	will	be	thy	best	course	,	and	give	me	thy	answer	speedily	,
考虑	哪个	将要	是	你的	最好的	课程	,	和	给	我	你的	回答	迅速地	,

请考虑哪种做法对你最有利，并尽快给我答复。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .

for	this	day	is	all	the	time	I	have	for	the	despatch	of	this	business	.
为了	这	天	是	全部	这	时间	我	有	为了	这	调度	的	这	商业	.

我只有今天时间来处理这件事。

" [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] , [æz; əz] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

"	Don	Quixote	was	amazed	and	astonished	,	as	well	at	the	Knight	of
"	大学教师	堂吉诃德	曾是	惊叹	和	惊讶	,	作为	出色地	在	这	骑士	的

[ðə; ði] [waɪt] ['muːnz] ['ærəgəns] ,

the	White	Moon's	arrogance	,
这	白色的	月亮的	傲慢	,

“堂吉诃德对白月骑士的傲慢感到既惊讶又震惊。”

[æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kɑːm]['dɪgnəti][hiː; hi]

as	at	his	reason	for	delivering	the	defiance	,	and	with	calm	dignity	he
作为	在	他的	原因	为了	运送	这	蔑视	,	和	和	冷静的	尊严	他

['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

answered	him	,
回答	他	,

至于他为何要违抗命令，他平静而庄重地回答道:

" [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn] , [ʌv; əv] [huːz] [ə'tʃiːvmənts] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌn'tɪl]

"	Knight	of	the	White	Moon	,	of	whose	achievements	I	have	never	heard	until
"	骑士	的	这	白色的	月亮	,	的	谁	成就	我	有	绝不	听到	直到

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“白月骑士，我此前从未听说过他的丰功伟绩，

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [swer] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ˌdʌlsi'niə] ;

I	will	venture	to	swear	you	have	never	seen	the	illustrious	Dulcinea	;
我	将要	风险投资	到	发誓	你	有	绝不	已见	这	杰出	杜尔西内亚	;

我敢断言你从未见过那位杰出的杜尔西内娅;

[fɔːr; fər][hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [nɑːt][tuː; tə]

for	had	you	seen	her	I	know	you	would	have	taken	care	not	to
为了	有	你	已见	她	我	知道	你	会	有	已采取	关心	不是	到

['ventʃər] [jɔːr'self] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪʃuː] ,

venture	yourself	upon	this	issue	,
风险投资	你自己	之上	这	问题	,

如果你见过她，我知道你一定会小心谨慎，不会贸然介入这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [daʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər]

because	the	sight	would	have	removed	all	doubt	from	your	mind	that	there
因为	这	视线	会	有	已移除	全部	怀疑	从	你的	头脑	那	那里

['evər][hæz; həz] [bɪn] [ɔːr][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] ;

ever	has	been	or	can	be	a	beauty	to	be	compared	with	hers	;
曾经	有	到过	或者	能	是	一个	美丽	到	是	比较的	和	她的	;

因为亲眼所见会让你彻底确信，世上再也没有能与她的美貌相媲美的美人了;

[ænd; ənd][soʊ] , [nɑːt] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ][laɪ] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kə'rekt] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ]

and	so	,	not	saying	you	lie	,	but	merely	that	you	are	not	correct	in	what	you
和	所以	,	不是	说	你	说谎	,	但	仅仅	那	你	是	不是	正确的	在	什么	你

[steɪt] ,

state	,
状态	,

所以，我不是说你在撒谎，只是说你的说法不正确。

[aɪ][ək'sept][jʊr; jər] ['tʃælɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][juː; jʊ][hæv; həv][prə'poʊzd] , [ænd; ənd][æt; ət]

I	accept	your	challenge	,	with	the	conditions	you	have	proposed	,	and	at
我	接受	你的	挑战	,	和	这	状况	你	有	建议的	,	和	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我接受你的挑战，以及你提出的条件，并且立即

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɪkst] [meɪ] [nɑːt][ɪk'spaɪər] ;

that	the	day	you	have	fixed	may	not	expire	;
那	这	天	你	有	固定的	可能	不是	到期	;

你选定的日期可能不会过期;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)nz][aɪ] [ɪk'sept] ['oʊnli][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	from	your	conditions	I	except	only	that	of	the	renown	of	your
和	从	你的	状况	我	除了	仅有的	那	的	这	名声	的	你的

[ə'tʃiːvmənts] ['biːɪŋ] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

achievements	being	transferred	to	me	,
成就	存在	转移	到	我	,

而你提出的条件，我只要求你将你的功绩之名传给我。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'maʊnt][tuː; tə] ;

for	I	know	not	of	what	sort	they	are	nor	what	they	may	amount	to	;
为了	我	知道	不是	的	什么	种类	他们	是	也不	什么	他们	可能	数量	到	;

因为我不知道它们是什么样的，也不知道它们会造成什么后果;

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] .

I	am	satisfied	with	my	own	,	such	as	they	be	.
我	是	使满意	和	我的	自己的	,	这样的	作为	他们	是	.

我对自己的生活很满意，无论它们如何。

[teɪk] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] ;

Take	,	therefore	,	the	side	of	the	field	you	choose	,	and	I	will	do	the	same	;
拿	,	所以	,	这	边	的	这	场地	你	选择	,	和	我	将要	做	这	相同的	;

因此，你选择站在球场的哪一边，我也将选择站在哪一边;

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪnt] ['piːtər][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

and	to	whom	God	shall	give	it	may	Saint	Peter	add	his	blessing	.
和	到	谁	上帝	将	给	它	可能	圣	彼得	添加	他的	祝福	.

愿上帝赐予谁，圣彼得也赐福给他。

" [ðə; ðiː] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [waɪt] [muːn] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['sɪti] ,

"	The	Knight	of	the	White	Moon	had	been	seen	from	the	city	,
"	这	骑士	的	这	白色的	月亮	有	到过	已见	从	这	城市	,

“白月骑士曾出现在城里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ðə; ðiː] ['vaɪsrɔɪ] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɑːn]

and	it	was	told	the	viceroy	how	he	was	in	conversation	with	Don
和	它	曾是	讲述	这	总督	如何	他	曾是	在	对话	和	大学教师

['kwiksət] .

Quixote	.
堂吉诃德	.

有人把唐吉诃德和他谈话的经过告诉了总督。

[ðə; ðiː] ['vaɪsrɔɪ] ,

The	viceroy	,
这	总督	,

总督，

['fænsiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [freʃ] [əd'ventʃər] [gɑːt][ʌp][baɪ] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ]

fancying	it	must	be	some	fresh	adventure	got	up	by	Don	Antonio
幻想	它	必须	是	一些	新鲜的	冒险	得到	向上	经过	大学教师	安东尼奥

[mɔ'riːnoʊ, mɔ'reɪnoʊ][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðiː]['sɪti] ,

Moreno	or	some	other	gentleman	of	the	city	,
莫雷诺	或者	一些	其他	绅士	的	这	城市	,

我猜想这一定是唐·安东尼奥·莫雷诺或其他城里绅士策划的什么新奇冒险。

['hɜːrid] [aʊt][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðiː] [biːtʃ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ][ænd; ənd] ['sevrəl]

hurried	out	at	once	to	the	beach	accompanied	by	Don	Antonio	and	several
慌忙	出去	在	一次	到	这	海滩	伴随	经过	大学教师	安东尼奥	和	一些

['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ,

other	gentlemen	,
其他	先生们	,

他们立刻匆匆赶往海滩，唐·安东尼奥和其他几位绅士陪同在侧。

[dʒʌst][æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] [wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [raʊnd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ðiː]

just	as	Don	Quixote	was	wheeling	Rocinante	round	in	order	to	take	up	the
只是	作为	大学教师	堂吉诃德	曾是	惠灵	罗西南特	圆形的	在	命令	到	拿	向上	这

['nesəseri] ['dɪstəns] .

necessary	distance	.
必要的	距离	.

就像堂吉诃德正推着罗西南特转圈，以便拉开必要的距离一样。

[ðə; ðiː] ['vaɪsrɔɪ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ,

The	viceroy	upon	this	,
这	总督	之上	这	,

总督对此表示赞同。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː]

seeing	that	the	pair	of	them	were	evidently	preparing	to	come	to	the
看到	那	这	一对	的	他们	是	显然	准备	到	来	到	这

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	,
收费	,

鉴于两人显然准备发起冲锋，

[pʊt] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
put **himself** **between** **them** **,**
放 他自己 之间 他们 ,

他挡在他们中间，

['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [led][ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['kɑ:mbæt][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]
asking **them** **what** **it** **was** **that** **led** **them** **to** **engage** **in** **combat** **all** **of** **a**
问 他们 什么 它 曾是 那 引领 他们 到 从事 在 战斗 全部 的 一个
['sʌd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
sudden **in** **this** **way** **.**
突然 在 这 方式 .

询问他们是什么原因导致他们突然以这种方式投入战斗。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mu:n] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['presɪdəns]
The **Knight** **of** **the** **White** **Moon** **replied** **that** **it** **was** **a** **question** **of** **precedence**
这 骑士 的 这 白色的 月亮 回复 那 它 曾是 一个 问题 的 优先权
[ʌv; əv] ['bju:ti] ;
of **beauty** **;**
的 美丽 ;

白月骑士回答说，这是美的优先顺序问题；

[ænd; ənd] ['bri:fli] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [dɑ:n] ['kwiksət] ,
and **briefly** **told** **him** **what** **he** **had** **said** **to** **Don** **Quixote** **,**
和 简要地 讲述 他 什么 他 有 说 到 大学教师 堂吉诃德 ,

然后简要地告诉他，他曾对唐吉诃德说过什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [hæd; həd] [bɪn]
and **how** **the** **conditions** **of** **the** **defiance** **agreed** **upon** **on** **both** **sides** **had** **been**
和 如何 这 状况 的 这 蔑视 同意 之上 在 两个都 侧面 有 到过
[ək'septɪd] .
accepted **.**
公认 .

以及双方如何接受了所商定的反抗条件。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [went] ['oʊvər][tu:; tə] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] ,
The **viceroy** **went** **over** **to** **Don** **Antonio** **,**
这 总督 去 超过 到 大学教师 安东尼奥 ,

总督去找了唐·安东尼奥。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mu:n]
and **asked** **in** **a** **low** **voice** **did** **he** **know** **who** **the** **Knight** **of** **the** **White** **Moon**
和 问 在 一个 低的 嗓音 做过 他 知道 WHO 这 骑士 的 这 白色的 月亮
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

他低声问道，他是否知道白月骑士是谁?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][dʒoʊk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [dɑ:n] ['kwiksət] .
or **was** **it** **some** **joke** **they** **were** **playing** **on** **Don** **Quixote** **.**
或者 曾是 它 一些 开玩笑 他们 是 玩耍 在 大学教师 堂吉诃德 .

还是他们在捉弄堂吉诃德?

[dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:ðər] [nu:] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:r] ['weðər] [ðə; ði]
Don **Antonio** **replied** **that** **he** **neither** **knew** **who** **he** **was** **nor** **whether** **the**
大学教师 安东尼奥 回复 那 他 两者都不 知道 WHO 他 曾是 也不 无论 这
[dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz][ɪn][dʒoʊk][ɔ:r][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
defiance **was** **in** **joke** **or** **in** **earnest** **.**
蔑视 曾是 在 开玩笑 或者 在 认真 .

唐·安东尼奥回答说，他既不知道对方是谁，也不知道这种挑衅是玩笑还是认真的。

[ðɪs] ['ænsər] [left][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][pər'pleksəti] ,

This	answer	left	the	viceroy	in	a	state	of	perplexity	,
这	回答	左边	这	总督	在	一个	状态	的	困惑	,

这个回答让总督感到困惑不解。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][let][ðə; ði]['kɑ:mbæt][goʊ][ɑ:n][ɔ:r][nɑ:t] ;

not	knowing	whether	he	ought	to	let	the	combat	go	on	or	not	;
不是	会心	无论	他	应该	到	让	这	战斗	去	在	或者	不是	;

他不知道自己是否应该让战斗继续下去;

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒoʊk][hi:; hi]

but	unable	to	persuade	himself	that	it	was	anything	but	a	joke	he
但	无法	到	说服	他自己	那	它	曾是	任何事物	但	一个	开玩笑	他

[fel] [bæk] ,

fell	back	,
跌倒	后退	,

但他始终无法说服自己这不是个玩笑，于是他退缩了。

['seɪɪŋ] , " [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['gælənt] [naɪts] , [ɪk'sept] [tu:; tə]

saying	,	"	If	there	be	no	other	way	out	of	it	,	gallant	knights	,	except	to
说	,	"	如果	那里	是	不	其他	方式	出去	的	它	,	英勇	骑士	,	除了	到

[kən'fes] [ɔ:r][daɪ] ,

confess	or	die	,
承认	或者	死	,

他说："如果除了认罪或死亡之外别无他法，英勇的骑士们，

[ænd; ənd] [dɑ:n] ['kwiksət] [ɪz][ɪn'fleksəb(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mu:n] [stɪl]

and	Don	Quixote	is	inflexible	,	and	your	worship	of	the	White	Moon	still
和	大学教师	堂吉诃德	是	不灵活的	,	和	你的	崇拜	的	这	白色的	月亮	仍然

[mɔ:r] [soʊ] ,

more	so	,
更多的	所以	,

堂吉诃德固执己见，而你对白月的崇拜更是如此。

[ɪn]['gɑ:dz][hænd][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɔ:l][ɑ:n] .

in	God's	hand	be	it	,	and	fall	on	.
在	神的	手	是	它	,	和	落下	在	.

一切尽在上帝手中，就此结束吧。

" [hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mu:n] [θæŋkt] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɪn] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃoʊzn]

"	He	of	the	White	Moon	thanked	the	viceroy	in	courteous	and	well	-	chosen
"	他	的	这	白色的	月亮	谢谢	这	总督	在	有礼貌	和	出色地	-	选定

[wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

words	for	the	permission	he	gave	them	,
字	为了	这	允许	他	给予	他们	,

"白月骑士用礼貌而得体的言辞感谢总督给予他们的许可。"

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] [dɑ:n] ['kwiksət] , [hu:] [ðen] ,

and	so	did	Don	Quixote	,	who	then	,
和	所以	做过	大学教师	堂吉诃德	,	WHO	然后	,

堂吉诃德也是如此，他随后.....

[kə'mendɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə]['hev(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌdʌlsi'niə] ,

commending	himself	with	all	his	heart	to	heaven	and	to	his	Dulcinea	,
表扬	他自己	和	全部	他的	心	到	天堂	和	到	他的	杜尔西内亚	,

他全心全意地向上帝和他的妻子杜尔西内娅表达了自己的心意。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv]['eni]['kɑ:mbæt] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

as	was	his	custom	on	the	eve	of	any	combat	that	awaited	him	,
作为	曾是	他的	风俗	在	这	前夕	的	任何	战斗	那	等待中	他	,

就像他每次战斗前夜的惯例一样，

[prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['dɪstəns] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][wʌz; wəz]

proceeded	to	take	a	little	more	distance	,	as	he	saw	his	antagonist	was
继续	到	拿	一个	小的	更多的	距离	,	作为	他	锯	他的	反派	曾是

['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ;

doing	the	same	;
正在做	这	相同的	;

看到对手也采取了同样的策略，他便也拉开了一点距离；

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [blæst][ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [ɔ:r] ['ʌðər] ['wɔ:rlaɪk] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]

then	,	without	blast	of	trumpet	or	other	warlike	instrument	to	give	them	the
然后	,	没有	爆炸	的	喇叭	或者	其他	好战	乐器	到	给	他们	这

['sɪgnəl][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] ,

signal	to	charge	,
信号	到	收费	,

然后，在没有号角或其他战争乐器发出冲锋信号的情况下，

[bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [wi:ld] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mu:n]

both	at	the	same	instant	wheeled	their	horses	;	and	he	of	the	White	Moon
两个都	在	这	相同的	立即的	带轮子的	他们的	马匹	;	和	他	的	这	白色的	月亮

,

,

,

两人同时调转马头；而那位白月骑士，

['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['swɪftər] , [met] [dɑ:n] ['kwiksət] ['æftər] ['hævɪŋ] ['trævəst] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]

being	the	swifter	,	met	Don	Quixote	after	having	traversed	two	-	thirds	of	the
存在	这	更迅捷	,	遇见	大学教师	堂吉诃德	后	拥有	穿越	二	-	三分之一	的	这

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

由于速度更快，他在走完三分之二的赛程后遇到了唐吉诃德。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] ,

and	there	encountered	him	with	such	violence	that	,
和	那里	遭遇	他	和	这样的	暴力	那	,

他们在那里遭遇了他，场面极其暴力，以至于

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [læns] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:] [haɪ] , [tu:; tə][ɔ:l]

without	touching	him	with	his	lance	(	for	he	held	it	high	,	to	all
没有	接触	他	和	他的	槊	(	为了	他	握住	它	高的	,	到	全部

[ə'pɪrəns] ['pɜ:rpəsli]) ,

appearance	purposely	)	,
外貌	故意	)	,

没有用长矛触碰到他（因为他高高举起长矛，看起来像是故意的），

[hi:; hi] [hə:ld] [dɑ:n] ['kwiksət] [ænd; ənd][ˌrɑ:sɪ'nɑ:nti][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ə; eɪ] ['perələs] [fɔ:l] .

he	hurled	Don	Quixote	and	Rocinante	to	the	earth	,	a	perilous	fall	.
他	投掷	大学教师	堂吉诃德	和	罗西南特	到	这	地球	,	一个	危险的	落下	.

他将唐吉诃德和罗西南特扔到地上，两人坠落得很危险。

[hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [læns] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['vaɪzər] [sed]

He	sprang	upon	him	at	once	,	and	placing	the	lance	over	his	visor	said
他	弹簧	之上	他	在	一次	,	和	放置	这	槊	超过	他的	遮阳板	说

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他立刻扑向他，把长矛架在面罩上，对他说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['væŋkwɪʃt] , [sɜːr] [naɪt] , [neɪ] [ded] [ən'les] [juː; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]
" You are vanquished , sir knight , nay dead unless you admit the conditions of
" 你 是 战败者 , 先生 骑士 , 不 死的 除非 你 承认 这 状况 的
['aʊər; ɑːr] [dɪ'faɪəns] .
our defiance .
我们的 蔑视 .

"骑士大人，除非你接受我们反抗的条件，否则你必败无疑，甚至必死无疑。"

" [dɑːn] ['kwiksət] , [bruːzd] [ænd; ənd]['stjuːpifaid] ,
" Don Quixote , bruised and stupefied ,
" 大学教师 堂吉诃德 , 瘀伤 和 目瞪口呆 ,

"唐吉诃德，遍体鳞伤，惊魂未定，

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ]
without raising his visor said in a weak feeble voice as if he were speaking
没有 提高 他的 遮阳板 说 在 一个 虚弱的 微弱 嗓音 作为 如果 他 是 请讲
[aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm] ,
out of a tomb ,
出去 的 一个 墓 ,

他没有抬起面罩，用虚弱无力的声音说道，仿佛是从坟墓里发出来的一样。

" [ˌdʌlsi'niə][del][toʊ'boʊsoʊ][ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" Dulcinea del Toboso is the fairest woman in the world ,
" 杜尔西内亚 del 枢梁 是 这 最公平 女士 在 这 世界 ,

"杜尔西内娅·德尔·托博索是世界上最美丽的女人，

[ænd; ənd][aɪ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [naɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
and I the most unfortunate knight on earth ;
和 我 这 最多 不幸 骑士 在 地球 ;

而我，是世上最不幸的骑士；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [baɪ][maɪ] ['fiːblnəs] ; [draɪv][jʊr; jər] [læns] [hoʊm]
it is not fitting that this truth should suffer by my feebleness ; drive your lance home
它 是 不是 配件 那 这 真相 应该 遭受 经过 我的 虚弱 ; 驾驶 你的 槊 家
,
,
,

不应因我的软弱而让真理蒙尘；将你的长矛刺入要害。

[sɜːr] [naɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][laɪf] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] ['ɑːnər] . "
sir knight , and take my life , since you have taken away my honour . "
先生 骑士 , 和 拿 我的 生活 , 自从 你 有 已采取 离开 我的 荣誉 . "

"骑士大人，既然你夺走了我的荣誉，那就取我性命吧。"

" [ðæt] [wɪl] [aɪ][nɑːt] , [ɪn] [suːθ] , " [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn] ;
" That will I not , in sooth , " said he of the White Moon ;
" 那 将要 我 不是 , 在 舒缓 , " 说 他 的 这 白色的 月亮 ;

"我绝不会那样做，"他指着白月说道；

" [lɪv; laɪv][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [dʌlsɪniːəz] ['bjuːti] [ʌn'dimd] [æz; əz]['evər] ;
" live the fame of the lady Dulcinea's beauty undimmed as ever ;
" 居住 这 名声 的 这 女士 杜尔西内亚的 美丽 未变暗 作为 曾经 ;

"杜尔西内娅小姐的美貌之名，至今依然熠熠生辉；

[ɔːl][aɪ][rɪ'kwaɪər][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'taɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]
all I require is that the great Don Quixote retire to his own home for a year
全部 我 要求 是 那 这 伟大的 大学教师 堂吉诃德 退休 到 他的 自己的 家 为了 一个 年
,
,
,

我唯一的要求是，伟大的堂吉诃德能回自己家住一年。

[ɔːr][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][ʃæl; ʃəl][baɪ][ˌem 'iː][biː; bi][enˈdʒɔɪnd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

or	for	so	long	a	time	as	shall	by	me	be	enjoined	upon	him	,
或者	为了	所以	长的	一个	时间	作为	将	经过	我	是	禁止	之上	他	,

或直至我所规定的期限为止，

[æz; əz][wiː; wi] [əˈgriːd] [bɪˈfɔːr] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmbæt] .

as	we	agreed	before	engaging	in	this	combat	.
作为	我们	同意	前	引人入胜	在	这	战斗	.

正如我们在开战前所约定的那样。

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] , [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] [hɜːrd] [ɔːl]

"	The	viceroy	,	Don	Antonio	,	and	several	others	who	were	present	heard	all
"	这	总督	,	大学教师	安东尼奥	,	和	一些	其他的	WHO	是	展示	听到	全部

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“总督唐·安东尼奥和在场的其他几个人都听到了这一切。”

[ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː] [haʊ] [dɑːn] ['kwiksət] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['predʒədɪs][ʌv; əv]

and	heard	too	how	Don	Quixote	replied	that	so	long	as	nothing	in	prejudice	of
和	听到	也	如何	大学教师	堂吉诃德	回复	那	所以	长的	作为	没有什么	在	偏见	的

[ˌdʌlsi'niə][wʌz; wəz] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Dulcinea	was	demanded	of	him	,
杜尔西内亚	曾是	要求	的	他	,

他还听说了堂吉诃德的回答，只要不向他提出任何损害杜尔西内娅利益的要求，

[hiː; hi] [wʊd] [əbˈzɜːrv] [ɔːl][ðə; ði][rest][laɪk][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [naɪt] .

he	would	observe	all	the	rest	like	a	true	and	loyal	knight	.
他	会	观察	全部	这	休息	喜欢	一个	真的	和	忠诚	骑士	.

他会像一位真正忠诚的骑士那样观察其他人。

[ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ['gɪv(ə)n] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn] [wiːld] [əˈbaʊt] ,

The	engagement	given	,	he	of	the	White	Moon	wheeled	about	,
这	订婚	给定	,	他	的	这	白色的	月亮	带轮子的	关于	,

答应了约定之后，白月号的他转身离开。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

and	making	obeisance	to	the	viceroy	with	a	movement	of	the	head	,
和	制作	服从	到	这	总督	和	一个	移动	的	这	头	,

并点头向总督行礼。

[roʊd] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ə; eɪ][hæf] ['gæləp] .

rode	away	into	the	city	at	a	half	gallop	.
骑	离开	进入	这	城市	在	一个	一半	驰骋	.

他策马半驰进城去。

[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [beɪd] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ]['heɪs(ə)n]['æftər][hɪm; ɪm] ,

The	viceroy	bade	Don	Antonio	hasten	after	him	,
这	总督	巴德	大学教师	安东尼奥	趋	后	他	,

总督吩咐唐·安东尼奥赶紧跟上他。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] [faɪnd][aʊt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	by	some	means	or	other	find	out	who	he	was	.
和	经过	一些	方法	或者	其他	寻找	出去	WHO	他	曾是	.

想方设法查明他的身份。

[ðeɪ] [reɪzd] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌp][ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [peɪl]

They	raised	Don	Quixote	up	and	uncovered	his	face	,	and	found	him	pale
他们	提高	大学教师	堂吉诃德	向上	和	裸露	他的	脸	,	和	成立	他	苍白

[ænd; ənd] [beɪðd] [wɪð; wɪθ] [swet] .

and	bathed	with	sweat	.
和	洗澡	和	汗	.

他们扶起唐吉诃德，揭开他脸上的遮布，发现他脸色苍白，浑身是汗。

[ˌrɑːsɪˈnɑːnti][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [hɑːrd] ['meʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [leɪ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr]
Rocinante **from** **the** **mere** **hard** **measure** **he** **had** **received** **lay** **unable** **to** **stir**
罗西南特 从 这 仅仅 难的 措施 他 有 已收到 躺 无法 到 搅拌
[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
for **the** **present** **.**
为了 这 展示 .

罗西南特仅仅因为受到了严厉的惩罚，就一时无法动弹。

['sɑːnkoʊ] , ['hoʊlli] [dɪ'dʒektɪd][ænd; ənd] ['woʊbɪgɔːn] , [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] .
Sancho **,** **wholly** **dejected** **and** **woebegone** **,** **knew** **not** **what** **to** **say** **or** **do** **.**
桑乔 , 完全 垂头丧气 和 悲惨的 , 知道 不是 什么 到 说 或者 做 .

桑乔垂头丧气，悲痛欲绝，不知该说什么，该做什么。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
He **fancied** **that** **all** **was** **a** **dream** **,** **that** **the** **whole** **business** **was** **a** **piece** **of**
他 幻想 那 全部 曾是 一个 梦 , 那 这 所有的 商业 曾是 一个 片 的
[ɪn'tʃæntmənt] .
enchantment **.**
魅力 .

他幻想这一切都是一场梦，整件事都是一场魔法。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['mæstər] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd] [baʊnd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Here **was** **his** **master** **defeated** **,** **and** **bound** **not** **to** **take** **up** **arms** **for** **a**
这里 曾是 他的 掌握 战败 , 和 边界 不是 到 拿 向上 武器 为了 一个
[jɪr] .
year **.**
年 .

他的主人战败了，并且被禁止在一年内拿起武器。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts] [əb'skjuəd] ;
He **saw** **the** **light** **of** **the** **glory** **of** **his** **achievements** **obscured** **;**
他 锯 这 光 的 这 荣耀 的 他的 成就 模糊不清 ;

他发现自己辉煌成就的光芒被遮蔽了;

[ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔmisiz] ['leɪtli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swept] [ə'weɪ] [laɪk] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
the **hopes** **of** **the** **promises** **lately** **made** **him** **swept** **away** **like** **smoke** **before** **the**
这 希望 的 这 承诺 最近 制成 他 扫荡 离开 喜欢 抽烟 前 这
[wɪnd] ;
wind **;**
风 ;

最近那些承诺带给他的希望，如同烟雾被风吹散一般消逝了;

[ˌrɑːsɪˈnɑːnti] , [hiː; hi] [fɪrd] , [wʌz; wəz] ['krɪpld] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [boʊnz] [aʊt]
Rocinante **,** **he** **feared** **,** **was** **crippled** **for** **life** **,** **and** **his** **master's** **bones** **out**
罗西南特 , 他 害怕 , 曾是 残疾的 为了 生活 , 和 他的 硕士学位 骨头 出去
[ʌv; əv][dʒɔɪnt] ;
of **joint** **;**
的 联合的 ;

他担心罗西南特终身残疾，而他的主人的骨头也脱臼了;

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['ʃeɪkən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [smɔːl]
for **if** **he** **were** **only** **shaken** **out** **of** **his** **madness** **it** **would** **be** **no** **small**
为了 如果 他 是 仅有的 摇晃 出去 的 他的 疯狂 它 会 是 不 小的
[lʌk] .
luck **.**
运气 .

如果他能从疯狂中清醒过来，那将是一件非常幸运的事情。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti][ɪn][ə; eɪ][hænd] - [tʃer] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [sent]
In the end they carried him into the city in a hand - chair which the viceroy sent
在 这 结尾 他们 携带 他 进入 这 城市 在 一个 手 - 椅子 哪个 这 总督 发送
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

最后，他们用总督派人送来的扶手椅把他抬进了城里。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [hɪm'self] [rɪ'tɜ:rnd] ,
and thither the viceroy himself returned ,
和 那里 这 总督 他自己 返回 ,

于是总督亲自返回了那里。

['keɪdʒər][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [hu:] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mu:n] [wʌz; wəz] [hu:] [hæd; həd][left]
cager to ascertain who this Knight of the White Moon was who had left
笼子 到 探明 WHO 这 骑士 的 这 白色的 月亮 曾是 WHO 有 左边
[dɑ:n] ['kwiksət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [plaɪt] .
Don Quixote in such a sad plight .
大学教师 堂吉诃德 在 这样的 一个 伤心 困境 .

调查人员试图查明这位让唐吉诃德陷入如此悲惨境地的白月骑士究竟是谁。

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'vi:] .
CHAPTER LXV .
章 六十五 .

第六十五章

[wer'ɪn] [ɪz] [meɪd] [noʊn] [hu:] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mu:n] [wʌz; wəz] ; ['laɪkwaɪz]
WHEREIN IS MADE KNOWN WHO THE KNIGHT OF THE WHITE MOON WAS ; LIKEWISE
其中 是 制成 已知 WHO 这 骑士 的 这 白色的 月亮 曾是 ; 同样地
[dɑ:n] [gre'gɔ:rioʊz] [rɪ'li:s] ,
DON GREGORIO'S RELEASE ,
大学教师 格雷戈里奥的 发布 ,

其中公布了白月骑士的身份；同时公布了唐·格雷戈里奥的释放。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'vents]
AND OTHER EVENTS
和 其他 活动

以及其他活动

[dɑ:n] [æn'toʊniə][mɔ'ri:noʊ, mɔ'reɪnoʊ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [mu:n] ,
Don Antonia Moreno followed the Knight of the White Moon ,
大学教师 安东尼娅 莫雷诺 随后 这 骑士 的 这 白色的 月亮 ,

唐·安东尼奥·莫雷诺追随白月骑士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [tu:] , [neɪ] [pər'su:d] [hɪm; ɪm] ,
and a number of boys followed him too , nay pursued him ,
和 一个 数字 的 男孩们 随后 他 也 , 不 追击 他 ,

还有一些男孩也跟着他，不，应该说是追着他跑。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['ferli] [haust] [ɪn][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
until they had him fairly housed in a hostel in the heart of the city .
直到 他们 有 他 相当 房屋 在 一个 旅馆 在 这 心 的 这 城市 .

直到他们为他安排了位于市中心的一家旅馆，住得还算体面。

[dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] , ['i:gər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , ['entərd] ['ɔ:lsoʊ] ;
Don Antonio , eager to make his acquaintance , entered also ;
大学教师 安东尼奥 , 渴望的 到 制作 他的 熟人 , 进入 还 ;

唐·安东尼奥急于结识他，也走了进来；

[ə; eɪ]['skwaɪər] [keɪm] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] ,
a squire came out to meet him and remove his armour ,
一个 乡绅 来了 出去 到 见面 他 和 消除 他的 盔甲 ,

一名侍从出来迎接他，并帮他脱下盔甲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['loʊər] [ruːm] , [stɪl] [ə'tendid] [baɪ] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] ,

and	he	shut	himself	into	a	lower	room	,	still	attended	by	Don	Antonio	,
和	他	关闭	他自己	进入	一个	降低	房间	,	仍然	参加	经过	大学教师	安东尼奥	,

他把自己关在楼下的房间里，唐·安东尼奥仍然在旁侍奉着他。

[huːz] [bred] [wʊd] [nɑːt] [beɪk] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

whose	bread	would	not	bake	until	he	had	found	out	who	he	was	.
谁	面包	会	不是	烤	直到	他	有	成立	出去	WHO	他	曾是	.

他非得弄清楚自己是谁，面包才肯烤熟。

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn] , ['siːɪŋ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

He	of	the	White	Moon	,	seeing	then	that	the	gentleman	would	not	leave	him	,
他	的	这	白色的	月亮	,	看到	然后	那	这	绅士	会	不是	离开	他	,

白月骑士见那位先生不肯离开，

[sed] , " [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] , [seˈnjɔː] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] ;

said	,	"	I	know	very	well	,	senor	,	what	you	have	come	for	;
说	,	"	我	知道	非常	出色地	,	传感器	,	什么	你	有	来	为了	;

他说："先生，我很清楚您是来做什么的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

it	is	to	find	out	who	I	am	;
它	是	到	寻找	出去	WHO	我	是	;

这是为了找出我是谁；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

and	as	there	is	no	reason	why	I	should	conceal	it	from	you	,
和	作为	那里	是	不	原因	为什么	我	应该	隐藏	它	从	你	,

我没有理由对你隐瞒这件事，

[waɪl] [maɪ]['sɜːrvənt] [hɪr] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ] ['ɑːrmər] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

while	my	servant	here	is	taking	off	my	armour	I	will	tell	you	the	true	state	of	the	case	,
尽管	我的	仆人	这里	是	采取	离开	我的	盔甲	我	将要	告诉	你	这	真的	状态	的	这	案件	,

趁我的仆人脱下我的盔甲，我将告诉你事情的真相。

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [aʊt] ['eniθɪŋ] .

without	leaving	out	anything	.
没有	离开	出去	任何事物	.

不遗漏任何细节。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [seˈnjɔː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ðə; ði] ['bætʃələr] ['sæmsən][kɑː'rɑːskoʊ] .

You	must	know	,	senor	,	that	I	am	called	the	bachelor	Samson	Carrasco	.
你	必须	知道	,	传感器	,	那	我	是	称为	这	学士	参孙	卡拉斯科	.

先生，您应该知道，我的名字叫单身汉萨姆森·卡拉斯科。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

I	am	of	the	same	village	as	Don	Quixote	of	La	Mancha	,
我	是	的	这	相同的	村庄	作为	大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

我和堂吉诃德来自同一个村庄。

[huːz] [kreɪz] [ænd; ənd] ['fɑːli] [meɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

whose	craze	and	folly	make	all	of	us	who	know	him	feel	pity	for	him	,
谁	狂热	和	蠢事	制作	全部	的	我们	WHO	知道	他	感觉	遗憾	为了	他	,

他的疯狂和愚蠢让所有认识他的人都对他感到怜悯。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][felt][ˌaɪ 'tiː][moʊst] ;

and	I	am	one	of	those	who	have	felt	it	most	;
和	我	是	一	的	那些	WHO	有	毛毡	它	最多	;

而我就是其中感受最深的人之一；

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [leɪ] [ɪn] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [æt; ət]

and	persuaded	that	his	chance	of	recovery	lay	in	quiet	and	keeping	at
和	被说服	那	他的	机会	的	恢复	躺	在	安静的	和	保持	在

[hoʊm] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

home	and	in	his	own	house	,
家	和	在	他的	自己的	房子	,

他深信，康复的希望在于安静地待在家里，在自己的房子里。

[aɪ] [hɪt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

I	hit	upon	a	device	for	keeping	him	there	.
我	打	之上	一个	设备	为了	保持	他	那里	.

我想到了一个能把他困在那里的办法。

[θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,

Three	months	ago	,	therefore	,	I	went	out	to	meet	him	as	a	knight	-	errant	,
三	几个月	前	,	所以	,	我	去	出去	到	见面	他	作为	一个	骑士	-	错误的	,

因此，三个月前，我以游侠骑士的身份去拜访了他。

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'su:md] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrɚz] ,

under	the	assumed	name	of	the	Knight	of	the	Mirrors	,
在下面	这	假定	姓名	的	这	骑士	的	这	镜子	,

他化名“镜之骑士”，

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['kɑ:mbæt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm]

intending	to	engage	him	in	combat	and	overcome	him	without	hurting	him
意图	到	从事	他	在	战斗	和	克服	他	没有	受伤	他

,

,

,

打算与他交战并在不伤害他的情况下战胜他，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mbæt] [ðæt] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æt; ət]

making	it	the	condition	of	our	combat	that	the	vanquished	should	be	at
制作	它	这	状况	的	我们的	战斗	那	这	战败者	应该	是	在

[ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪktər] .

the	disposal	of	the	victor	.
这	处理	的	这	胜利者	.

使我们战斗的条件是，战败者应当由胜利者支配。

[wʌt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ([fɔ:r; fər] [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['væŋkwɪʃt]

What	I	meant	to	demand	of	him	(	for	I	regarded	him	as	vanquished
什么	我	意思是	到	要求	的	他	(	为了	我	认为	他	作为	战败者

[ɔ:l'redi]) [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ,

already	)	was	that	he	should	return	to	his	own	village	,
已经	)	曾是	那	他	应该	返回	到	他的	自己的	村庄	,

我原本想要求他（因为我已经认为他战败了）返回自己的村庄。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kjʊr] .

and	not	leave	it	for	a	whole	year	,	by	which	time	he	might	be	cured	.
和	不是	离开	它	为了	一个	所有的	年	,	经过	哪个	时间	他	可能	是	治愈	.

不要拖延整整一年，到那时他可能已经痊愈了。

[bʌt; bət] [feɪt] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['væŋkwɪʃt] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['ʌn'hɔ:st] [ˌem 'i:] ,

But	fate	ordered	it	otherwise	,	for	he	vanquished	me	and	unhorsed	me	,
但	命运	订购	它	否则	,	为了	他	战败者	我	和	落马	我	,

[ænd; ənd] [soʊ] [maɪ] [plæn] [feɪld] .

and	so	my	plan	failed	.
和	所以	我的	计划	失败的	.

但命运另有安排，他击败了我，让我从马上摔了下来，所以我的计划失败了。

[hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] ['kɔŋkəd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

He	went	his	way	,	and	I	came	back	conquered	,	covered	with	shame	,
他	去	他的	方式	,	和	我	来了	后退	征服	,	涵盖	和	耻辱	,

他走了，我带着耻辱和失败的战败感回来了。

[ænd; ənd] ['sɔːrli] [bruːzd] [baɪ][maɪ][fɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['deɪndʒərəs][wʌn] .

and	sorely	bruised	by	my	fall	,	which	was	a	particularly	dangerous	one	.
和	非常	瘀伤	经过	我的	落下	,	哪个	曾是	一个	特别	危险的	一	.

我摔了一跤，身上多处淤青，那次摔跤非常危险。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kwentʃ] [maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] ,

But	this	did	not	quench	my	desire	to	meet	him	again	and	overcome	him	,
但	这	做过	不是	淬火	我的	欲望	到	见面	他	再次	和	克服	他	,

但这并没有浇灭我再次见到他并战胜他的渴望。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] - [deɪ] .

as	you	have	seen	to	-	day	.
作为	你	有	已见	到	-	天	.

正如你今天所看到的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['skruːpjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [naɪt] -

And	as	he	is	so	scrupulous	in	his	observance	of	the	laws	of	knight	-
和	作为	他	是	所以	一丝不苟的	在	他的	观察	的	这	法律	的	骑士	-

['erəntri] ,

errantry	,
误入歧途	,

因为他一丝不苟地遵守骑士游侠的法则，

[hiː; hi] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

he	will	,	no	doubt	,	in	order	to	keep	his	word	,
他	将要	,	不	怀疑	,	在	命令	到	保持	他的	单词	,

他无疑会这样做，以信守诺言。

[ə'beɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [aɪ][hæv; həv][leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

obey	the	injunction	I	have	laid	upon	him	.
服从	这	禁令	我	有	铺设	之上	他	.

服从我给他下的命令。

[ðɪs] , [se'njɔː] , [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stændz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

This	,	senor	,	is	how	the	matter	stands	,	and	I	have	nothing	more	to	tell	you
这	,	传感器	,	是	如何	这	事情	站立	,	和	我	有	没有什么	更多的	到	告诉	你

.

:
.

先生，事情就是这样，我没什么要告诉您的了。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [tel] [dɑːn] ['kwiksət] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

I	implore	of	you	not	to	betray	me	,	or	tell	Don	Quixote	who	I	am	;
我	恳求	的	你	不是	到	背叛	我	,	或者	告诉	大学教师	堂吉诃德	WHO	我	是	;

我恳求你不要背叛我，也不要告诉唐吉诃德我是谁；

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnɪst] [ɪn'devər] [meɪ] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] ,

so	that	my	honest	endeavours	may	be	successful	,
所以	那	我的	诚实的	努力	可能	是	成功的	,

这样，我诚实的努力才能成功，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eksələnt] [wɪts] — [wɜːr; wər][hiː; hi]['oʊnli][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːləriz]

and	that	a	man	of	excellent	wits	—	were	he	only	rid	of	the	fooleries
和	那	一个	男人	的	出色的	智慧	—	是	他	仅有的	摆脱	的	这	愚蠢

[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] — [meɪ] [get][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] . "

of	chivalry	—	may	get	them	back	again	.	"
的	骑士精神	—	可能	得到	他们	后退	再次	.	"

而一个才智过人的人——如果他能摆脱骑士精神的愚昧——或许就能重拾他的才智。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,)

" [oʊ][se'njɔ:] , " [sed] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] ,
" O senor , " said Don Antonio ,
" 哦 传感器 , " 说 大学教师 安东尼奥 ,

"哦，先生，"唐·安东尼奥说道。

" [meɪ] [gɑ:d] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]
" may God forgive you the wrong you have done the whole world in trying to
" 可能 上帝 原谅 你 这 错误的 你 有 完毕 这 所有的 世界 在 尝试 到
[brɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ə'mju:zɪŋ] ['mædmən][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
bring the most amusing madman in it back to his senses .
带来 这 最多 有趣 狂人 在 它 后退 到 他的 感官 .

"愿上帝宽恕你对全世界犯下的错，你试图让世界上最滑稽的疯子恢复理智。"

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] , [se'njɔ:] ,
Do you not see , senor ,
做 你 不是 看 , 传感器 ,

先生，您难道看不见吗?

[ðæt] [ðə; ði][geɪn][baɪ] [dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] ['sænəti][kæn; kən]['nevər]['i:kwəl][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][hɪz; ɪz][kreɪziz]
that the gain by Don Quixote's sanity can never equal the enjoyment his crazes
那 这 获得 经过 大学教师 堂吉诃德的 理智 能 绝不 平等的 这 享受 他的 热潮
[gɪv] ?
give ?
给 ?

唐吉诃德恢复理智所带来的益处，永远无法与他疯狂行为所带来的乐趣相提并论?

[bʌt; bət][maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][se'njɔ:]['bætʃələz, 'bætʃləz][peɪnz] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tu:; tə]
But my belief is that all the senor bachelor's pains will be of no avail to
但 我的 信仰 是 那 全部 这 传感器 学士 疼痛 将要 是 的 不 可用 到
[brɪŋ] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['hoʊpləsli] [krækt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'gen] ;
bring a man so hopelessly cracked to his senses again ;
带来 一个 男人 所以 绝望地 裂纹 到 他的 感官 再次 ;

但我认为，这位老单身汉的所有努力都无济于事，无法让一个如此彻底崩溃的人恢复理智;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [meɪ] [dɑ:n] ['kwiksət] ['nevər][bi:; bi]
and if it were not uncharitable , I would say may Don Quixote never be
和 如果 它 是 不是 不仁慈的 , 我 会 说 可能 大学教师 堂吉诃德 绝不 是
[kjʊr] ,
cured ,
治愈 ,

如果说得不那么刻薄的话，我真想说愿堂吉诃德永远都治不好。

[fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wi:; wi] [lu:z] [nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] ['drəʊlərɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['skwaɪər]
for by his recovery we lose not only his own drolleries , but his squire
为了 经过 他的 恢复 我们 失去 不是 仅有的 他的 自己的 滑稽剧 , 但 他的 乡绅
['sɑ:nkoʊ] - [tu:] ,
Sancho Panza's too ,
桑乔 - 也 ,

因为他的康复不仅让我们失去了他自己的滑稽表演，也让我们失去了他的侍从桑丘·潘萨的滑稽表演。

['eni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][tɜ:rn] ['meləŋkɑ:li] [ɪt'self]['ɪntu:] ['merimənt] .
any one of which is enough to turn melancholy itself into merriment .
任何 一 的 哪个 是 足够的 到 转动 忧郁 本身 进入 欢乐 .

其中任何一件都足以将忧郁化作欢乐。

[haʊ'evər] , [aɪl] [hoʊld][maɪ] [piːs] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
However , I'll hold my peace and say nothing to him ,
然而 , 患病的 抓住 我的 和平 和 说 没有什么 到 他 ,

但我会保持沉默，什么也不会对他说。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [se'njɔː][kə'rɑːskoʊz] ['efərts] [wɪl]
and we'll see whether I am right in my suspicion that Senor Carrasco's efforts will
和 出色地 看 无论 我 是 正确的 在 我的 怀疑 那 传感器 卡拉斯科的 努力 将要
[biː; bi] ['fruːtləs] .
be fruitless .
是 徒劳无功 .

我们将拭目以待，看看我的怀疑是否正确，卡拉斯科先生的努力是否会徒劳无功。

" [ðə; ði] ['bætʃələr] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [ə'fer] ['prɑːmɪst] [wel] ,
" The bachelor replied that at all events the affair promised well ,
" 这 学士 回复 那 在 全部 活动 这 事务 承诺 出色地 ,

这位单身汉回答说，无论如何，这段婚外情前景光明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
and he hoped for a happy result from it ;
和 他 希望 为了 一个 快乐的 结果 从 它 ;

他希望能够得到令人满意的结果；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət] [dɑːn] [æn'toʊniːˌoʊz] [kə'mændz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv]
and putting his services at Don Antonio's commands he took his leave
和 推杆 他的 服务 在 大学教师 安东尼奥的 命令 他 采取 他的 离开
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
of him ;
的 他 ;

他听命于唐·安东尼奥，然后向他告别；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [pækt] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][mjuːl] ,
and having had his armour packed at once upon a mule ,
和 拥有 有 他的 盔甲 包装 在 一次 之上 一个 骡子 ,

他立刻让人把盔甲打包好，放在一头骡子上。

[hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][roʊd][tuː; tə]['bæt(ə)l] ,
he rode away from the city the same day on the horse he rode to battle ,
他 骑 离开 从 这 城市 这 相同的 天 在 这 马 他 骑 到 战斗 ,

他当天就骑着参战的那匹马离开了这座城市。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [əd'ventʃər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]
and returned to his own country without meeting any adventure calling for
和 返回 到 他的 自己的 国家 没有 会议 任何 冒险 呼叫 为了
['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
record in this veracious history .
记录 在 这 诚实的 历史 .

他没有遇到任何值得在这段真实历史中记载的冒险经历，就返回了自己的国家。

[dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌt] [kɑː'rɑːskoʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
Don Antonio reported to the viceroy what Carrasco told him ,
大学教师 安东尼奥 据报道 到 这 总督 什么 卡拉斯科 讲述 他 ,

唐·安东尼奥将卡拉斯科告诉他的话转告给了总督。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
and the viceroy was not very well pleased to hear it ,
和 这 总督 曾是 不是 非常 出色地 高兴 到 听到 它 ,

总督听到这个消息后很不高兴。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [rɪ'taɪərmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt]

for	with	Don	Quixote's	retirement	there	was	an	end	to	the	amusement
为了	和	大学教师	堂吉诃德的	退休	那里	曾是	一个	结尾	到	这	娱乐

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæd] ['duːɪŋz] .

of	all	who	knew	anything	of	his	mad	doings	.
的	全部	WHO	知道	任何事物	的	他的	疯狂的	行为	.

随着堂吉诃德的隐退，所有了解他疯狂行径的人的乐趣也随之结束了。

[sɪks] [deɪz] [dɪd] [dɑːn] ['kwiksət] [kiːp] [hɪz; ɪz][bed] , [dɪ'dʒektɪd] , ['melənkɑːli] , ['muːdi] [ænd; ənd] [aʊt]

Six	days	did	Don	Quixote	keep	his	bed	,	dejected	,	melancholy	,	moody	and	out
六	天	做过	大学教师	堂吉诃德	保持	他的	床	,	垂头丧气	,	忧郁	,	情绪化	和	出去

[ʌv; əv]['sɔrts] ,

of	sorts	,
的	排序	,

唐吉诃德整整六天都卧床不起，沮丧、忧郁、情绪低落，心神不宁。

['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] .

brooding	over	the	unhappy	event	of	his	defeat	.
沉思	超过	这	不开心	事件	的	他的	击败	.

他一直沉浸在失败的痛苦之中。

['sɑːnkoʊ] [stroʊv] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Sancho	strove	to	comfort	him	,	and	among	other	things	he	said	to	him	,
桑乔	努力	到	舒适	他	,	和	之中	其他	事物	他	说	到	他	,

桑丘竭力安慰他，并对他说了些什么：

" [hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] , [se'njɔː] , [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

"	Hold	up	your	head	,	senor	,	and	be	of	good	cheer	if	you	can	,
"	抓住	向上	你的	头	,	传感器	,	和	是	的	好的	欢呼	如果	你	能	,

“先生，请抬起头，如果可以的话，请振作起来，保持乐观。”

[ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə]['hev(ə)n] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

and	give	thanks	to	heaven	that	if	you	have	had	a	tumble	to	the
和	给	谢谢	到	天堂	那	如果	你	有	有	一个	翻滚	到	这

[graʊnd] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][rɪb] ;

ground	you	have	not	come	off	with	a	broken	rib	;
地面	你	有	不是	来	离开	和	一个	破碎的	肋骨	;

感谢上苍，即使你摔倒在地，也没有摔断肋骨；

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - [wer] [ðeɪ] [gɪv] [ðeɪ] [teɪk] ,

and	,	as	you	know	that	'	where	they	give	they	take	,
和	,	作为	你	知道	那	-	在哪里	他们	给	他们	拿	,

而且，正如你所知，“他们付出什么，就会索取什么”，

- [ænd; ənd] [ðæt] - [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['fletʃɪz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][pegz] ,

'	and	that	'	there	are	not	always	fletches	where	there	are	pegs	,
-	和	那	-	那里	是	不是	总是	箭羽	在哪里	那里	是	钉子	,

并且“有木钉的地方不一定总有箭羽”，

- [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kjʊr] [ðɪs] ['eɪlmənt]

'	a	fig	for	the	doctor	,	for	there's	no	need	of	him	to	cure	this	ailment
-	一个	如图	为了	这	医生	,	为了	有	不	需要	的	他	到	治愈	这	病痛

.

:

.

医生无需费心，因为这种疾病根本不需要他来治疗。

[let] [ju: 'es][goʊ] [hoʊm] ,

Let	us	go	home	,
让	我们	去	家	,

我们回家吧。

[ænd; ənd] [gɪv] ['oʊvər]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn][streɪndʒ][lændz][ænd; ənd]['pleɪsɪz] ;

and	give	over	going	about	in	search	of	adventures	in	strange	lands	and	places	;
和	给	超过	去	关于	在	搜索	的	冒险	在	奇怪的	土地	和	地方	;

放弃在异国他乡四处寻觅冒险;

['raɪtli] [lʊkt] [æt; ət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['greɪtər] ['luːzər] ,

rightly	looked	at	,	it	is	I	that	am	the	greater	loser	,
没错	看起来	在	,	它	是	我	那	是	这	更大的	失败者	,

客观来看，我才是更大的失败者。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ðæt] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrs] ['juːsɪdʒ] .

though	it	is	your	worship	that	has	had	the	worse	usage	.
尽管	它	是	你的	崇拜	那	有	有	这	更糟	用法	.

虽然你们的崇拜方式被滥用得最严重。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ə'gen] ,

With	the	government	I	gave	up	all	wish	to	be	a	governor	again	,
和	这	政府	我	给予	向上	全部	希望	到	是	一个	州长	再次	,

加入政府后，我彻底放弃了再次担任州长的所有愿望。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kaʊnt] ;

but	I	did	not	give	up	all	longing	to	be	a	count	;
但	我	做过	不是	给	向上	全部	渴望	到	是	一个	数数	;

但我并没有放弃成为伯爵的渴望;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪf] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] ['gɪvz] [ʌp] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [baɪ]

and	that	will	never	come	to	pass	if	your	worship	gives	up	becoming	a	king	by
和	那	将要	绝不	来	到	经过	如果	你的	崇拜	给予	向上	成为	一个	国王	经过

[ri'naunsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ;

renouncing	the	calling	of	chivalry	;
放弃	这	呼叫	的	骑士精神	;

如果你放弃成为国王，放弃骑士精神，那么这一切就永远不会发生;

[ænd; ənd][soʊ][maɪ][hoʊps][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][smoʊk] . "

and	so	my	hopes	are	going	to	turn	into	smoke	.	"
和	所以	我的	希望	是	去	到	转动	进入	抽烟	.	"

所以，我的希望终将化为乌有。

" [piːs] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ;

"	Peace	,	Sancho	,	"	said	Don	Quixote	;
"	和平	,	桑乔	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;

"和平，桑丘，"堂吉诃德说道;

" [ðaʊ] [siːst] [maɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ɪk'siːd] [ə; eɪ] [jɪr] ;

"	thou	seest	my	suspension	and	retirement	is	not	to	exceed	a	year	;
"	你	西斯特	我的	暂停	和	退休	是	不是	到	超过	一个	年	;

"你看，我的停职和退休期限不超过一年;

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnɚd] ['kɔːlɪŋ] ,

I	shall	soon	return	to	my	honoured	calling	,
我	将	很快	返回	到	我的	荣幸	呼叫	,

我即将重返我光荣的岗位。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	I	shall	not	be	at	a	loss	for	a	kingdom	to	win	and	a
和	我	将	不是	是	在	一个	损失	为了	一个	王国	到	赢	和	一个

['kaʊnti] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ðiː] . "

county	to	bestow	on	thee	.	"
县	到	赐给	在	你	.	"

我绝不会缺少一个王国可以征服，一个郡县可以赐予你。"

" [meɪ] [gɑːd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][sɪn][biː; bi] [def] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" May God hear it and sin be deaf , " said Sancho ;
" 可能 上帝 听到 它 和 罪 是 聋 , " 说 桑乔 ;

桑乔说："愿上帝听见，愿罪恶充耳不闻。"

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] - [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊp][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd]['hoʊldɪŋ] .
" I have always heard say that ' a good hope is better than a bad holding .
" 我 有 总是 听到 说 那 - 一个 好的 希望 是 更好的 比 一个 坏的 保持 .

"我一直听人说，'美好的希望胜过糟糕的持有。'"

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [dɑːn] [æn'toʊnioʊ] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [ænd; ənd]
" As they were talking Don Antonio came in looking extremely pleased and
" 作为 他们 是 说 大学教师 安东尼奥 来了 在 寻找 极其 高兴 和
[iks'kleimɪŋ] ,
exclaiming ,
惊呼 ,

"他们正说着话的时候，唐·安东尼奥走了进来，看起来非常高兴，并惊呼道：

" [rɪ'wɔːrd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [nuːz] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] !
" Reward me for my good news , Senor Don Quixote !
" 报酬 我 为了 我的 好的 消息 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 !

"请奖赏我带来的好消息，唐吉诃德先生！"

[dɑːn] [grɪ'gɔriːoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [huː] [went] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæv; həv] [kʌm] [ə'ʃɔːr] —
Don Gregorio and the renegade who went for him have come ashore —
大学教师 格雷戈里奥 和 这 叛逆者 WHO 去 为了 他 有 来 岸上 —
[ə'ʃɔːr] [duː][aɪ] [seɪ] ?
ashore do I say ?
岸上 做 我 说 ?

唐·格雷戈里奥和追捕他的叛徒已经上岸了——我应该说上岸了吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] .
They are by this time in the viceroy's house , and will be here immediately .
他们 是 经过 这 时间 在 这 总督的 房子 , 和 将要 是 这里 立即地 .

他们此时已在总督府，马上就到这里。

" [dɑːn] ['kwiksət] [tʃɪrd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sed] ,
" Don Quixote cheered up a little and said ,
" 大学教师 堂吉诃德 欢呼 向上 一个 小的 和 说 ,

唐吉诃德心情稍稍好转，说道：

" [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][hæd; həd]
" Of a truth I am almost ready to say I should have been glad had
" 的 一个 真相 我 是 几乎 准备好 到 说 我 应该 有 到过 高兴的 有
[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
it turned out just the other way ,
它 转向 出去 只是 这 其他 方式 ,

"说实话，我几乎可以肯定地说，如果结果恰恰相反，我会很高兴。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə]['bɑːrbəri] ,
for it would have obliged me to cross over to Barbary ,
为了 它 会 有 有义务 我 到 叉 超过 到 巴巴里 ,

因为那样我就不得不渡海前往巴巴里了。

[wer] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['lɪbərti] ,
where by the might of my arm I should have restored to liberty ,
在哪里 经过 这 可能 的 我的 手臂 我 应该 有 恢复 到 自由 ,

我本可以凭借我强大的武力恢复自由，

[nɑːt]['oʊnli] [dɑːn] [grɪ'gɔriːoʊ] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kæptivz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]['bɑːrbəri] .
not only Don Gregorio , but all the Christian captives there are in Barbary .
不是 仅有的 大学教师 格雷戈里奥 , 但 全部 这 基督教 俘虏 那里 是 在 巴巴里 .

不仅是唐·格雷戈里奥，还有所有被囚禁在巴巴里群岛的基督徒。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] , ['mɪzrəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?

But	what	am	I	saying	,	miserable	being	that	I	am	?
但	什么	是	我	说	,	悲惨的	存在	那	我	是	?

但我又能说什么呢？我真是个可怜虫啊！

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔŋkəd] ?

Am	I	not	he	that	has	been	conquered	?
是	我	不是	他	那	有	到过	征服	?

难道我不是被征服者吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvər'θroʊn] ?

Am	I	not	he	that	has	been	overthrown	?
是	我	不是	他	那	有	到过	被推翻	?

难道我不是被推翻的那一位吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][hiː; hi] [huː] [mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ?

Am	I	not	he	who	must	not	take	up	arms	for	a	year	?
是	我	不是	他	WHO	必须	不是	拿	向上	武器	为了	一个	年	?

难道我不是一年内不得拿起武器的人吗?

[ðen] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['meɪkɪŋ] [prə'fɛʃənz] [fɔːr; fər] ; [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] ;

Then	what	am	I	making	professions	for	;	what	am	I	bragging	about	;
然后	什么	是	我	制作	职业	为了	;	什么	是	我	吹嘘	关于	;

那我标榜自己的职业又是为了什么？我又在吹嘘什么?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði]['dɪstæf][ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːrd] ? "

when	it	is	fitter	for	me	to	handle	the	distaff	than	the	sword	?	"
什么时候	它	是	钳工	为了	我	到	处理	这	女	比	这	剑	?	"

什么时候我更适合使用纺锤而不是剑?

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , [seˈnjɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " - [let][ðə; ði][hen][lɪv; laɪv] ,

"	No	more	of	that	,	senor	,	"	said	Sancho	;	"	'	let	the	hen	live	,
"	不	更多的	的	那	,	传感器	,	"	说	桑乔	;	"	-	让	这	母鸡	居住	,

“先生，别这样了，”桑丘说，“让母鸡活下去吧。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɪp] ; - [tə'deɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

even	though	it	be	with	her	pip	;	'	today	for	thee	and	to	-	morrow
甚至	尽管	它	是	和	她	管道	;	-	今天	为了	你	和	到	-	明天

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

即使带着她的烟斗；“今天为你，明天为我；

- [ɪn] [ðiːz] [ə'ferz] [ʌv; əv] [in'kauntəz] [ænd; ənd] [hwæks] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd][ðem; ðəm] ,

'	in	these	affairs	of	encounters	and	whacks	one	must	not	mind	them	,
-	在	这些	事务	的	遭遇	和	猛击	一	必须	不是	头脑	他们	,

在这些遭遇和冲突中，人们不必在意他们。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [fɔːlz] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [get] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ən'les] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [tʃuːziz]

for	he	that	falls	to	-	day	may	get	up	to	-	morrow	;	unless	indeed	he	chooses
为了	他	那	瀑布	到	-	天	可能	得到	向上	到	-	明天	;	除非	的确	他	选择

[tuː; tə][laɪ][ɪn][bed] ,

to	lie	in	bed	,
到	说谎	在	床	,

因为今天跌倒的人，明天或许还能起来；除非他选择躺在床上，

[aɪ] [miːn] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [plʌk] [ʌp] [freʃ] ['spɪrɪt][fɔːr; fər] [freʃ]

I	mean	gives	way	to	weakness	and	does	not	pluck	up	fresh	spirit	for	fresh
我	意思是	给予	方式	到	弱点	和	做	不是	采摘	向上	新鲜的	精神	为了	新鲜的

['bætlz] ;

battles	;
战斗	;

我的意思是，他屈服于软弱，没有重拾斗志去迎接新的挑战；

[let][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [get][ʌp] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [dɑːn] [grɪ'gɔriːoʊ] ;

let	your	worship	get	up	now	to	receive	Don	Gregorio	;
让	你的	崇拜	得到	向上	现在	到	收到	大学教师	格雷戈里奥	;

现在就让你们的敬拜者起来迎接唐·格雷戈里奥吧;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] ,

for	the	household	seems	to	be	in	a	bustle	,
为了	这	家庭	似乎	到	是	在	一个	忙碌	,

屋内一片忙碌景象。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; " [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ,

and	no	doubt	he	has	come	by	this	time	;	"	and	so	it	proved	,
和	不	怀疑	他	有	来	经过	这	时间	;	"	和	所以	它	已证实	,

毫无疑问，他现在已经来了；事实也的确如此。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɑːn] [grɪ'gɔriːoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ]

for	as	soon	as	Don	Gregorio	and	the	renegade	had	given	the	viceroy
为了	作为	很快	作为	大学教师	格雷戈里奥	和	这	叛逆者	有	给定	这	总督

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aʊt][ænd; ənd][hoʊm] ,

an	account	of	the	voyage	out	and	home	,
一个	帐户	的	这	航程	出去	和	家	,

唐·格雷戈里奥和那个叛徒向总督汇报了往返航程后，

[dɑːn] [grɪ'gɔriːoʊ] , ['iːgər] [tuː; tə] [siː] ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] ['fiːlɪks] , [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [tuː; tə]

Don	Gregorio	,	eager	to	see	Ana	Felix	,	came	with	the	renegade	to
大学教师	格雷戈里奥	,	渴望的	到	看	安娜	菲利克斯	,	来了	和	这	叛逆者	到

[dɑːn] [æn'toʊniːˌoʊz] [haʊs] .

Don	Antonio's	house	.
大学教师	安东尼奥的	房子	.

唐·格雷戈里奥急于见到安娜·费利克斯，便带着这个叛逆者来到了唐·安东尼奥的家。

[wen] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æl'dʒɪrz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['wʊmənz] [dres] ; [ɑːn] [bɔːrd]

When	they	carried	him	away	from	Algiers	he	was	in	woman's	dress	;	on	board
什么时候	他们	携带	他	离开	从	阿尔及尔	他	曾是	在	女性的	裙子	;	在	木板

[ðə; ði]['ves(ə)l] ,

the	vessel	,
这	血管	,

当他们把他从阿尔及尔带走时，他穿着女装；在船上，

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæptɪv] [huː] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

however	,	he	exchanged	it	for	that	of	a	captive	who	escaped	with	him	;
然而	,	他	交换	它	为了	那	的	一个	俘虏	WHO	逃脱	和	他	;

然而，他用它换取了和他一起逃跑的俘虏的灵魂;

[bʌt; bət][ɪn] [wət'evər] [dres] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd]

but	in	whatever	dress	he	might	be	he	looked	like	one	to	be	loved	and
但	在	任何	裙子	他	可能	是	他	看起来	喜欢	一	到	是	喜爱	和

[sɜːrvd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] ,

served	and	esteemed	,
服务	和	尊敬的	,

但无论他穿什么衣服，他看起来都是一个值得喜爱、服侍和尊敬的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'paːsiŋli] [wel] - ['feɪvərd] , [ænd; ənd][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ] [ə'pɪrənsəz]

for	he	was	surpassingly	well	-	favoured	,	and	to	judge	by	appearances
为了	他	曾是	极其出色	出色地	-	受青睐	,	和	到	法官	经过	外貌

[sʌm; səm] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

some	seventeen	or	eighteen	years	of	age	.
一些	十七	或者	十八	年	的	年龄	.

因为他相貌俊美，从外表判断大约有十七八岁。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['fɑːðər][wɪð; wɪθ] [terz] ,

Ricote	**and**	**his**	**daughter**	**came**	**out**	**to**	**welcome**	**him**	**,**	**the**	**father**	**with**	**tears**	**,**
-	和	他的	女儿	来了	出去	到	欢迎	他	,	这	父亲	和	眼泪	,

[ðə; ði] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['bæʃf(ə)lnəs] .

the	**daughter**	**with**	**bashfulness**	**.**
这	女儿	和	臊	.

里科特和他的女儿出来迎接他，父亲热泪盈眶，女儿羞涩不已。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪm'breɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	**did**	**not**	**embrace**	**each**	**other**	**,**
他们	做过	不是	拥抱	每个	其他	,

他们没有拥抱彼此。

[fɔːr; fər] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [diːp] [lʌv] [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ˌoʊvər'mʌtʃ] ['boʊldnəs] .

for	**where**	**there**	**is**	**deep**	**love**	**there**	**will**	**never**	**be**	**overmuch**	**boldness**	**.**
为了	在哪里	那里	是	深的	爱	那里	将要	绝不	是	过多	大胆	.

因为深爱的地方，就不会有过分的胆大妄为。

[siːn] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Seen	**side**	**by**	**side**	**,**
已见	边	经过	边	,

并排观看，

[ðə; ði] ['kʌmlɪnɪs] [ʌv; əv] [dɑːn] [grɪ'gɔriːoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] ['fiːlɪks]

the	**comeliness**	**of**	**Don**	**Gregorio**	**and**	**the**	**beauty**	**of**	**Ana**	**Felix**
这	美丽	的	大学教师	格雷戈里奥	和	这	美丽	的	安娜	菲利克斯

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

were	**the**	**admiration**	**of**	**all**	**who**	**were**	**present**	**.**
是	这	钦佩	的	全部	WHO	是	展示	.

唐·格雷戈里奥的俊朗外表和安娜·费利克斯的美貌令在场的所有人都赞叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪləns] [ðæt] [spoʊk][fɔːr; fər][ðə; ði]['lʌvəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

It	**was**	**silence**	**that**	**spoke**	**for**	**the**	**lovers**	**at**	**that**	**moment**	**,**
它	曾是	沉默	那	辐	为了	这	恋人	在	那	片刻	,

那一刻，沉默替这对恋人诉说了一切。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʌŋz] [ðæt] [dɪ'klerd] [ðer; ðər] [pjʊr] [ænd; ənd] ['hæpi]

and	**their**	**eyes**	**were**	**the**	**tongues**	**that**	**declared**	**their**	**pure**	**and**	**happy**
和	他们的	眼睛	是	这	舌头	那	声明	他们的	纯的	和	快乐的

['fiːlɪŋz] .

feelings	**.**
情怀	.

他们的眼睛就是他们的舌头，诉说着他们纯洁快乐的情感。

[ðə; ði] ['renɪgeɪd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['meʒərz] [ænd; ənd] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd][tuː; tə]['reskjuː]

The	**renegade**	**explained**	**the**	**measures**	**and**	**means**	**he**	**had**	**adopted**	**to**	**rescue**
这	叛逆者	解释	这	措施	和	方法	他	有	已采用	到	救援

[dɑːn] [grɪ'gɔriːoʊ] ,

Don	**Gregorio**	**,**
大学教师	格雷戈里奥	,

这名叛徒解释了他为营救唐·格雷戈里奥而采取的措施和手段。

[ænd; ənd] [dɑːn] [grɪ'gɔriːoʊ][æt; ət][noʊ] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

and	**Don**	**Gregorio**	**at**	**no**	**great**	**length**	**,**	**but**	**in**	**a**	**few**	**words**	**,**
和	大学教师	格雷戈里奥	在	不	伟大的	长度	,	但	在	一个	很少	字	,

唐·格雷戈里奥并没有长篇大论，而是简单地说：

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

in	**which**	**he**	**showed**	**that**	**his**	**intelligence**	**was**	**in**	**advance**	**of**	**his**	**years**	**,**
在	哪个	他	显示	那	他的	智力	曾是	在	进步	的	他的	年	,

他展现出的智力远超同龄人。

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['perəl][ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

described	the	peril	and	embarrassment	he	found	himself	in	among	the	women
描述	这	危险	和	尴尬	他	成立	他自己	在	之中	这	女性

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɒdʒɜ:n] .

with	whom	he	had	sojourned	.
和	谁	他	有	旅居	.

他描述了自己与那些和他一起生活的女人们之间所面临的危险和尴尬处境。

[tu:; tə] [kən'klu:d] , - ['lɪbərəli] ['rekəm,penst] [ænd; ənd] [ri'wɔ:did] [æz; əz] [wel] [ðə; ði] ['renɪgeɪd]

To	conclude	,	Ricote	liberally	recompensed	and	rewarded	as	well	the	renegade
到	结束	,	-	慷慨地	补偿	和	奖励	作为	出色地	这	叛逆者

[æz; əz][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [rəud] ;

as	the	men	who	had	rowed	;
作为	这	男人	WHO	有	划船	;

总之，里科特对叛徒和划船的人都给予了慷慨的补偿和奖励；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][hɪz; ɪz] [ˌri:əd'mɪʃn] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]

and	the	renegade	effected	his	readmission	into	the	body	of
和	这	叛逆者	受影响	他的	再入院	进入	这	身体	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['rekənsaild][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

the	Church	and	was	reconciled	with	it	,
这	教会	和	曾是	和解	和	它	,

于是，这名叛教者重新加入了教会，并与教会和解了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [lɪm] [bɪ'keɪm] [baɪ] ['penəns] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ə; eɪ] [kli:n]

and	from	a	rotten	limb	became	by	penance	and	repentance	a	clean
和	从	一个	烂	肢	成为	经过	忏悔	和	悔改	一个	干净的

[ænd; ənd] [saʊnd] [wʌn] .

and	sound	one	.
和	声音	一	.

通过忏悔和悔改，从腐烂的肢体变成了干净健全的肢体。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [æn'toʊnioʊ][ðə; ði] [steps] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

Two	days	later	the	viceroy	discussed	with	Don	Antonio	the	steps	they	should	take
二	天	之后	这	总督	讨论	和	大学教师	安东尼奥	这	步骤	他们	应该	拿

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['ænə; 'ɑ:nə; 'eɪnə] ['fi:lɪks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [speɪn] ,

to	enable	Ana	Felix	and	her	father	to	stay	in	Spain	,
到	使能够	安娜	菲利克斯	和	她	父亲	到	停留	在	西班牙	,

两天后，总督与唐·安东尼奥商讨了如何让安娜·费利克斯和她的父亲留在西班牙。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɔ:tər]

for	it	seemed	to	them	there	could	be	no	objection	to	a	daughter
为了	它	似乎	到	他们	那里	可以	是	不	异议	到	一个	女儿

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑ:ðər][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [soʊ] [wel]

who	was	so	good	a	Christian	and	a	father	to	all	appearance	so	well
WHO	曾是	所以	好的	一个	基督教	和	一个	父亲	到	全部	外貌	所以	出色地

[dɪ'spoʊzd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] .

disposed	remaining	there	.
处置	其余的	那里	.

因为在他们看来，女儿是一位如此虔诚的基督徒，父亲看起来也十分和善，所以女儿留在那里应该没有什么不妥的。

[dɑ:n] [æn'toʊnioʊ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

Don	Antonio	offered	to	arrange	the	matter	at	the	capital	,
大学教师	安东尼奥	提供	到	安排	这	事情	在	这	首都	,

唐·安东尼奥主动提出在首都安排此事。

['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] ,

whither	he	was	compelled	to	go	on	some	other	business	,
往哪里去	他	曾是	被迫	到	去	在	一些	其他	商业	,

他被迫前往其他地方处理其他事务。

['hɪntɪŋ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['setld] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['feɪvər]

hinting	that	many	a	difficult	affair	was	settled	there	with	the	help	of	favour
暗示	那	许多	一个	难的	事务	曾是	定居	那里	和	这	帮助	的	偏爱

[ænd; ənd][braɪbz] .

and	bribes	.
和	贿赂	.

暗示许多棘手的事件都是在那里通过人情和贿赂解决的。

" [neɪ] , " [sed] - , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

"	Nay	,	"	said	Ricote	,	who	was	present	during	the	conversation	,
"	不	,	"	说	-	,	WHO	曾是	展示	期间	这	对话	,

“不,”当时在场的里科特说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] ['feɪvər] [ɔːr] [braɪbz] ,

"	it	will	not	do	to	rely	upon	favour	or	bribes	,
"	它	将要	不是	做	到	依靠	之上	偏爱	或者	贿赂	,

“依靠恩惠或贿赂是行不通的,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [dɑːn] [bɜ˞nə'diːnoʊ, ˌbɜ˞nɑːr'diːnoʊ][diː][vɛ'lɑːskoʊ] , ['kɑːnd] [diː]['sæləzɑːr]

because	with	the	great	Don	Bernardino	de	Velasco	,	Conde	de	Salazar
因为	和	这	伟大的	大学教师	贝尔纳迪诺	德	维拉斯科	,	孔德	德	萨拉扎尔

,

,

,

因为有伟大的唐·贝尔纳迪诺·德·贝拉斯科，萨拉萨尔伯爵，

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spʌlʃn] , ['niːðər] [en'triːtiːz] [nɔːr]

to	whom	his	Majesty	has	entrusted	our	expulsion	,	neither	entreaties	nor
到	谁	他的	威严	有	受托	我们的	驱逐	,	两者都不	恳求	也不

['prɔmisiz] , [braɪbz] [nɔːr] [ə'piːlz] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

promises	,	bribes	nor	appeals	to	compassion	,
承诺	,	贿赂	也不	上诉	到	同情	,

陛下已将驱逐我们的任务委托给他，无论恳求、承诺、贿赂还是诉诸怜悯，

[ɑːr; ər][ʌv; əv] ['eni] [juːz] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] ['miŋglz] ['mɜːrsi][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] ,

are	of	any	use	;	for	though	it	is	true	he	mingles	mercy	with	justice	,
是	的	任何	使用	;	为了	尽管	它	是	真的	他	混合	怜悯	和	正义	,

毫无用处；因为虽然他的确将仁慈与公正混合在一起，

[stɪl] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['teɪntɪd] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ,

still	,	seeing	that	the	whole	body	of	our	nation	is	tainted	and	corrupt	,
仍然	,	看到	那	这	所有的	身体	的	我们的	国家	是	受污染的	和	腐败	,

然而，鉴于我们整个国家都已被玷污和腐败，

[hiː; hi] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɔːtəri] [ðæt] [bɜːrn] ['rædər][ðæn; ðən][ðə; ði] [sæv] [ðæt] [suːðz] ;

he	applies	to	it	the	cautery	that	burns	rather	than	the	salve	that	soothes	;
他	适用	到	它	这	烧灼术	那	烧伤	相当	比	这	药膏	那	舒缓	;

他用灼烧的药膏代替了舒缓的药膏；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ]['pruːd(ə)ns] , [sə'gæsəti] , [ker] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [hiː; hi][in'spaiəz] ,

and	thus	,	by	prudence	,	sagacity	,	care	and	the	fear	he	inspires	,
和	因此	,	经过	谨慎	,	睿智	,	关心	和	这	害怕	他	鼓舞人心	,

因此，凭借谨慎、睿智、细心以及他所令人敬畏的品格，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːrn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['pɑːləsi][ænd; ənd]

he	has	borne	on	his	mighty	shoulders	the	weight	of	this	great	policy	and
他	有	出生	在	他的	强大的	肩膀	这	重量	的	这	伟大的	政策	和

['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

carried	it	into	effect	,
携带	它	进入	影响	,

他肩负起这项伟大政策的重任，并将其付诸实施。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] [skiːmz] [ænd; ənd][plɑːts] , [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [ænd; ənd] [waɪlz] , ['biːɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [tuː; tə]

all	our	schemes	and	plots	,	importunities	and	wiles	,	being	ineffectual	to
全部	我们的	方案	和	图表	,	纠缠	和	诡计	,	存在	无效	到

[blaɪnd][hɪz; ɪz]['ɑːrgəs] [aɪz] ,

blind	his	Argus	eyes	,
瞎的	他的	阿格斯	眼睛	,

我们所有的计谋、诡计、恳求和诡计，都无法蒙蔽他的双眼。

['evər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [lest][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ɪn] [kən'siːlmənt] ,

ever	on	the	watch	lest	one	of	us	should	remain	behind	in	concealment	,
曾经	在	这	手表	免得	一	的	我们	应该	保持	在后面	在	隐蔽	,

时刻保持警惕，以防我们当中有人藏匿起来。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [ruːt] [kʌm] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [spraʊt] [ænd; ənd] [ber]

and	like	a	hidden	root	come	in	course	of	time	to	sprout	and	bear
和	喜欢	一个	隐	根	来	在	课程	的	时间	到	发芽	和	熊

['pɔɪzənəs] [fruːt][ɪn][speɪn] ,

poisonous	fruit	in	Spain	,
有毒	水果	在	西班牙	,

就像隐藏的根须，随着时间的推移，会在西班牙发芽并结出有毒的果实。

[naʊ] [klenzd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][væst] ['nʌmbərz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

now	cleansed	,	and	relieved	of	the	fear	in	which	our	vast	numbers	kept	it	.
现在	已清洗	,	和	松了口气	的	这	害怕	在	哪个	我们的	广阔的	数字	保留	它	.

现在，我们摆脱了恐惧，不再受其困扰。

[həˈroʊɪk] [rɪˈzɑːlv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['filip] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

Heroic	resolve	of	the	great	Philip	the	Third	,
英勇	解决	的	这	伟大的	菲利普	这	第三	,

伟大的腓力三世的英勇决心

[ænd; ənd] [ʌnˈpærəleld] ['wɪzdəm][tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈtrʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [dɑːn]

and	unparalleled	wisdom	to	have	entrusted	it	to	the	said	Don
和	无与伦比	智慧	到	有	受托	它	到	这	说	大学教师

[bɜ˞nəˈdiːnoʊ, ˌbɜ˞ːnɑːrˈdiːnoʊ][diː][vɛˈlɑːskoʊ] ! "

Bernardino	de	Velasco	!	"
贝尔纳迪诺	德	维拉斯科	!	"

而将它托付给唐·贝尔纳迪诺·德·贝拉斯科，这真是无与伦比的智慧！

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [sed] [dɑːn] [ænˈtoʊnioʊ] , " [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]

"	At	any	rate	,	"	said	Don	Antonio	,	"	when	I	am	there	I	will	make	all	possible
"	在	任何	速度	,	"	说	大学教师	安东尼奥	,	"	什么时候	我	是	那里	我	将要	制作	全部	可能的

['efərts] ,

efforts	,
努力	,

"无论如何，"安东尼奥先生说，"我到了那里之后，一定会尽一切可能。"

[ænd; ənd][let] ['hev(ə)n][duː][æz; əz] [pliːziz] [ˌaɪ 'tiː][best] ;

and	let	heaven	do	as	pleases	it	best	;
和	让	天堂	做	作为	请	它	最好的	;

就让上天按它认为最好的方式来安排吧；

[dɑːn] [grɪ'gɔriːoʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['perənts]

Don	Gregorio	will	come	with	me	to	relieve	the	anxiety	which	his	parents
大学教师	格雷戈里奥	将要	来	和	我	到	缓解	这	焦虑	哪个	他的	父母

[mʌst; məst][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

must	be	suffering	on	account	of	his	absence	;
必须	是	痛苦	在	帐户	的	他的	缺席	;

唐·格雷戈里奥将与我一同前往，以减轻他父母因他不在而承受的焦虑；

['ænə; 'ɑ:nə; 'eɪnə] ['fi:lɪks] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] , [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] ;

Ana	Felix	will	remain	in	my	house	with	my	wife	,	or	in	a	monastery	;
安娜	菲利克斯	将要	保持	在	我的	房子	和	我的	妻子	,	或者	在	一个	修道院	;

安娜·费利克斯将留在我家与我的妻子一起生活，或者住在修道院里；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɪl] [bi:; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rði] - [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ]

and	I	know	the	viceroy	will	be	glad	that	the	worthy	Ricote	should	stay	with
和	我	知道	这	总督	将要	是	高兴的	那	这	值得	-	应该	停留	和

[hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][wi:; wi] [si:] [wʌt] [tɜ:rmz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] .

him	until	we	see	what	terms	I	can	make	.
他	直到	我们	看	什么	条款	我	能	制作	.

我知道总督会很高兴让值得尊敬的里科特留在他身边，直到我们看看我能提出什么条件。

" [ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] ;

"	The	viceroy	agreed	to	all	that	was	proposed	;
"	这	总督	同意	到	全部	那	曾是	建议的	;

总督同意了所有提议；

[bʌt; bət] [dɑ:n] [grɪ'gɔri:oʊ][ɑ:n] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [dɪ'klerd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ænd; ənd]

but	Don	Gregorio	on	learning	what	had	passed	declared	he	could	not	and
但	大学教师	格雷戈里奥	在	学习	什么	有	通过了	声明	他	可以	不是	和

[wʊd] [nɑ:t][ɑ:n]['eni] [ə'kaʊnt] [li:v] ['ænə; 'ɑ:nə; 'eɪnə] ['fi:lɪks] ;

would	not	on	any	account	leave	Ana	Felix	;
会	不是	在	任何	帐户	离开	安娜	菲利克斯	;

但唐·格雷戈里奥得知此事后表示，他无论如何也不能也不会离开安娜·费利克斯；

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz]

as	it	was	his	purpose	to	go	and	see	his	parents	and	devise
作为	它	曾是	他的	目的	到	去	和	看	他的	父母	和	设计

[sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

some	way	of	returning	for	her	,
一些	方式	的	返回	为了	她	,

因为他此行的目的是去看望父母，并想办法回去接她。

[hi:; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ə'reɪndʒmənt] .

he	fell	in	with	the	proposed	arrangement	.
他	跌倒	在	和	这	建议的	安排	.

他接受了这项提议。

['ænə; 'ɑ:nə; 'eɪnə] ['fi:lɪks] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [æn'toʊniːˌoʊz][waɪf] , [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði]

Ana	Felix	remained	with	Don	Antonio's	wife	,	and	Ricote	in	the
安娜	菲利克斯	剩余	和	大学教师	安东尼奥的	妻子	,	和	-	在	这

['vaɪsˌrɔɪz] [haʊs] .

viceroy's	house	.
总督的	房子	.

安娜·费利克斯留在了唐·安东尼奥的妻子身边，而里科特则留在了总督府。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] [dɑ:n] [æn'toʊniːˌoʊz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [keɪm] ; [ænd; ənd] [tu:] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt] [fɔ:r; fər]

The	day	for	Don	Antonio's	departure	came	;	and	two	days	later	that	for
这	天	为了	大学教师	安东尼奥的	离开	来了	;	和	二	天	之后	那	为了

[dɑ:n] [kɪ'hoʊtiz] [ænd; ənd]['sæntʃoʊz] ,

Don	Quixote's	and	Sancho's	,
大学教师	堂吉诃德的	和	桑乔的	,

唐·安东尼奥启程的日子到了；两天后，唐吉诃德和桑丘也启程了。

[fɔːr; fər] [dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] [fɔːl] [dɪd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [ˈsuːnər] .

for	Don	Quixote's	fall	did	not	suffer	him	to	take	the	road	sooner	.
为了	大学教师	堂吉诃德的	落下	做过	不是	遭受	他	到	拿	这	路	很快	.

唐吉诃德的堕落并没有让他早点踏上旅程。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd] [ˈsɒbz] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [dɑːn] [grɪˈgɔriːoʊ] [ænd; ənd] [ˈænə; ˈɑːnə; ˈeɪnə] [ˈfiːlɪks] .

There	were	tears	and	sighs	,	swoonings	and	sobs	,	at	the	parting	between	Don	Gregorio	and	Ana	Felix	.
那里	是	眼泪	和	叹息	,	晕厥	和	啜泣	,	在	这	离别	之间	大学教师	格雷戈里奥	和	安娜	菲利克斯	.

唐·格雷戈里奥和安娜·费利克斯离别时，有泪水、叹息、晕厥和啜泣。

- [ˈɔːfərd] [dɑːn] [grɪˈgɔriːoʊ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ,

Ricote	offered	Don	Gregorio	a	thousand	crowns	if	he	would	have	them	,
-	提供	大学教师	格雷戈里奥	一个	千	皇冠	如果	他	会	有	他们	,

里科特提出，如果唐·格雷戈里奥愿意把这些东西给他，就给他一千克朗。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˈeni] [seɪv] [faɪv] [wɪtʃ] [dɑːn] [ænˈtoʊnioʊ] [lent] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] .

but	he	would	not	take	any	save	five	which	Don	Antonio	lent	him	and	he	promised	to	repay	at	the	capital	.
但	他	会	不是	拿	任何	节省	五	哪个	大学教师	安东尼奥	借出的	他	和	他	承诺	到	偿还	在	这	首都	.

但他除了唐·安东尼奥借给他的五块钱之外，什么也不肯拿，并承诺在首都偿还。

[soʊ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [dɑːn] [ˈkwiksət] [ænd; ənd] [ˈsɑːnkoʊ] [ˈæftərwərdz] ,

So	the	two	of	them	took	their	departure	,	and	Don	Quixote	and	Sancho	afterwards	,
所以	这	二	的	他们	采取	他们的	离开	,	和	大学教师	堂吉诃德	和	桑乔	然后	,

于是两人启程了，唐吉诃德和桑丘随后也离开了。

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːlˈredi] [sed] , [dɑːn] [ˈkwiksət] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] [gɪr] ,

as	has	been	already	said	,	Don	Quixote	without	his	armour	and	in	travelling	gear	,
作为	有	到过	已经	说	,	大学教师	堂吉诃德	没有	他的	盔甲	和	在	旅行	齿轮	,

正如前面所说，唐吉诃德脱下盔甲，换上旅行装束。

[ænd; ənd] [ˈsɑːnkoʊ] [ɑːn] [fʊt] , [ˈdæpl] [ˈbiːɪŋ] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɑːrmər] .

and	Sancho	on	foot	,	Dapple	being	loaded	with	the	armour	.
和	桑乔	在	脚	,	斑纹	存在	已加载	和	这	盔甲	.

桑乔步行，达普尔则背负着盔甲。

[ˈtʃæptər] [lks'vaɪ] .

CHAPTER	LXVI	.
章	六十六	.

第六十六章

[wɪtʃ] [triːts] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [huː] [riːdz] [wɪl] [siː] ,

WHICH	TREATS	OF	WHAT	HE	WHO	READS	WILL	SEE	,
哪个	款待	的	什么	他	WHO	阅读	将要	看	,

它论述的是读者将会看到的事物。

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪl] [hɪr]

OR	WHAT	HE	WHO	HAS	IT	READ	TO	HIM	WILL	HEAR
或者	什么	他	WHO	有	它	读	到	他	将要	听到

或者，谁听到有人读给他听，他就会听到什么。

[æz; əz][hiː; hi][left][,baːsi'ləunə] , [dɑːn] ['kwiksət] [tɜːrnd] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi]

As	he	left	Barcelona	,	Don	Quixote	turned	gaze	upon	the	spot	where	he
作为	他	左边	巴塞罗那	, 大学教师	堂吉诃德	转向	目光	之上	这	点	在哪里	他

[hæd; həd]['fɔːlən] .

had	fallen	.
有	倒下	.

离开巴塞罗那时，堂吉诃德回头望向了他跌倒的地方。

" [hɪr] [trɔɪ] [wʌz; wəz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [hɪr] [maɪ] [ɪl] - [lʌk] , [nɑːt][maɪ] ['kaʊərdɪs] ,

"	Here	Troy	was	,	"	said	he	;	"	here	my	ill	-	luck	,	not	my	cowardice	,
"	这里	特洛伊	曾是	,	"	说	他	;	"	这里	我的	患病的	-	运气	,	不是	我的	怯懦	,

“特洛伊就在这里，”他说；“这是我的厄运，而不是我的懦弱。”

[rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][aɪ][hæd; həd][wʌn] ;

robbed	me	of	all	the	glory	I	had	won	;
被抢劫	我	的	全部	这	荣耀	我	有	韩元	;

夺走了我赢得的所有荣耀；

[hɪr] ['fɔːrtʃən] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][kə'priːsiz] ; [hɪr] [ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][maɪ] [ə'tʃiːvmənts] [wʌz; wəz] [dɪmd] ;

here	Fortune	made	me	the	victim	of	her	caprices	;	here	the	lustre	of	my	achievements	was	dimmed	;
这里	财富	制成	我	这	受害者	的	她	一掷千金	;	这里	这	光泽	的	我的	成就	曾是	调暗	;

在这里，命运让我成为她反复无常的受害者；在这里，我的成就的光辉黯淡了。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [fel] [maɪ] ['hæpinəs] ['nevər][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] . "

here	,	in	a	word	,	fell	my	happiness	never	to	rise	again	.	"
这里	,	在	一个	单词	,	跌倒	我的	幸福	绝不	到	上升	再次	.	"

简而言之，我的幸福就此陨落，再也没有复苏。

" [seˈnjɔː] , " [sed] ['sɑːnkoʊ][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

"	Senor	,	"	said	Sancho	on	hearing	this	,
"	传感器	,	"	说	桑乔	在	听力	这	,

“先生，”桑乔听到这话后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [breɪv] ['hɑːrts] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][əd'vɜːrsəti][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][glæd][ɪn][prɑː'sperəti] ;

"	it	is	the	part	of	brave	hearts	to	be	patient	in	adversity	just	as	much	as	to	be	glad	in	prosperity	;
"	它	是	这	部分	的	勇敢的	心	到	是	病人	在	逆境	只是	作为	很多	作为	到	是	高兴的	在	繁荣	;

“勇敢的人在逆境中保持耐心，就像在顺境中保持快乐一样；

[aɪ][dʒʌdʒ][baɪ][maɪ'self] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,

I	judge	by	myself	,	for	,	if	when	I	was	a	governor	I	was	glad	,
我	法官	经过	我	,	为了	,	如果什么时候		我	曾是	一个	州长	我	曾是	高兴的	,

我以自己的经历来评判，因为，如果我担任州长时感到高兴，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['skwaɪər][ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][sæd] ;

now	that	I	am	a	squire	and	on	foot	I	am	not	sad	;
现在	那	我	是	一个	乡绅	和	在	脚	我	是	不是	伤心	;

如今我成了侍从，徒步而行，我并不悲伤；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːm] ['kɑːmənli] [ðeɪ] [kɔːl] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wɪmzɪk(ə)l] [dʒeɪd] ,

and	I	have	heard	say	that	she	whom	commonly	they	call	Fortune	is	a	drunken	whimsical	jade	,
和	我	有	听到	说	那	她	谁	通常	他们	称呼	财富	是	一个	醉	异想天开	玉	,

我听说，人们通常称之为“福运”的那位，是一位醉酒的、反复无常的玉女。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [blaɪnd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['niːðər] [siːz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
and , **what** **is** **more** , **blind** , **and** **therefore** **neither** **sees** **what** **she** **does** ,
和 , 什么 是 更多的 , 瞎的 , 和 所以 两者都不 看到 什么 她 做 ,

而且，她还是个盲人，因此谁也看不到她正在做的事情。

[nɔːr] [noʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi]['kæsts] [daʊn] [ɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi][sets] [ʌp] . "
nor **knows** **whom** **she** **casts** **down** **or** **whom** **she** **sets** **up** . "
也不 知道 谁 她 演员 向下 或者 谁 她 套 向上 . "

她既不知道自己贬黜了谁，也不知道自己扶持了谁。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɑːsəfər] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [ðaʊ] ['spiːkɪst] ['veri]
" **Thou** **art** **a** **great** **philosopher** , **Sancho** , " **said** **Don** **Quixote** ; " **thou** **speakest** **very**
" 你 艺术 一个 伟大的 哲学家 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 你 演讲者 非常
['sensəbli] ;
sensibly ;
明智地 ;

"桑丘，你是一位伟大的哲学家，"堂吉诃德说，"你说得很有道理；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [tɔːt] [ðiː] .
I **know** **not** **who** **taught** **thee** .
我 知道 不是 WHO 教授 你 .

我不知道是谁教你的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ðiː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
But **I** **can** **tell** **thee** **there** **is** **no** **such** **thing** **as** **Fortune** **in** **the** **world** ,
但 我 能 告诉 你 那里 是 不 这样的 事物 作为 财富 在 这 世界 ,

但我可以告诉你，这世上根本没有所谓的财富。

[nɔːr] [dʌz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ðer; ðər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [kʌm] [ə'baʊt][baɪ]
nor **does** **anything** **which** **takes** **place** **there** , **be** **it** **good** **or** **bad** , **come** **about** **by**
也不 做 任何事物 哪个 需要 地方 那里 , 是 它 好的 或者 坏的 , 来 关于 经过
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

那里发生的一切，无论是好事还是坏事，都不是偶然发生的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ˌpriːɔːrdin'eiʃən][ʌv; əv]['hev(ə)n] ;
but **by** **the** **special** **preordination** **of** **heaven** ;
但 经过 这 特别的 预先安排 的 天堂 ;

但却是出于上天的特殊预定；

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **hence** **the** **common** **saying** **that** ' **each** **of** **us** **is** **the** **maker** **of** **his** **own**
和 因此 这 常见的 说 那 - 每个 的 我们 是 这 制造商 的 他的 自己的
['fɔːrtʃən] . -
Fortune . '
财富 . -

因此就有了"每个人都是自己命运的创造者"这句俗语。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪn] ; [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] ,
I **have** **been** **that** **of** **mine** ; **but** **not** **with** **the** **proper** **amount** **of** **prudence** ,
我 有 到过 那 的 矿 ; 但 不是 和 这 恰当的 数量 的 谨慎 ,

我一直都是那样的人；但不够谨慎。

[ænd; ənd][maɪ][self] - ['kɑːnfɪdəns] [hæz; həz] ['ðerfɔːr] [meɪd] [ˌem 'iː] [peɪ] ['dɪrli] ;
and **my** **self** - **confidence** **has** **therefore** **made** **me** **pay** **dearly** ;
和 我的 自己 - 信心 有 所以 制成 我 支付 亲爱的 ;

因此，我的自信让我付出了惨痛的代价；

[fɔːr; fər][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ðæt] - ['fiːb(ə)l] [streŋθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst]

for	I	ought	to	have	reflected	that	Rocinante's	feeble	strength	could	not	resist
为了	我	应该	到	有	反映	那	-	微弱	力量	可以	不是	抵抗

[ðə; ði] ['maɪti] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['muːnz] [hɔːrs] .

the	mighty	bulk	of	the	Knight	of	the	White	Moon's	horse	.
这	强大的	大部分	的	这	骑士	的	这	白色的	月亮的	马	.

因为我本该想到，罗西南特的弱小力量无法抵挡白月骑士的战马的庞大身躯。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] ['ventʃərd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dɪd][maɪ][best] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'θroʊn] ,

In	a	word	,	I	ventured	it	,	I	did	my	best	,	I	was	overthrown	,
在	一个	单词	,	我	冒险	它	,	我	做过	我的	最好的	,	我	曾是	被推翻	,

总之，我冒险尝试了，我尽力了，但我失败了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][lɔːst][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [luːz] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]

but	though	I	lost	my	honour	I	did	not	lose	nor	can	I	lose	the	virtue	of
但	尽管	我	丢失的	我的	荣誉	我	做过	不是	失去	也不	能	我	失去	这	美德	的

['kiːpɪŋ] [maɪ][wɜːrd] .

keeping	my	word	.
保持	我的	单词	.

虽然我失去了荣誉，但我没有失去，也不会失去信守诺言的美德。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , ['derɪŋ] [ænd; ənd]['væliənt] , [aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][maɪ]

When	I	was	a	knight	-	errant	,	daring	and	valiant	,	I	supported	my
什么时候	我	曾是	一个	骑士	-	错误的	,	大胆	和	英勇	,	我	有	我的

[ə'tʃiːvmənts] [baɪ][hænd][ænd; ənd] [diːd] ,

achievements	by	hand	and	deed	,
成就	经过	手	和	契据	,

当我还是个英勇无畏的游侠骑士时，我凭借自己的双手和行动赢得了荣誉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['skwaɪər][aɪ] [wɪl] [sə'pɔːrt] [maɪ][wɜːrdz][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]

and	now	that	I	am	a	humble	squire	I	will	support	my	words	by	keeping	the
和	现在	那	我	是	一个	谦逊的	乡绅	我	将要	支持	我的	字	经过	保持	这

['prɑːmɪs] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] .

promise	I	have	given	.
承诺	我	有	给定	.

如今我虽已沦为卑微的侍从，但我必将信守承诺，用实际行动来证明我的诺言。

['fɔːrwərd] [ðen] , ['sɑːnkoʊ][maɪ] [frend] ,

Forward	then	,	Sancho	my	friend	,
向前	然后	,	桑乔	我的	朋友	,

那么，前进吧，我的朋友桑乔！

[let][ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'vɪʃiət] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ,

let	us	go	to	keep	the	year	of	the	novitiate	in	our	own	country	,
让	我们	去	到	保持	这	年	的	这	见习	在	我们的	自己的	国家	,

让我们回自己的国家完成一年的修道期吧。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sɪ'kluːʒ(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ʌp] [freʃ] [streŋθ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][baɪ]

and	in	that	seclusion	we	shall	pick	up	fresh	strength	to	return	to	the	by
和	在	那	隔离	我们	将	挑选	向上	新鲜的	力量	到	返回	到	这	经过

[ˌem 'iː]['nevər] - [fər'gɑːtn] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] . "

me	never	-	forgotten	calling	of	arms	.	"
我	绝不	-	被遗忘的	呼叫	的	武器	.	"

在这样的静谧中，我们将重拾力量，再次响应我永不忘记的号召，拿起武器战斗。

" [se'njɔː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɑːnkoʊ] ,

"	Senor	,	"	returned	Sancho	,
"	传感器	,	"	返回	桑乔	,

"先生，"桑乔回答道。

" ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [ɔːr]
" **travelling** **on** **foot** **is** **not** **such** **a** **pleasant** **thing** **that** **it** **makes** **me** **feel** **disposed** **or**
" 旅行 在 脚 是 不是 这样的 一个 令人愉快的 事物 那 它 制作 我 感觉 处置 或者
['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [lɔːŋ] ['maːtʃiz] .
tempted **to** **make** **long** **marches** **.**
受诱惑 到 制作 长的 游行 .

"徒步旅行并不是一件令人愉快的事情，它不会让我产生想要或想要进行长途跋涉的念头。"

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] ['ɑːrmər] [hʌŋ] [ʌp][ɑːn][sʌm; səm] [triː] ,
Let **us** **leave** **this** **armour** **hung** **up** **on** **some** **tree** **,**
让 我们 离开 这 盔甲 悬挂 向上 在 一些 树 ,

我们把这件盔甲挂在树上吧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hæŋd] ;
instead **of** **some** **one** **that** **has** **been** **hanged** **;**
反而 的 一些 一 那 有 到过 绞刑 ;

而不是被绞死的人；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn] - [bæk] [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi] [wɪl]
and **then** **with** **me** **on** **Dapple's** **back** **and** **my** **feet** **off** **the** **ground** **we** **will**
和 然后 和 我 在 - 后退 和 我的 脚 离开 这 地面 我们 将要
[ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['steɪdʒɪz][æz; əz][jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [pliːziz] [tuː; tə] ['meʒər] [ðem; ðəm][aʊt] ;
arrange **the** **stages** **as** **your** **worship** **pleases** **to** **measure** **them** **out** **;**
安排 这 阶段 作为 你的 崇拜 请 到 措施 他们 出去 ;

然后，我骑在达普尔的背上，双脚离地，我们将按照您（陛下）的意愿安排舞台，并进行测量；

[bʌt; bət][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l][ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] [lɔːŋ] [wʌnz] ,
but **to** **suppose** **that** **I** **am** **going** **to** **travel** **on** **foot** **,** **and** **make** **long** **ones** **,**
但 到 认为 那 我 是 去 到 旅行 在 脚 , 和 制作 长的 一个 ,

但假设我要徒步旅行，而且要走很长的路，

[ɪz][tuː; tə] [sə'poʊz] ['nɑːnsens] . "
is **to** **suppose** **nonsense** **.** **"**
是 到 认为 废话 . "

就是臆测无稽之谈。

" [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [let][maɪ] ['ɑːrmər] [biː; bi] [hʌŋ] [ʌp][fɔːr; fər]
" **Thou** **sayest** **well** **,** **Sancho** **,** **"** **said** **Don** **Quixote** **;** **"** **let** **my** **armour** **be** **hung** **up** **for**
" 你 萨耶斯特 出色地 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ; " 让 我的 盔甲 是 悬挂 向上 为了
[ə; eɪ] ['troʊfi] ,
a **trophy** **,**
一个 杯 ,

"桑丘，你说得对，"堂吉诃德说，"就让我的盔甲挂起来当战利品吧。"

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wɪl] [kɑːrv] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd]
and **under** **it** **or** **round** **it** **we** **will** **carve** **on** **the** **trees** **what** **was** **inscribed**
和 在下面 它 或者 圆形的 它 我们 将要 雕刻 在 这 树木 什么 曾是 铭文
[ɑːn][ðə; ði] ['troʊfi] [ʌv; əv]['roʊləndz] ['ɑːrmər] -
on **the** **trophy** **of** **Roland's** **armour** **-**
在 这 杯 的 罗兰的 盔甲 -

我们将把罗兰盔甲奖杯上的铭文刻在树上，就在它下面或周围。

[ðiːz] [let] [nʌn] [muːv]
These **let** **none** **move**
这些 让 没有任何 移动

这些都不允许任何人移动

[huː] [nɑːt][hɪz; ɪz] [maɪt] [wɪð; wɪθ]['rəuləənd] [pruːv] . "
Who **dareth** **not** **his** **might** **with** **Roland** **prove** **.** **"**
WHO 敢 不是 他的 可能 和 罗兰 证明 . "

谁不敢与罗兰一较高下？

" [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ;
" That's the very thing , " said Sancho ;
" 那就是 这 非常 事物 , " 说 桑乔 ;

“正是如此，”桑乔说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌrɑːsɪ'nɑːnti][ɑːn][ðə; ði]
" and if it was not that we should feel the want of Rocinante on the
" 和 如果 它 曾是 不是 那 我们 应该 感觉 这 想 的 罗西南特 在 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

“如果不是因为我们在路上不想念罗西南特号，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [hʌŋ] [ʌp] [tuː] . "
it would be as well to leave him hung up too . "
它 会 是 作为 出色地 到 离开 他 悬挂 向上 也 . "

最好也让他一直挂在那里。

" [ænd; ənd] [jet] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt][hæv; həv] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][ðə; ði] ['ɑːrmər] [hʌŋ] [ʌp] ,
" And yet , I had rather not have either him or the armour hung up ,
" 和 然而 , 我 有 相当 不是 有 任何一个 他 或者 这 盔甲 悬挂 向上 ,

然而，我宁愿不要把他和那套盔甲都挂起来。

" [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [sed] , - [fɔːr; fər] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ][bæd]
" said Don Quixote , " that it may not be said , ' for good service a bad
" 说 大学教师 堂吉诃德 , " 那 它 可能 不是 是 说 , - 为了 好的 服务 一个 坏的
[rɪ'tɜːrn] . - "
return . ' "
返回 . - "

堂吉诃德说：“这样就不会有人说‘服务周到，回报却很差’了。”

" [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [fɔːr; fər] , [æz; əz]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l][hoʊld] ,
" Your worship is right , " said Sancho ; " for , as sensible people hold ,
" 你的 崇拜 是 正确的 , " 说 桑乔 ; " 为了 , 作为 明智的 人们 抓住 ,

“您说得对，”桑丘说道；“因为，正如明智的人所认为的那样，

- [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][æs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] ; - [ænd; ənd] ,
' the fault of the ass must not be laid on the pack - saddle ; ' and ,
- 这 过错 的 这 屁股 必须 不是 是 铺设 在 这 盒 - 鞍 ; - 和 ,

“驴的过错不能归咎于驮鞍；”

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][jʊr; jər] [-] ,
as in this affair the fault is your worship's ,
作为 在 这 事务 这 过错 是 你的 崇拜的 ,

既然这件事的过错在于您，阁下，

['pʌnɪʃ] [jɔːr'self] [ænd; ənd][dəunt][let][jʊr; jər]['æŋgər] [breɪk] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['bætərd]
punish yourself and don't let your anger break out against the already battered
惩治 你自己 和 不 让 你的 愤怒 休息 出去 反对 这 已经 伤痕累累
[ænd; ənd] ['blʌdi] ['ɑːrmər] ,
and bloody armour ,
和 血腥 盔甲 ,

惩罚自己，不要让你的愤怒冲向那件已经伤痕累累、血迹斑斑的盔甲。

[ɔːr][ðə; ði] ['miːknəs] [ʌv; əv][ˌrɑːsɪ'nɑːnti] , [ɔːr][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [fiːt] ,
or the meekness of Rocinante , or the tenderness of my feet ,
或者 这 谦逊 的 罗西南特 , 或者 这 压痛 的 我的 脚 ,

或是罗西南特的温顺，或是我自己的双脚的柔嫩，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['trævə(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
trying to make them travel more than is reasonable .
尝试 到 制作 他们 旅行 更多的 比 是 合理的 .

试图让他们进行超出合理范围的旅行。

" [ɪn] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [went] [baɪ] ,

"	In	converse	of	this	sort	the	whole	of	that	day	went	by	,
"	在	交谈	的	这	种类	这	所有的	的	那	天	去	经过	,

"那天一整天都是这样过去了，

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [fɔːr] [sək'siːdɪŋ] [wʌnz] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

as	did	the	four	succeeding	ones	,	without	anything	occurring	to	interrupt	their	journey	,
作为	做过	这	四	成功	一个	,	没有	任何事物	发生	到	打断	他们的	旅行	,

接下来的四次也都是如此，途中没有发生任何事情中断他们的旅程。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ,

but	on	the	fifth	as	they	entered	a	village	they	found	a	great	number	of	people	at	the	door	of	an	inn	enjoying	themselves	,
但	在	这	第五	作为	他们	进入	一个	村庄	他们	成立	一个	伟大的	数字	的	人们	在	这	门	的	一个	客栈	享受	他们自己	,

但到了第五天，当他们进入一个村庄时，发现一家客栈门口聚集了很多人，正在尽情玩乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

as	it	was	a	holiday	.
作为	它	曾是	一个	假期	.

因为那天是假日。

[ə'pɑːn] [dɑːn] [kɪ'hoʊtiz] [ə'proʊtʃ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [kɔːld] [aʊt] , " [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʌm] [hɪr] ,

Upon	Don	Quixote's	approach	a	peasant	called	out	,	"	One	of	these	two	gentlemen	who	come	here	,
之上	大学教师	堂吉诃德的	方法	一个	农民	称为	出去	,	"	一	的	这些	二	先生们	WHO	来	这里	,

唐吉诃德走近时，一个农夫喊道："这两位来这里的先生中的一位，

[ænd; ənd] [huː] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] , [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['weɪdʒər] . "

and	who	don't	know	the	parties	,	will	tell	us	what	we	ought	to	do	about	our	wager	.	"
和	WHO	不	知道	这	各方	,	将要	告诉	我们	什么	我们	应该	到	做	关于	我们的	赌注	.	"

而那些不认识双方的人，会告诉我们应该如何处理我们的赌注。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	That	I	will	,	certainly	,	"	said	Don	Quixote	,	"	and	according	to	the	rights	of	the	case	,
"	那	我	将要	,	当然	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,	"	和	根据	到	这	权利	的	这	案件	,

"我当然会，"唐吉诃德说，"而且会按照案件的程序来处理。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

if	I	can	manage	to	understand	it	.	"
如果	我	能	管理	到	理解	它	.	"

如果我能理解的话。

" [wel] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['wɜːrði] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ;

"	Well	,	here	it	is	,	worthy	sir	,	"	said	the	peasant	;
"	出色地	,	这里	它	是	,	值得	先生	,	"	说	这	农民	;

"好了，先生，就是这个，"农夫说道；

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [huː] [ɪz][soʊ][fæt][ðæt] [hiː; hi] [weɪz] ['twenti] [stoʊn] ['tʃælɪndʒd]

"	a	man	of	this	village	who	is	so	fat	that	he	weighs	twenty	stone	challenged
"	一个	男人	的	这	村庄	WHO	是	所以	胖的	那	他	重量	二十	石头	挑战

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

"村里有个胖子，体重足有二十英石，他向另一个人发起了挑战。"

[ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn] , [tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [reɪs] .

a	neighbour	of	his	,	who	does	not	weigh	more	than	nine	,	to	run	a	race	.
一个	邻居	的	他的	,	WHO	做	不是	称重	更多的	比	九	,	到	跑步	一个	种族	.

让他的邻居（体重不超过九磅）参加比赛。

[ðə; ði] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz]

The	agreement	was	that	they	were	to	run	a	distance	of	a	hundred	paces
这	协议	曾是	那	他们	是	到	跑步	一个	距离	的	一个	百	步幅

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [weɪts] ;

with	equal	weights	;
和	平等的	重量	;

双方约定，两人负重相同，跑一百步的距离；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] [wʌz; wəz] [æskt] [haʊ] [ðə; ði] [weɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

and	when	the	challenger	was	asked	how	the	weights	were	to	be
和	什么时候	这	挑战者	曾是	问	如何	这	重量	是	到	是

['iːkwəˌlaɪzd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

equalised	he	said	that	the	other	,
均等	他	说	那	这	其他	,

当挑战者被问及如何平衡双方体重时，他说，另一方

[æz; əz][hiː; hi] [weid] [naɪn] [stoʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ɪ'lev(ə)n][ɪn]['aɪərn][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

as	he	weighed	nine	stone	,	should	put	eleven	in	iron	on	his	back	,
作为	他	称重	九	石头	,	应该	放	十一	在	铁	在	他的	后退	,

他体重九英石，应该背上背十一英石的铁块。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] ['twenti] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [mæn] [wʊd] ['iːkwəl][ðə; ði] ['twenti]

and	that	in	this	way	the	twenty	stone	of	the	thin	man	would	equal	the	twenty
和	那	在	这	方式	这	二十	石头	的	这	薄的	男人	会	平等的	这	二十

[stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt][wʌn] . "

stone	of	the	fat	one	.	"
石头	的	这	胖的	一	.	"

这样一来，瘦子的20英石体重就等于胖子的20英石体重了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] ['sɑːnkoʊ][æt; ət][wʌns] , [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ['kwiksət] [kʊd; kəd] ['ænsər] ;

"	Not	at	all	,	"	exclaimed	Sancho	at	once	,	before	Don	Quixote	could	answer	;
"	不是	在	全部	,	"	惊呼	桑乔	在	一次	,	前	大学教师	堂吉诃德	可以	回答	;

"一点也不，"桑丘不等唐吉诃德回答，立刻说道；

" [its] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [left] [ɔːf] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	it's	for	me	,	that	only	a	few	days	ago	left	off	being	a	governor	and	a
"	它是	为了	我	,	那	仅有的	一个	很少	天	前	左边	离开	存在	一个	州长	和	一个

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

"对我来说，就在几天前，我刚刚卸任州长和法官的职务。"

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ,

as	all	the	world	knows	,
作为	全部	这	世界	知道	,

众所周知，

[tuː; tə]['set(ə)l] [ðiːz] ['daʊtf(ə)l] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən][ə'pɪnjən][ɪn][dis'pjuːts] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts] .

to	settle	these	doubtful	questions	and	give	an	opinion	in	disputes	of	all	sorts	.
到	定居	这些	疑	问题	和	给	一个	观点	在	争议	的	全部	排序	.

"

"

"

解决这些疑难问题，并对各种争端发表意见。

" ['ænsər] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , ['sɑːnkoʊ][maɪ] [frend] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,

"	Answer	in	God's	name	,	Sancho	my	friend	,	"	said	Don	Quixote	,
"	回答	在	神的	姓名	,	桑乔	我的	朋友	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	,

“以上帝的名义回答吧，我的朋友桑丘，”堂吉诃德说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [gɪv] [krʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][kæt] ,

"	for	I	am	not	fit	to	give	crumbs	to	a	cat	,
"	为了	我	是	不是	合身	到	给	面包屑	到	一个	猫	,

“因为我连给猫一点面包屑都不配，

[maɪ][wɪts][ɑːr; ər][soʊ][kən'fjuːzd][ænd; ənd][ˌʌp'set] .

my	wits	are	so	confused	and	upset	.
我的	智慧	是	所以	使困惑	和	沮丧的	.

我脑子一片混乱，心烦意乱。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] ['sɑːnkoʊ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['pesnts] [huː] [stʊd] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	With	this	permission	Sancho	said	to	the	peasants	who	stood	clustered	round	him	,
"	和	这	允许	桑乔	说	到	这	农民	WHO	站立	聚类	圆形的	他	,

“有了这份许可，桑丘对围在他身边的农民们说道：”

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , " ['brʌðərz] ,

waiting	with	open	mouths	for	the	decision	to	come	from	his	,	"	Brothers	,
等待	和	打开	嘴	为了	这	决定	到	来	从	他的	,	"	兄弟	,

张着嘴等着他的“兄弟们”做出决定，

[wʌt] [ðə; ði][fæt][mæn] [rɪ'kwaɪrz] [ɪz][nɑːt][ɪn]['riːz(ə)n] ,

what	the	fat	man	requires	is	not	in	reason	,
什么	这	胖的	男人	需要	是	不是	在	原因	,

这个胖子的要求毫无道理。

[nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,

nor	has	it	a	shadow	of	justice	in	it	;	because	,	if	it	be	true	,
也不	有	它	一个	阴影	的	正义	在	它	;	因为	,	如果	它	是	真的	,

它丝毫没有正义的影子；因为，如果它是真的，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] [meɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] ['wɛpənz] ,

as	they	say	,	that	the	challenged	may	choose	the	weapons	,
作为	他们	说	,	那	这	挑战	可能	选择	这	武器	,

正如他们所说，被挑战者可以选择武器。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [prɪ'vent] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['wɪnɪŋ] .

the	other	has	no	right	to	choose	such	as	will	prevent	and	keep	him	from	winning	.
这	其他	有	不	正确的	到	选择	这样的	作为	将要	防止	和	保持	他	从	获胜	.

另一方无权做出会阻止他获胜的选择。

[maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz][ðæt][ðə; ði][fæt]['tʃælɪndʒər] [pru:n] , [pi:l] , [θɪn] , [trɪm][ænd; ənd]

My	decision	,	therefore	,	is	that	the	fat	challenger	prune	,	peel	,	thin	,	trim	and
我的	决定	,	所以	,	是	那	这	胖的	挑战者	修剪	,	果皮	,	薄的	,	修剪	和

[kə'rekt] [hɪm'self] ,

correct	himself	,
正确的	他自己	,

因此，我的决定是，这个肥胖的挑战者应该自我反省、去皮、精简、修整和纠正。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪ'lev(ə)n] [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər] ,

and	take	eleven	stone	of	his	flesh	off	his	body	,	here	or	there	,
和	拿	十一	石头	的	他的	肉	离开	他的	身体	,	这里	或者	那里	,

从他身上各处割下十一英石的肉，

[æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] , [ænd; ənd][æz; əz]['su:ts][hɪm; ɪm][best] ;

as	he	pleases	,	and	as	suits	him	best	;
作为	他	请	,	和	作为	西装	他	最好的	;

随他心意，按他最方便的方式；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][naɪn][stoʊn] [weɪt] ,

and	being	in	this	way	reduced	to	nine	stone	weight	,
和	存在	在	这	方式	减少	到	九	石头	重量	,

这样一来，他的体重减轻到了九英石。

[hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪm'self]['i:kwəl][ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][naɪn] [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ,

he	will	make	himself	equal	and	even	with	nine	stone	of	his	opponent	,
他	将要	制作	他自己	平等的	和	甚至	和	九	石头	的	他的	对手	,

他将使自己与对手体重持平，达到九英石的水平。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][rʌn][ɑ:n]['i:kwəl][tɜ:rmz] . "

and	they	will	be	able	to	run	on	equal	terms	.	"
和	他们	将要	是	有能力的	到	跑步	在	平等的	条款	.	"

他们将能够在平等的条件下竞争。

" [baɪ][ɔ:l] [ðæts] [gʊd] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] ['sæntʃoʊz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	By	all	that's	good	,	"	said	one	of	the	peasants	as	he	heard	Sancho's	decision	,
"	经过	全部	那就是	好的	,	"	说	一	的	这	农民	作为	他	听到	桑乔的	决定	,

"那真是太好了，"一个农民听到桑丘的决定后说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz]['spoʊkən][laɪk][ə; eɪ][seɪnt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['dʒʌdʒmənt][laɪk]

"	but	the	gentleman	has	spoken	like	a	saint	,	and	given	judgment	like
"	但	这	绅士	有	说	喜欢	一个	圣	,	和	给定	判断	喜欢

[ə; eɪ]['kænən] !

a	canon	!
一个	正典	!

"但是这位先生说话像圣人一样，判决像教规一样！"

[bʌt; bət] [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] [ðə; ði][fæt][mæn][wəʊnt][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

But	I'll	be	bound	the	fat	man	won't	part	with	an	ounce	of	his	flesh	,
但	患病的	是	边界	这	胖的	男人	惯于	部分	和	一个	盎司	的	他的	肉	,

但我敢肯定，那个胖子一丁点儿肉都不会舍得给我。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ɪ'lev(ə)n] [stoʊn] . "

not	to	say	eleven	stone	.	"
不是	到	说	十一	石头	.	"

更别说11英石了。

" [ðə; ði][best][plæn] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə][rʌn] , " [sed] [ə'nʌðər] ,

"	The	best	plan	will	be	for	them	not	to	run	,	"	said	another	,
"	这	最好的	计划	将要	是	为了	他们	不是	到	跑步	,	"	说	其他	,

"最好的办法就是他们不要参选，"另一人说道。

" [soʊ] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [θɪn] [mæn] [breɪk] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] ,

"	so	that	neither	the	thin	man	break	down	under	the	weight	,
"	所以	那	两者都不	这	薄的	男人	休息	向下	在下面	这	重量	,

“这样，瘦弱的人就不会因为承受不住重量而崩溃。”

[nɔːr] [ðə; ði] [fæt] [wʌn] [strɪp] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ; [let] [hæf] [ðə; ði] ['weɪdʒər] [biː; bi] [spent] [ɪn] [waɪn] ,

nor	the	fat	one	strip	himself	of	his	flesh	;	let	half	the	wager	be	spent	in	wine	,
也不	这	胖的	一	条	他自己	的	他的	肉	;	让	一半	这	赌注	是	花费	在	葡萄酒	,

肥胖者也不可脱去自己的皮肉；赌注的一半可以用来买酒。

[ænd; ənd] [lets] [teɪk] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævərn] [wer] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [best] ,

and	let's	take	these	gentlemen	to	the	tavern	where	there's	the	best	,
和	我们来吧	拿	这些	先生们	到	这	酒馆	在哪里	有	这	最好的	,

让我们带这些先生们去最好的酒馆吧。

[ænd; ənd] - ['oʊvər] [ˌem 'iː] [biː; bi] [ðə; ði] [kloʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] . "

and	-	over	me	be	the	cloak	when	it	rains	.	"
和	-	超过	我	是	这	披风	什么时候	它	雨	.	"

“愿雨水时，斗篷遮蔽我。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sɝːrz] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ; " [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [stɑːp] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt]

"	I	thank	you	,	sirs	,	"	said	Don	Quixote	;	"	but	I	cannot	stop	for	an	instant
"	我	感谢	你	,	先生们	,	"	说	大学教师	堂吉诃德	;	"	但	我	不能	停止	为了	一个	立即的

,

,

,

“谢谢各位先生，”唐吉诃德说，“但我一刻也不能停下来。”

[fɔːr; fər] [sæd] [θɔːts] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːrs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siːm] [dɪs'kɜːrtiəs]

for	sad	thoughts	and	unhappy	circumstances	force	me	to	seem	discourteous
为了	伤心	想法	和	不开心	情况	力量	我	到	似乎	无礼

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə'peɪs] ;

and	to	travel	apace	;
和	到	旅行	迅速	;

悲伤的思绪和不幸的境遇迫使我显得无礼，并加快脚步；

" [ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [ˌrɑːsɪ'nɑːnti] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ]

"	and	spurring	Rocinante	he	pushed	on	,	leaving	them	wondering	at	what	they
"	和	刺激	罗西南特	他	推动	在	,	离开	他们	好奇	在	什么	他们

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

had	seen	and	heard	,
有	已见	和	听到	,

“他催促罗西南特号继续前进，留下他们茫然不知所措，不知所措地回想着他们所看到和听到的一切。”

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

at	his	own	strange	figure	and	at	the	shrewdness	of	his	servant	,
在	他的	自己的	奇怪的	数字	和	在	这	城府	的	他的	仆人	,

他对自己古怪的身形和仆人的精明感到震惊。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [tʊk] ['sɑːnkoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [əb'zɜːrvd] ,

for	such	they	took	Sancho	to	be	;	and	another	of	them	observed	,
为了	这样的	他们	采取	桑乔	到	是	;	和	其他	的	他们	观察到	,

因此，他们都认为桑丘就是这样的人；另一个人则说道：

" [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪz] [soʊ] ['klevər] , [wʌt] [mʌst; məst] [ðə; ði] ['mæstər] [biː; bi] ?

"	If	the	servant	is	so	clever	,	what	must	the	master	be	?
"	如果	这	仆人	是	所以	聪明的	,	什么	必须	这	掌握	是	?

“如果仆人如此聪明，主人该是多么聪明啊？”

[aɪl] [bet] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

I'll	bet	,	if	they	are	going	to	Salamanca	to	study	,
患病的	赌注	,	如果	他们	是	去	到	萨拉曼卡	到	学习	,

我敢打赌，如果他们要去萨拉曼卡留学的话，

[ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æl'kældi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪn][ə; eɪ][traɪs] ;

they'll	come	to	be	alcaldes	of	the	Court	in	a	trice	;
他们会	来	到	是	市长	的	这	法庭	在	一个	瞬间	；

他们很快就会成为法院的行政长官；

[fɔːr; fər] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪr] [dʒoʊk] — ['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɪntrəst]

for	it's	a	mere	joke	—	only	to	read	and	read	,	and	have	interest
为了	它是	一个	仅仅	开玩笑	—	仅有的	到	读	和	读	,	和	有	兴趣

[ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] ;

and	good	luck	;
和	好的	运气	；

因为这不过是个玩笑——只是为了阅读、阅读，并从中获得兴趣和好运；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn] [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz][hiː; hi][faindz][hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːf][ɪn][hɪz; ɪz]

and	before	a	man	knows	where	he	is	he	finds	himself	with	a	staff	in	his
和	前	一个	男人	知道	在哪里	他	是	他	发现	他自己	和	一个	职员	在	他的

[hænd][ɔːr][ə; eɪ]['maɪtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

hand	or	a	mitre	on	his	head	.
手	或者	一个	主教冠	在	他的	头	.

还没等一个人意识到自己身在何处，他就会发现自己手里拿着一根权杖，或者头上戴着一顶主教冠。

" [ðæt] [naɪt] ['mæstər][ænd; ənd][mæn] [pæst] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

"	That	night	master	and	man	passed	out	in	the	fields	in	the	open	air	,
"	那	夜晚	掌握	和	男人	通过了	出去	在	这	字段	在	这	打开	空气	,

"那天晚上，主人和那人昏倒在田野里，空气中弥漫着。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'sʊ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ðeɪ] [sɔː] ['kʌmɪŋ]

and	the	next	day	as	they	were	pursuing	their	journey	they	saw	coming
和	这	下一个	天	作为	他们	是	追求	他们的	旅行	他们	锯	未来

[tɔːrdz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][mæn][ɑːn] [fʊt] [wɪð; wɪθ][æl'fɔːrhə][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒævlɪn][ɔːr]

towards	them	a	man	on	foot	with	alforjas	at	the	neck	and	a	javelin	or
向	他们	一个	男人	在	脚	和	阿尔福哈斯	在	这	脖子	和	一个	标枪	或者

[spaɪkt] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

spiked	staff	in	his	hand	,
尖峰	职员	在	他的	手	,

第二天，当他们继续赶路时，看见一个男人步行朝他们走来，脖子上戴着长矛，手里拿着标枪或带刺的棍棒。

[ðə; ði] ['veri] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ['kəriər] ; [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [dɑːn]

the	very	cut	of	a	foot	courier	;	who	,	as	soon	as	he	came	close	to	Don
这	非常	切	的	一个	脚	导游	；	WHO	,	作为	很快	作为	他	来了	关闭	到	大学教师

['kwiksət] ,

Quixote	,
堂吉诃德	,

一个体型瘦削的信使；他一靠近唐吉诃德，

[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd][hæf] ['rʌnɪŋ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

increased	his	pace	and	half	running	came	up	to	him	,	and	embracing	his
增加	他的	步伐	和	一半	跑步	来了	向上	到	他	,	和	拥抱	他的

[raɪt] [θaɪ] ,

right	thigh	,
正确的	大腿	,

他加快脚步，半跑着追了上来，抱住了他的右大腿。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [noʊ] ['haɪər] , [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] ['pleʒər] , " [oʊ][se'njɔː]

for	he	could	reach	no	higher	,	exclaimed	with	evident	pleasure	,	"	O	Senor
为了	他	可以	抵达	不	更高	,	惊呼	和	明显	乐趣	,	"	哦	传感器

[dɑːn] ['kwiksət] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] ,

Don	Quixote	of	La	Mancha	,
大学教师	堂吉诃德	的	拉	曼查	,

因为他已无法再攀上更高的高度，他欣喜地喊道："哦，拉曼查的堂吉诃德先生，

[wʌt] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] [wen] [hiː; hi] [noʊz]
what happiness it will be to the heart of my lord the duke when he knows
什么 幸福 它 将要 是 到 这 心 的 我的 主 这 公爵 什么时候 他 知道
[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,
your worship is coming back to his castle ,
你的 崇拜 是 未来 后退 到 他的 城堡 ,

公爵大人得知您即将返回他的城堡，该是多么高兴啊！

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ！ "
for he is still there with my lady the duchess ! "
为了 他 是 仍然 那里 和 我的 女士 这 公爵夫人 ！ "

因为他仍然和我的夫人，公爵夫人在一起！

" [aɪ][duː][nɑːt]['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [frend] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] , " [nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ]
" I do not recognise you , friend , " said Don Quixote , " nor do I know who you
" 我 做 不是 认出 你 , 朋友 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 也不 做 我 知道 WHO 你
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

"朋友，我不认识你，"唐吉诃德说，"我也不知道你是谁。"

[ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "
unless you tell me . "
除非 你 告诉 我 . "

除非你告诉我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['duːks] ['læki] , [se'njɔː] [dɑːn] ['kwiksət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" I am Tosilos , my lord the duke's lacquey , Senor Don Quixote , " replied the
" 我 是 - , 我的 主 这 公爵的 漆 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 , " 回复 这
['kəriər] ;
courier ;
导游 ;

"我是托西洛斯，我大人公爵唐吉诃德先生的侍从，"信使回答道；

" [hiː; hi] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [faɪt] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ə'baʊt] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
" he who refused to fight your worship about marrying the daughter of
" 他 WHO 拒绝 到 斗争 你的 崇拜 关于 结婚 这 女儿 的
['dəunə] [rɑː'driːgɛz] . "
Dona Rodriguez . "
多娜 罗德里格斯 . "

"他拒绝与您争辩，反对您娶多娜·罗德里格斯的女儿。"

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɑːn] ['kwiksət] ;
" God bless me ! " exclaimed Don Quixote ;
" 上帝 保佑 我 ! " 惊呼 大学教师 堂吉诃德 ;

"上帝保佑我！"唐吉诃德喊道；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [huːm] [maɪn] ['enəmi] [ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-] [tʃeɪndʒd]
" is it possible that you are the one whom mine enemies the enchanters changed
" 是 它 可能的 那 你 是 这 一 谁 矿 敌人 这 魔法师 已更改
['ɪntuː][ðə; ði] ['læki] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][rɑːb][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðæt]
into the lacquey you speak of in order to rob me of the honour of that
进入 这 漆 你 说话 的 在 命令 到 抢 我 的 这 荣誉 的 那
['bæt(ə)l] ? "
battle ? "
战斗 ? "

"你是不是就是我的敌人——那些巫师——为了夺走我在那场战斗中的荣誉，而将你变成了你所说的漆器人？"

" ['nɑ:nsens] , [gʊd] [sɜ:r] ! " [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ; " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'tʃæntmənt] [ɔ:r]
" Nonsense , good sir ! " said the messenger ; " there was no enchantment or
" 废话 , 好的 先生 ! " 说 这 信使 ; " 那里 曾是 不 魅力 或者
[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] ;
transformation at all ;
转型 在 全部 ;

“胡说，先生！”信使说；“根本没有魔法或变化；

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði][lɪsts][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['læki] - [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm]
I entered the lists just as much lacquey Tosilos as I came out of them
我 进入 这 列表 只是 作为 很多 漆 - 作为 我 来了 出去 的 他们
['læki] - .
lacquey Tosilos .
漆 - .

我进入名单时就像是涂了漆的托西洛斯，而从名单中出来时也像涂了漆的托西洛斯。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['faɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd]['teɪkən][maɪ]['fænsi] ;
I thought to marry without fighting , for the girl had taken my fancy ;
我 想法 到 结婚 没有 斗争 , 为了 这 女孩 有 已采取 我的 想要 ;

我本想不费吹灰之力就结婚，因为我爱上了这个姑娘；

[bʌt; bət][maɪ] [ski:m] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] ,
but my scheme had a very different result ,
但 我的 方案 有 一个 非常 不同的 结果 ,

但我的方案却产生了截然不同的结果。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [hæd; həd][left][ðə; ði]['kæs(ə)l][maɪ][lɔ:rd][ðə; ði] [du:k]
for as soon as your worship had left the castle my lord the duke
为了 作为 很快 作为 你的 崇拜 有 左边 这 城堡 我的 主 这 公爵
[hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['æktɪd] ['kɑ:ntreri]
had a hundred strokes of the stick given me for having acted contrary
有 一个 百 笔画 的 这 戳 给定 我 为了 拥有 行动 相反
[tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rdərz][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:mbæt] ;
to the orders he gave me before engaging in the combat ;
到 这 订单 他 给予 我 前 引人入胜 在 这 战斗 ;

阁下刚离开城堡，公爵大人就因我违抗他在战斗前给我的命令，而下令用棍子抽了我一百下；

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nʌn] ,
and the end of the whole affair is that the girl has become a nun ,
和 这 结尾 的 这 所有的 事务 是 那 这 女孩 有 变得 一个 尼姑 ,

整件事的结局是，这个女孩成为了一名修女。

[ænd; ənd]['dəunə] [rɑ:'dri:gɛz] [hæz; həz] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][kæ'sti:l] ,
and Dona Rodriguez has gone back to Castile ,
和 多娜 罗德里格斯 有 已消失 后退 到 卡斯蒂利亚 ,

多娜·罗德里格斯已经回到了卡斯蒂利亚。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][,ba:si'ləunə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [fɔ:r; fər]
and I am now on my way to Barcelona with a packet of letters for
和 我 是 现在 在 我的 方式 到 巴塞罗那 和 一个 包 的 信件 为了
[ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [wɪtʃ] [maɪ]['mæstər][ɪz] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the viceroy which my master is sending him .
这 总督 哪个 我的 掌握 是 发送 他 .

我现在正带着主人要送给总督的一包信件前往巴塞罗那。

[ɪf] [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][drɑ:p] , [saʊnd] [ðoʊ] [wɔ:rm] ,
If your worship would like a drop , sound though warm ,
如果 你的 崇拜 会 喜欢 一个 降低 , 声音 尽管 温暖的 ,

如果你的敬拜想要一种低沉、温暖的音调，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊrd] [hɪr] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ,
I have a gourd here full of the best ,
我 有 一个 葫芦 这里 满的 的 这 最好的 ,

我这里有个葫芦，里面装满了最好的东西。

[ænd; ənd][sʌm; səm][skræps][ʌv; əv] - [tʃiːz] [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'vɑːkətɪv]
and some scraps of Tronchon cheese that will serve as a provocative
和 一些 碎屑 的 - 奶酪 那 将要 服务 作为 一个 挑衅
[ænd; ənd][weɪkənər][ʌv; əv][jʊr; jər][θɜːrst] [ɪf] [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sliːp] . "
and wakener of your thirst if so be it is asleep . "
和 唤醒者 的 你的 口渴 如果 所以 是 它 是 睡着了 . "

还有一些特朗雄奶酪碎屑，如果你的口渴已经沉睡，它们可以起到刺激和唤醒作用。"

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːfər] , " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [noʊ] [mɔːr] ['kɑːmpləmɛnts][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [pɔːr] [aʊt] ,
" I take the offer , " said Sancho ; " no more compliments about it ; pour out ,
" 我 拿 这 提供 , " 说 桑乔 ; " 不 更多的 赞美 关于 它 ; 倒 出去 ,

"我接受提议，"桑乔说；"别再恭维我了；倾诉吧。"

[gʊd] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-][ɪn][ðə; ði] ['ɪndiz] . "
good Tosilos , in spite of all the enchanters in the Indies . "
好的 - , 在 尽管如此 的 全部 这 魔法师 在 这 印第斯 . "

尽管印度洋上有很多巫师，但托西洛斯依然是个好人。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['glʌtn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['sɑːnkoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['kwiksət] ,
" Thou art indeed the greatest glutton in the world , Sancho , " said Don Quixote ,
" 你 艺术 的确 这 最 馋嘴 在 这 世界 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"桑丘，你真是世上最大的贪吃鬼啊！"唐吉诃德说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ['buːbi] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
" and the greatest booby on earth ,
" 和 这 最 鲣鱼 在 地球 ,

"以及地球上最伟大的鲣鸟，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['kəriər] [ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd] [ðɪs] - [ə; eɪ]
not to be able to see that this courier is enchanted and this Tosilos a
不是 到 是 有能力的 到 看 那 这 导游 是 迷人的 和 这 - 一个
[ʃæm] [wʌn] ;
sham one ;
假 一 ;

无法看出这个信使被施了魔法，而这个托西洛斯是个冒牌货；

[stɑːp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [fɪl] ;
stop with him and take thy fill ;
停止 和 他 和 拿 你的 充满 ;

和他一起停下来，尽情享用吧；

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I will go on slowly and wait for thee to come up with me .
我 将要 去 在 缓慢地 和 等待 为了 你 到 来 向上 和 我 .

我会慢慢走，等你跟上来。

" [ðə; ði] ['læki] [læft] , ['ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [gʊrd] , - [hɪz; ɪz][skræps] ,
" The lacquey laughed , unsheathed his gourd , unwalletted his scraps ,
" 这 漆 笑了 , 出鞘 他的 葫芦 , - 他的 碎屑 ,

"漆匠笑了，拔出葫芦，掏出钱包，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][smɔːl] [loʊf][ʌv; əv] [bred] [hiː; hi][ænd; ənd]['sɑːnkoʊ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn]
and taking out a small loaf of bread he and Sancho seated themselves on
和 采取 出去 一个 小的 面包 的 面包 他 和 桑乔 坐着 他们自己 在
[ðə; ði] [griːn] [græs] ,
the green grass ,
这 绿色的 草 ,

他拿出一小块面包，和桑丘一起坐在绿草地上。

[ænd; ənd][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][æl'fɔːrhə]
and **in** **peace** **and** **good** **fellowship** **finished** **off** **the** **contents** **of** **the** **alforjas**
和 在 和平 和 好的 奖学金 完成的 离开 这 内容 的 这 阿尔福哈斯
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
down **to** **the** **bottom** **,**
向下 到 这 底部 ,

于是，大家在和平友好的氛围中，把锅里的东西全部吃光了。

[soʊ] ['rezəluːtli] [ðæt] [ðeɪ] [likt] [ðə; ði] ['ræpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]
so **resolutely** **that** **they** **licked** **the** **wrapper** **of** **the** **letters** **,** **merely** **because** **it**
所以 坚决地 那 他们 舔过 这 包装纸 的 这 信件 , 仅仅 因为 它
[smelt] [ʌv; əv] [tʃiːz] .
smelt **of** **cheese** **.**
冶炼 的 奶酪 .

他们如此执着，甚至舔舐信件的包装纸，仅仅因为包装纸闻起来有奶酪味。

[sed] - [tuː; tə]['sɑːnkoʊ] , " [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , ['sɑːnkoʊ][maɪ] [frend] ,
Said **Tosilos** **to** **Sancho** **,** **"** **Beyond** **a** **doubt** **,** **Sancho** **my** **friend** **,**
说 - 到 桑乔 , " 超过 一个 怀疑 , 桑乔 我的 朋友 ,

托西洛斯对桑乔说："毫无疑问，我的朋友桑乔，

[ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mædmən] . "
this **master** **of** **thine** **ought** **to** **be** **a** **madman** **.** **"**
这 掌握 的 你的 应该 到 是 一个 狂人 . "

你这位主人一定是疯子。

" [ɔːt] ! " [sed] ['sɑːnkoʊ] ; " [hiː; hi] [oʊz] [noʊ][mæn] ['eniθɪŋ] ; [hiː; hi] [peɪz] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,
" **Ought** **!** **"** **said** **Sancho** **;** **"** **he** **owes** **no** **man** **anything** **;** **he** **pays** **for** **everything** **,**
" 应该 ! " 说 桑乔 ; " 他 欠款 不 男人 任何事物 ; 他 支付 为了 一切 ,

"应该如此！"桑丘说，"他不欠任何人任何东西；他什么都付清了。"

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði][kɔɪn][ɪz] ['mædnəs] .
particularly **when** **the** **coin** **is** **madness** **.**
特别 什么时候 这 硬币 是 疯狂 .

尤其是当硬币出现疯狂现象时。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][pleɪn] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz]
I **see** **it** **plain** **enough** **,** **and** **I** **tell** **him** **so** **plain** **enough** **;** **but** **what's** **the** **use**
我 看 它 清楚的 足够的 , 和 我 告诉 他 所以 清楚的 足够的 ; 但 是什么 这 使用
?
?
?

我看得很清楚，我也跟他说得很清楚；可是，这有什么用呢?

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
especially **now** **that** **it** **is** **all** **over** **with** **him** **,**
尤其 现在 那 它 是 全部 超过 和 他 ,

尤其是现在他的事情已经结束了。

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [muːn] .
for **here** **he** **is** **beaten** **by** **the** **Knight** **of** **the** **White** **Moon** **.**
为了 这里 他 是 被打败 经过 这 骑士 的 这 白色的 月亮 .

因为在这里他被白月骑士打败了。

" - ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hɪm; ɪm] ,
" **Tosilos** **begged** **him** **to** **explain** **what** **had** **happened** **him** **,**
" - 乞求 他 到 解释 什么 有 发生 他 ,

托西洛斯恳求他解释自己身上发生了什么事，

[bʌt; bət]['sɑ:nkoʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [gʊd] ['mænərz] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]['mæstər]
but **Sancho** **replied** **that** **it** **would** **not** **be** **good** **manners** **to** **leave** **his** **master**
但 桑乔 回复 那 它 会 不是 是 好的 礼仪 到 离开 他的 掌握
['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
waiting **for** **him** **;**
等待 为了 他 ;

但桑丘回答说，让主人等自己是不礼貌的；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] [ɪf] [ðeɪ] [met] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] ;
and **that** **some** **other** **day** **if** **they** **met** **there** **would** **be** **time** **enough** **for** **that** **;**
和 那 一些 其他 天 如果 他们 遇见 那里 会 是 时间 足够的 为了 那 ;

如果日后他们再次相遇，时间会足够。

[ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [ʌp] , ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [krʌmz] [aʊt]
and **then** **getting** **up** **,** **after** **shaking** **his** **doublet** **and** **brushing** **the** **crumbs** **out**
和 然后 获得 向上 , 后 摇晃 他的 双联体 和 刷牙 这 面包屑 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,
of **his** **beard** **,**
的 他的 胡须 ,

然后他站起身，抖了抖身上的短上衣，掸了掸胡子上的面包屑。

[hi:; hi] [droʊv] ['dæpl] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ə'du:] [tu:; tə] - [left] [hɪm; ɪm]
he **drove** **Dapple** **on** **before** **him** **,** **and** **bidding** **adieu** **to** **Tosilos** **left** **him**
他 驾驶 斑纹 在 前 他 , 和 投标 再见 到 - 左边 他
[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
and **rejoined** **his** **master** **,**
和 重新加入 他的 掌握 ,

他驱赶着达普尔先行一步，向托西洛斯告别后便离开了，回到了主人身边。

[hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .
who **was** **waiting** **for** **him** **under** **the** **shade** **of** **a** **tree** **.**
WHO 曾是 等待 为了 他 在下面 这 阴影 的 一个 树 .

谁在树荫下等着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神